
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 代理(by Proxy) 000001

2. 代理(by Proxy) 000002

3. 代理(by Proxy) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

代理(By Proxy)
第1/3页

[baɪ]
BY
经过

经过

['prɒksi]
PROXY
代理人

代理人

[baɪ] ['deɪvɪd] ['gɔːd(ə)n]
By DAVID GORDON
经过 大卫 戈登

作者：大卫·戈登

[ɪts] [biːn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [θɪŋ] — [ðæt] [tiːmz] ['nevə(r)] [kri'eɪt] ; ['əʊnli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
It's been said that the act of creation is a solitary thing — that teams never create ; only individuals .
它是 到过 说 那 这 行为 的 创建 是 一个 孤 事物 — 那 团队 绝不 创造 ; 仅有的 个人 .

有人说，创造是孤独的——团队永远不会创造；只有个人才能创造。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [tiːm] [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪ'fektɪv] . . . .
But sometimes a team may be needed to make creation effective . . . .
但 有时 一个 团队 可能 是 需要 到 制作 创建 有效的 . . . .

但有时，为了有效地进行创作，可能需要一个团队……

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [væn] ['dɒŋən]
Illustrated by Van Dongen
插图 经过 范 东根

由范·东根绘制插图

[ɑː(r)] . ['terrəns] - [dɪd] [nɒt] [kən'fɔːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [pɒps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɜːrsənz] [maɪnd] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [wɜːdz] " [njuːz] [rɪ'pɔːtə(r)] .
R . Terrence Elshawe did not conform to the mental picture that pops into the average person's mind when he hears the words " news reporter .
拉 . 特伦斯 - 做过 不是 符合 到 这 精神的 图片 那 流行音乐 进入 这 平均的 人的 头脑 什么时候 他 听到 这 字 " 消息 记者 .

R·特伦斯·埃尔肖与普通人听到"新闻记者"这个词时脑海中浮现的形象截然不同。

" [ˌɔːtə'mætɪkli] , [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] , ['hænsəm] , [fɜːm] - [dʒɔːd] , ['lev(ə)l] - [aɪd] ,
" Automatically , one thinks of the general run of earnest , handsome , firm - jawed , level - eyed ,
" 自动地 , 一 思考 的 这 一般的 跑步 的 认真 , 英俊的 , 公司 - 下巴 , 等级 - 眼睛 ,

人们自然而然地会想到那些认真、英俊、下巴线条分明、目光沉稳的男士形象。

[smuːð] - [vɔɪst] ['dʒentlmən] [wʌn] [siːz] [ɒn] [wʌnz] [ˌtiː 'viː] [skriːn] .
smooth - voiced gentlemen one sees on one's TV screen .
光滑的 - 配音 先生们 一 看到 在 一个人的 电视 屏幕 .

在电视屏幕上看到的那些嗓音醇厚的绅士。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [njuːz] ['sɜːvɪs] [wʌn] [səb'skraɪbz] [tuː; tə] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['prɪti]
No matter which news service one subscribes to , the reporters are all pretty
不 事情 哪个 消息 服务 一 订阅 到 ， 这 记者 是 全部 漂亮的
[mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪp] .
much of a type .
很多 的 一个 类型 .

无论订阅哪家新闻机构，记者们几乎都是同一类型的人。

[ænd; ənd] ['terrəns] - ['sɪmpli] ['wʌznt] [ðə; ði] [taɪp] .
And Terrence Elshawe simply wasn't the type .
和 特伦斯 - 简单地 不是 这 类型 .

而特伦斯·埃尔肖根本不是那种人。

[ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ə'raɪzɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['θɜːti] - [ɒd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['telɪvɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]
The confusion arises because thirty - odd years of television has resulted in
这 困惑 出现 因为 三十 - 奇怪的 年 的 电视 有 结果 在
[ˌspeʃəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
specialization .
专业化 .

这种混乱的产生是因为三十多年的电视发展导致了专业化。

[ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [ʌp] [mʌtʃ] ['mægnəm] - [taɪm] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)]['miːtə(r)] ,
If you run up much Magnum Telenews time on your meter ,
如果 你 跑步 向上 很多 马格南 - 时间 在 你的 仪表 ，

如果你的电视计量表上累积了大量 Magnum Telenews 的观看时间，

[jʊr; jər] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌltʃəd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [gʊd] [lʊks] [ɒv; əv] [bret] ['mæksən] , "
you're familiar with the cultured voice and rugged good looks of Brett Maxon , "
你是 熟悉的 和 这 有文化的 嗓音 和 崎岖 好的 看起来 的 布雷特 马克斯顿 ， "
[jɔː(r); jə(r)]['mægnəm] [rɪ'pɔːtə(r)] ,
your Magnum reporter ,
你的 马格南 记者 ，

你一定很熟悉布雷特·马克斯顿那富有教养的声音和英俊潇洒的外表，他是“你的《麦格南》记者”。

" [bʌt; bət]['mæksən][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['lɪtərəl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .
" but Maxon is a reporter only in the very literal sense of the word .
" 但 马克斯顿 是 一个 记者 仅有的 在 这 非常 文字 感觉 的 这 单词 .

但从字面上讲，马克斯才是一名记者。

[hiːz] [æn; ən]['æktə(r)] ,
He's an actor ,
他是 一个 演员 ，

他是一名演员。

[huːz] [səʊl] [dʒɒb] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['mægnəm] [njuːz] [saʊnd] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [sʌm; səm]
whose sole job is to make Magnum news sound more interesting than some
谁 唯一 工作 是 到 制作 马格南 消息 声音 更多的 有趣的 比 一些
['ʌðə(r)] - ['sɜːvɪs] ,
other telenews service ,
其他 - 服务 ，

他们的唯一工作就是让 Magnum 新闻听起来比其他一些电视新闻服务更有趣。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiːz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [fækts] .
even though he's giving you exactly the same facts .
甚至 尽管 他是 给予 你 确切地 这 相同的 事实 .

即使他提供的都是完全相同的事实。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪg] [ʌp] [ðəʊz] ['stɔːriz] .
But he doesn't go out and dig up those stories .
但 他 不 去 出去 和 挖 向上 那些 故事 .

但他并没有出去挖掘这些故事。

[ðə; ði]['æktʃuəl][leg] [wɜːk] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] ['ɪntuː] - [hændz][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]
The actual leg work of getting the news into Maxon's hands so that he can
这 实际的 腿 工作 的 获得 这 消息 进入 - 双手 所以 那 他 能

[rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [dʌn] [baɪ] [rɪ'sɜːtʃ] [rɪ'pɔːrtərz] — [men] [laɪk] ['terrəns] - .
report it to you is done by research reporters — men like Terrence Elshawe .
报告 它 到 你 是 完毕 经过 研究 记者 — 男人 喜欢 特伦斯 - .

将新闻送到马克斯手中以便他向你报道的实际工作是由调查记者完成的——比如特伦斯·埃尔肖。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [liːn] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [raʊnd] [hed] [ɒn] [wɪtʃ] [gruː] [kləʊz] -
Elshawe was a small , lean man with a large , round head on which grew close -
- 曾是 一个 小的 , 倾斜 男人 和 一个 大的 , 圆形的 头 在 哪个 生长 关闭 -

[krɒpt] ,
cropped ,
裁剪 ,

埃尔肖身材矮小精瘦，脑袋又大又圆，头发剪得很短。

[lait] [braʊn] [heə(r)] .
light brown hair .
光 棕色的 头发 .

浅棕色头发。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd] [fʊl] - ['lɪpt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['tendənsi]
His mouth was wide and full - lipped , and had a distinct tendency
他的 嘴 曾是 宽的 和 满的 - 嘴唇 , 和 有 一个 清楚的 趋势

[tuː; tə] [grɪn] ['ɪmpɪʃli] ,
to grin impishly ,
到 咧嘴笑 顽皮地 ,

他嘴巴宽大，嘴唇丰满，而且总是喜欢露出顽皮的笑容。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['sɪəriəs] .
even when he was trying to look serious .
甚至 什么时候 他 曾是 尝试 到 看 严肃的 .

即使他试图装出一副严肃的样子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] , [bluː] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ;
His eyes were large , blue , and innocent ;
他的 眼睛 是 大的 , 蓝色的 , 和 清白的 ;

他的眼睛又大又蓝，充满纯真；

['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [lait] [hɪt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]
only when the light hit them at just the right angle was it possible to
仅有的 什么时候 这 光 打 他们 在 只是 这 正确的 角度 曾是 它 可能的 到

[dɪ'tekt] [ðə; ði] ['kɒntækt] ['lensɪz] [wɪtʃ] [kə'rektɪd] [æn; ən] [ə'kjuːt] [maɪ'əʊpiə] .
detect the contact lenses which corrected an acute myopia .
探测 这 接触 镜头 哪个 已更正 一个 急性 近视 .

只有当光线以合适的角度照射到它们时，才能发现矫正高度近视的隐形眼镜。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn] [θɔːt] ,
When he was deep in thought ,
什么时候 他 曾是 深的 在 想法 ,

当他陷入沉思时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [rɪ'læksɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [desk] [tʃeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd]
he had a habit of relaxing in his desk chair with his head back and
他 有 一个 习惯 的 放松 在 他的 桌子 椅子 和 他的 头 后退 和

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] .
his eyes closed .
他的 眼睛 关闭 .

他习惯在办公椅上放松，头向后仰，闭上眼睛。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [wʊd] [biː; bi] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['kʌpɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['elbəʊ] ,
His left arm would be across his chest , his left hand cupping his right elbow ,
他的 左边 手臂 会 是 穿过 他的 胸部 , 他的 左边 手 拔罐 他的 正确的 弯头 ,

他的左臂横放在胸前，左手托着右肘。

[waɪl] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [held] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [boʊld] ['braɪə(r)] [wɪtʃ] - [pʌft] [mə'θɒdɪkli] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [,ruːmi'neiʃən] .
while the right hand held the bowl of a large - bowled briar which Elshawe puffed methodically during his ruminations .
尽管 这 正确的 手 握住 这 碗 的 一个 大的 - 保龄球 荆棘 哪个 - 膨胀的 有条不紊 期间 他的 沉思 .

而他的右手拿着一个大碗状的石楠木烟斗，埃尔肖一边沉思一边有条不紊地抽着烟。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪg'zæktli] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] ['oʊlər] [wɪnstaɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] - ['ɒfɪs] .
He was in exactly that position when Oler Winstein put his head in the door of Elshawe's office .
他 曾是 在 确切地 那 位置 什么时候 奥勒 温斯坦 放 他的 头 在 这 门 的 - 办公室 .

当时，奥勒·温斯坦把头伸进埃尔肖的办公室门里，而他正处于那种境地。

" ['bɪzi] ?
" Busy ?
" 忙碌的 ?

“忙碌的?

" [wɪnstaɪn] [ɑːskt] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] .
" Winstein asked conversationally .
" 温斯坦 问 对话 .

温斯坦用闲聊的语气问道。

[ɪn] [sʌm; səm] ['ɑː.fɪsɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [bɒs] ['kɒmz] [ɪn] [ænd; ənd] [faindz] [æn; ən] [ɪm'plɔɪiː] [ɪn] [ə; eɪ] [pəʊz] [laɪk] [ðæt] ,
In some offices , if the boss comes in and finds an employee in a pose like that ,
在 一些 办公室 ,如果 这 老板 来 在 和 发现 一个 员工 在 一个 姿势 喜欢 那 ,

在某些办公室里，如果老板进来发现有员工摆出这样的姿势，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ækʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪiː] [æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [wɜːk] .
there would be a flurry of sudden action on the part of the employee as he tried frantically to look as though he had only paused for a moment from his busy work .
那里 会 是 一个 阵雪 的 突然 行动 在 这 部分 的 这 员工 作为 他 尝试 疯狂地 到 看 作为 尽管 他 有 仅有的 暂停 为了 一个 片刻 从 他的 忙碌的 工作 .

员工会突然做出一系列动作，拼命装作只是从繁忙的工作中抽身片刻。

- ['əʊnli] [ri'ækʃn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Elshawe's only reaction was to open his eyes .
- 仅有的 反应 曾是 到 打开 他的 眼睛 .

埃尔肖唯一的反应就是睁开了眼睛。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mæn] [huː] [wʊd] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['fəʊni] [ækt] [laɪk] [ðæt] ,
He wasn't the kind of man who would put on a phony act like that ,
他 不是 这 种类 的 男人 WHO 会 放 在 一个 假 行为 喜欢 那 ,

他不是那种会装模作样的人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bɒs] ['faɪəd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .
even if his boss fired him on the spot .
甚至 如果 他的 老板 被解雇 他 在 这 点 .

即使他的老板当场解雇了他。

" [nɒt] [pə'tɪkjələli] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sləʊ] , ['iːzi] [drɔːl] .
" Not particularly , " he said , in his slow , easy drawl .
" 不是 特别 , " 他 说 , 在 他的 慢的 , 简单的 拖长音 .

“倒也不是特别的,”他用缓慢而轻松的语调说道。

" [wʌts] [ʌp] ?
" What's up ?
" 是什么 向上 ?

“这是怎么回事?

" [wɪnstaɪn] [keɪm] [ɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
" Winstein came on into the office .
" 温斯坦 来了 在 进入 这 办公室 .

温斯坦走进了办公室。

" [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [spɒt] .
" I've got something that might make a good spot .
" 我已经 得到 某物 那 可能 制作 一个 好的 点 .

“我这里有个地方，或许能成为一个不错的据点。”

[siː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
See what you think .
看 什么 你 思考 .

看看你的想法。

" [ɪf] - ['dɪd(ə)nt] [kən'fɔːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steriətaɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] ,
" If Elshawe didn't conform to the stereotype of a reporter ,
" 如果 - 没有 符合 到 这 刻板印象 的 一个 记者 ,

“如果埃尔肖不符合记者的刻板印象,

[səʊ] [mʌtʃ] [les] [dɪd] ['oʊlər] [wɪnstaɪn] [kən'fɔːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steriətaɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɒp] - [flaɪt] [ˌtiː 'viː] ['mægneɪt] .
so much less did Oler Winstein conform to the stereotype of a top - flight TV magnate .
所以 很多 较少的 做过 奥勒 温斯坦 符合 到 这 刻板印象 的 一个 顶部 - 航班 电视 巨头 .

奥勒·温斯坦与人们印象中一流电视大亨的形象相去甚远。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən] - [faɪv] - ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['slaɪtli] ['hevɪə] .
He was no taller than Elshawe's five - seven , and was only slightly heavier .
他 曾是 不 更高 比 - 五 - 七 , 和 曾是 仅有的 轻微地 较重 .

他的身高并不比埃尔肖的五英尺七英寸高，体重也只比他略重一些。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kruː] [kʌt] ,
He wore his hair in a crew cut ,
他 穿着 他的 头发 在 一个 全体人员 切 ,

他留着寸头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt]['stjuːd(ə)nt][æt; ət]
and his boyish face made him look more like a graduate student at
和 他的 男孩气 脸 制成 他 看 更多的 喜欢 一个 毕业 学生 在
[ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][pʊt]['mægnəm] - [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]
a university than the man who had put Magnum Telenews together with his
一个 大学 比 这 男人 WHO 有 放 马格南 - 一起 和 他的
[əʊn] [hændz] .
own hands .
自己的 双手 .

他那张稚气未脱的脸让他看起来更像个大学研究生，而不是亲手创建了 Magnum Telenews 的人。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɒfɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf]
He had an office , but he couldn't be found in it more than half
他 有 一个 办公室 , 但 他 不能 是 成立 在 它 更多的 比 一半
[ðə; ði][taɪm] ;
the time ;
这 时间 ;

他有办公室，但超过一半的时间他都不在。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [praul] [ə'raʊnd][ðə; ði]['mægnəm] ['bɪldɪŋ] ,
the rest of the time , he was prowling around the Magnum Building ,
这 休息 的 这 时间 , 他 曾是 潜行 大约 这 马格南 建筑 ,

其余时间，他都在麦格南大厦附近徘徊。

['wɒndərɪŋ] ['ɪntuː][stj'uːdɪˌəʊz][ænd; ənd]['ɑː.fɪsɪz][ænd; ənd] ['wəːkʃɔps] .
wandering into studios and offices and workshops .
漫游 进入 工作室 和 办公室 和 研讨会 .

随意走进工作室、办公室和工坊。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['tʃekɪŋ] [ʌp][ɒn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪiːz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]
He wasn't checking up on his employees , and never gave the impression that
他 不是 检查 向上 在 他的 雇员 , 和 绝不 给予 这 印象 那
[hiː; hi][wɒz; wəz] .
he was .
他 曾是 .

他没有督促员工工作，也从未给人留下过这样的印象。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'raʊnd][ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [snuːp] .
He didn't throw his weight around and he didn't snoop .
他 没有 扔 他的 重量 大约 和 他 没有 史努比 .

他没有仗势欺人，也没有偷偷摸摸地打听别人的隐私。

[ɪf] [hiː; hi]['haɪəd][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] , [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][dʒɒb][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
If he hired a man for a job , he expected the job to be done ,
如果 他 雇用 一个 男人 为了 一个 工作 , 他 预期的 这 工作 到 是 完毕 ,

如果他雇佣了一个人去做某项工作，他希望这项工作能够完成。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
that was all .
那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
If it was ,
如果 它 曾是 ,

如果真是那样的话，

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [sliːp] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk][ɔː(r)] [pleɪ] [ˌsɒlə'teə(r)][ɔː(r)][drɪŋk][bɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]
the man could sleep at his desk or play solitaire or drink beer for all
这 男人 可以 睡觉 在 他的 桌子 或者 玩 单人纸牌游戏 或者 喝 啤酒 为了 全部
[wɪnstaɪn] [kɛəd] ;
Winstein cared ;
温斯坦 关心 ;

温斯坦根本不在乎这个人是趴在桌子上睡觉，还是玩纸牌游戏，或者喝啤酒；

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːk] ['wʌznt] [dʌn] ,
if the work wasn't done ,
如果 这 工作 不是 完毕 ,

如果工作没有完成，

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [lʊkt] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][æn; ən]['æntiːtə(r)][æt; ət][ə; eɪ]
it didn't matter if the culprit looked as busy as an anteater at a
它 没有 事情 如果 这 罪魁祸首 看起来 作为 忙碌的 作为 一个 食蚁兽 在 一个
['pɪknɪk] — [hiː; hi][gɒt][wʌn] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sæk] .
picnic — he got one warning and then the sack .
野餐 — 他 得到 一 警告 和 然后 这 解雇 .

就算罪犯看起来像野餐时的食蚁兽一样忙碌，也无济于事——他只会得到一次警告，然后就被解雇。

[ðə; ði]['əʊnli]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] - [praul] [ə'raʊnd][wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːkt]
The only reason for Winstein's prowling around was the way his mind worked
这 仅有的 原因 为了 - 潜行 大约 曾是 这 方式 他的 头脑 工作
;
;
;

温斯坦四处游荡的唯一原因就是他这种思维方式；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fər'evə(r)] ['bʌblɪŋ] [wɪð] [aɪ'diəz] ,
it was forever bubbling with ideas ,
它 曾是 永远 冒泡 和 想法 ,

它总是充满各种想法，层出不穷。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [baʊns] [ðəʊz] [aɪ'diəz] [ɒf] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [njuː]
and he wanted to bounce those ideas off other people to see if anything new
和 他 通缉 到 弹跳 那些 想法 离开 其他 人们 到 看 如果 任何事物 新的
[ænd; ənd] [ˌwɜːθ'waɪl] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and worthwhile would come of them .
和 值得 会 来 的 他们 .

他想和其他人交流这些想法，看看能否从中获得一些新的、有价值的东西。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [pə'tɪkjələli] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət] , [ðen] , [hiː; hi] ['reəli] [dɪd] .
He didn't look particularly excited , but , then , he rarely did .
他 没有 看 特别 兴奋的 , 但 , 然后 , 他 很少 做过 .

他看起来并不特别兴奋，不过，他很少会这样。

['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst][əb'dʒektɪv][ɒv; əv] [ɪm'plɔɪiːz] [ɪz]['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['baɪəst] [wʌn] [wei] [ɔː(r)]
Even the most objective of employees is likely to become biased one way or
甚至 这 最多 客观的 的 雇员 是 可能 到 变得 有偏见的 一 方式 或者
[ə'nʌðə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [bɒs] [ɪz] [pə'tɪkjələli] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [æn; ən][aɪ'dɪə] .
another if he thinks his boss is particularly enthusiastic about an idea .
其他 如果 他 思考 他的 老板 是 特别 热情的 关于 一个 主意 .

即使是最客观的员工，如果他认为老板对某个想法特别热情，也可能会受到某种程度的偏见影响。

[wɪnstaɪn] ['dɪd(ə)nt][wɒnt] [jes] - [men] [ə'raʊnd] [hɪm] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [men] [huː] [kʊd; kəd][ænd; ənd]
Winstein didn't want yes - men around him ; he wanted men who could and
温斯坦 没有 想 是的 - 男人 大约 他 ; 他 通缉 男人 WHO 可以 和
[wʊd] [θɪŋk] .
would think .
会 思考 .

温斯坦不需要唯唯诺诺的人围绕在他身边；他需要的是能够并且愿意思考的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt] ,
And he had a theory that ,
和 他 有 一个 理论 那 ,

他有一个理论，认为：

[waɪl] [ðə; ði] ['tensnəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [prə'djuːs] [sʌm; səm] ['veri]
while the tenseness of an emergency could and did produce some very
尽管 这 紧张 的 一个 紧急情况 可以 和 做过 生产 一些 非常
[haɪ] - ['paʊəd] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'diːd] ,
high - powered thinking indeed ,
高的 - 动力 思维 的确 ,

虽然紧急情况下的紧张气氛确实能够也确实激发出一些非常高效的思考，

[æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['wʌznt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪ] - [ɪn] - [ænd; ənd] - [deɪ]
an atmosphere of that kind wasn't a good thing for day - in - and - day
一个 气氛 的 那 种类 不是 一个 好的 事物 为了 天 - 在 - 和 - 天
- [aʊt] [wɜːk] .
- out work .
- 出去 工作 .

那种氛围不利于日复一日的工作。

[hiː; hi] [seɪvd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['preʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He saved that kind of pressure for the times that he needed it ,
他 已保存 那 种类 的 压力 为了 这 时代 那 他 需要 它 ,

他把那种压力留到自己需要的时候才用。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'fektɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts]['kɒntrɑːst] [wɪð] ['nɔːm(ə)l][prə'siːdʒə(r)] .
so that it was effective because of its contrast with normal procedure .
所以 那 它 曾是 有效的 因为 的 它是 对比 和 普通的 程序 .

因此，它之所以有效，是因为它与常规程序形成了鲜明对比。

- [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['braɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [wɪnstaɪn] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]
Elshawe took his heavy briar out of his mouth as Winstein sat down on the
- 采取 他的 重的 荆棘 出去 的 他的 嘴 作为 温斯坦 卫星 向下 在 这
['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [desk] .
corner of the desk .
角落 的 这 桌子 .

温斯坦坐在桌角上时，埃尔肖从嘴里取出了他那沉重的荆棘烟斗。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , [əʊl] , " [hiː; hi] [sed] [ə'kjuːzɪŋli] .
" You have a gleam in your eye , Ole , " he said accusingly .
" 你 有 一个 闪耀 在 你的 眼睛 , 奥莱 , " 他 说 指责地 .

“奥勒，你眼里闪着光，”他指责道。

" ['meɪbi] , " [wɪnstaɪn] [sed] [ˌnɒnkə'mitəli] .
" Maybe , " Winstein said noncommittally .
" 或许 , " 温斯坦 说 不置可否 .

“也许吧，”温斯坦含糊其辞地说。

" [wiː; wi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" We might be able to work something out of it .
" 我们 可能 是 有能力的 到 工作 某物 出去 的 它 .

“我们或许能从中找到一些解决办法。”

[rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [gai] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mælkəm]['pɔːtə(r)] ?
Remember a guy by the name of Malcom Porter ?
记住 一个 盖伊 经过 这 姓名 的 马尔科姆 搬运工 ?

你还记得一个名叫马尔科姆·波特的人吗？

" - ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [fraʊn] .
" Elshawe lowered his brows in a thoughtful frown .
" - 降低 他的 眉毛 在 一个 周到 皱眉 .

埃尔肖低下头，若有所思。

" [neɪmz] [fə'mɪliə(r)] .
" Name's familiar .
" 名字 熟悉的 .

“这个名字很熟悉。”

[weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] .
Wait a second .
等待 一个 第二 .

稍等片刻。

['wʌznt] [hiː; hi] [ðə; ði] [gai] [ðæt] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] [bæk] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ʌp]
Wasn't he the guy that was sent to prison back in 1979 for sending up
不是 他 这 盖伊 那 曾是 发送 到 监狱 后退 在 - 为了 发送 向上
[æn; ən] [ʌn'ɔːθəraɪzd] ['rɒkɪt] ?
an unauthorized rocket ?
一个 未经授权 火箭 ?

他是不是就是1979年因为擅自发射火箭而被判入狱的那个人?

" [wɪnstaɪn] [n'ɒdɪd] .
" Winstein nodded .
" 温斯坦 点头 .

温斯坦点了点头。

" [ðæts] [hɪm] .
" That's him .
" 那就是 他 .

就是他。

[sɜːvd] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪv] - [jɪə(r)] ['sentəns] , [gɒt] [aʊt] [ɒn] [pə'rəʊl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .
Served two years of a five - year sentence , got out on parole about a year ago .
服务 二 年 的 一个 五 - 年 句子 , 得到 出去 在 言语 关于 一个 年 前 .

服刑两年（原判五年），大约一年前获得假释。

[ai] [dʒʌst] [gɒt] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [sɔːs] [ðæt] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [send] [ʌp]
I just got word from a confidential source that he's going to try to send up
我 只是 得到 单词 从 一个 机密的 来源 那 他是 去 到 尝试 到 发送 向上
[ə'nʌðə(r)] [wʌn] . "
another one . "
其他 一 . "

我刚从一位匿名人士那里得到消息，他打算再送一个过来。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['plez(ə)nt] [æt; ət] ['ælkətræz] , " - [sed] .
" I didn't know things were so pleasant at Alcatraz , " Elshawe said .
" 我 没有 知道 事物 是 所以 令人愉快的 在 阿尔卡特拉斯 , " - 说 .

“我不知道阿尔卡特拉斯监狱里的生活这么舒适，”埃尔肖说。

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['traɪɪŋ] ['ɔːfli] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [bæk] [ɪn] . "
" He seems to be trying awfully hard to get back in . "
" 他 似乎 到 是 尝试 非常 难的 到 得到 后退 在 . "

“他似乎非常努力地想要重返赛场。”

" [nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [maɪ] [ɪn'fɔːmənt] [sez] .
" Not according to what my informant says .
" 不是 根据 到 什么 我的 线人 说道 .

“据我的线人说，情况并非如此。”

[ðɪs] [taɪm] , [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] .
This time , he's going to ask for permission .
这 时间 , 他是 去 到 问 为了 允许 .

这一次，他要先征求许可。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['paɪlətɪd] [krɑːft] , [nɒt] [ə; eɪ] [self] - ['gaɪdɪd] ['mɪsaɪl] ,

And this time , he's going to have a piloted craft , not a self - guided missile ,

和 这 时间 , 他是 去 到 有 一个 试飞 工艺 , 不是 一个 自己 - 引导 导弹 ,

这一次，他将驾驶有人驾驶的飞行器，而不是自行制导导弹。

[laɪk] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn] - - . "

like he did in ' 79 . "

喜欢 他 做过 在 - - . "

就像他在 1979 年做的那样。

" ['hoʊhoʊ] .

" Hoho .

" 呵呵 .

“嚯嚯。”

[wel] , [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well , there might be a story in it ,

出色地 , 那里 可能 是 一个 故事 在 它 ,

嗯，这里面或许藏着一个故事。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wʌn] .

but I can't see that it would be much of one .

但 我 不能 看 那 它 会 是 很多 的 一 .

但我认为它不会是什么大事。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ʃuːt] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

It isn't as if a rocket shoot were something unusual .

它 不是 作为 如果 一个 火箭 射击 是 某物 异常 .

发射火箭并不是什么稀奇事。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['entəpraɪz] [ʃuːt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [wʌn] .

The only thing unusual about it is that it's a private enterprise shoot instead of a Government one .

这 仅有的 事物 异常 关于 它 是 那 它是 一个 私人的 企业 射击 反而 的 一个 政府 一 .

唯一不同寻常的是，这是一次私人企业拍摄，而不是政府拍摄。

" [wɪnstaɪn] [sed] : " [mait] [biː; bi] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ðæt] .

" Winstein said : " Might be more to it than that .

" 温斯坦 说 : " 可能 是 更多的 到 它 比 那 .

温斯坦说：“事情可能不止如此。”

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['traɪəl] [ɪn] - - ? "

Do you remember the trial in ' 79 ? "

做 你 记住 这 审判 在 - - ? "

你还记得1979年的那场审判吗？

" ['veɪgli] .

" Vaguely .

" 依稀 .

“依稀。

[æz; əz] [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kleɪmd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [send] [ʌp] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] ,

As I remember it , he claimed he didn't send up a rocket ,

作为 我 记住 它 , 他 声称 他 没有 发送 向上 一个 火箭 ,

我记得，他声称自己没有发射火箭。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʃəʊd] [ˌəʊvə'welmɪŋli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .
but the evidence showed overwhelmingly that he had .
但 这 证据 显示 压倒性的 那 他 有 .

但大量证据表明他确实有罪。

[ðə; ði]['dʒʊəri] ['wʌznt] [aʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [æz; əz][ai][rɪ'membə(r)] . "
The jury wasn't out more than a few minutes , as I remember . "
这 陪审团 不是 出去 更多的 比 一个 很少 分钟 , 作为 我 记住 . "

我记得，陪审团很快就做出了决定。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] , " [wɪnstaɪn] [sed] .
" There was a little more to it than that , " Winstein said .
" 那里 曾是 一个 小的 更多的 到 它 比 那 , " 温斯坦 说 .

“事情远不止如此，”温斯坦说。

" [ai][wɒz; wəz][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , " - [sed] .
" I was in South Africa at the time , " Elshawe said .
" 我 曾是 在 南 非洲 在 这 时间 , " - 说 .

“当时我在南非，”埃尔沙韦说。

" ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] [daʊn] [ðeə(r)] , [rɪ'membə(r)] ? "
" Covering the civil war down there , remember ? "
" 覆盖 这 民用 战争 向下 那里 , 记住 ? "

“记得吗？我当时在报道那里的内战。”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[jʊr; jər][ɪk'skjuːzd] , " [wɪnstaɪn] [sed] , ['grɪnɪŋ] .
You're excused , " Winstein said , grinning .
你是 已原谅 , " 温斯坦 说 , 咧嘴笑 .

“你可以走了，”温斯坦笑着说。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mælkəm]['pɔːtə(r)]['dɪd(ə)nt] [kleɪm] [hiː; hi]['hædnt] [sent] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] .
" The thing was that Malcom Porter didn't claim he hadn't sent the thing up .
" 这 事物 曾是 那 马尔科姆 搬运工 没有 宣称 他 之前没有 发送 这 事物 向上 .

“问题是马尔科姆·波特并没有声称他没有发送过那东西。”

[wɒt] [hiː; hi][dɪd] [kleɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] .
What he did claim was that it wasn't a rocket .
什么 他 做过 宣称 曾是 那 它 不是 一个 火箭 .

他声称那不是火箭。

[hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] [draɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
He claimed that he had a new kind of drive in it — something that
他 声称 那 他 有 一个 新的 种类 的 驾驶 在 它 — 某物 那
['dɪd(ə)nt][juːz] ['rɑːkɪts] .
didn't use rockets .
没有 使用 火箭 .

他声称自己有一种新型的动力——一种不需要火箭推进的动力。

" [ðə; ði] ['ɑːmi] [pɪkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp][ɒn][ðeə(r)]['reɪdɑː(r)] [skriːnz] , ['gəʊɪŋ] [streɪt] [ʌp][æt; ət] [haɪ]
" The Army picked the thing up on their radar screens , going straight up at high
" 这 军队 挑选 这 事物 向上 在 他们的 雷达 屏幕 , 去 直的 向上 在 高的
[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
acceleration .
加速度 .

“陆军的雷达屏幕上发现了那个东西，它正以极高的加速度笔直向上飞行。”

[ðeɪ] ['brækɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kəʊbrə] [pə'sjuːt] ['rɑːkɪts] [ænd; ənd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ]
They bracketed it with Cobra pursuit rockets and blew it out of the sky
他们 括号 它 和 眼镜蛇 追逐 火箭 和 吹 它 出去 的 这 天空
[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['sɪɡnlz] .
when it didn't respond to identification signals .
什么时候 它 没有 回应 到 鉴别 信号 .

他们用眼镜蛇追击火箭将其包围，当它没有回应识别信号时，便将其从空中击落。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] ['lɔːntʃɪŋ] [pæd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
They could trace the thing back to its launching pad , of course , and they
他们 可以 痕迹 这 事物 后退 到 它是 发射 软垫 , 的 课程 , 和 他们
[næbd] ['mælkəm] ['pɔːtə(r)] .
nabbed Malcom Porter .
被抓获 马尔科姆 搬运工 .

当然，他们可以追溯到事件的源头，并抓住了马尔科姆·波特。

" ['pɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] .
" Porter was furious .
" 搬运工 曾是 狂怒 .

波特非常愤怒。

['wɒntɪd] [tuː; tə] [slæp] [ə; eɪ] [suːt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒntən] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Wanted to slap a suit against the Government for wanton destruction of
通缉 到 拍击 一个 套装 反对 这 政府 为了 放肆 破坏 的
['praɪvət] ['prɒpəti] .
private property .
私人的 财产 .

想起诉政府肆意破坏私人财产。

[hɪz; ɪz] [kleɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [fə'bidz] [ʌn'ɔːθəraɪzd] ['rɒkɪt] [tests] [ɔːl] [raɪt] ,
His claim was that the law forbids unauthorized rocket tests all right ,
他的 宣称 曾是 那 这 法律 禁止 未经授权 火箭 测试 全部 正确的 ,

他声称法律确实禁止未经授权的火箭试验。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mɪsaɪl] ['wʌznt] [ɪ'liːɡ(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] . "
but his missile wasn't illegal because it wasn't a rocket . "
但 他的 导弹 不是 非法的 因为 它 不是 一个 火箭 . "

但他的导弹并不违法，因为它不是火箭。

" [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ?
" What did he claim it was ?
" 什么 做过 他 宣称 它 曾是 ?

他声称那是什么？

" - [ɑːskt] .
" Elshawe asked .
" - 问 .

埃尔肖问道。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .
" He said it was a secret device of his own invention .
" 他 说 它 曾是 一个 秘密 设备 的 他的 自己的 发明 .

他说这是他自己发明的一种秘密装置。

[ˌænti'ɡrævɪti] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
Antigravity , or something like that . "
反重力 , 或者 某物 喜欢 那 . "

反重力之类的东西。

" [dɪd] [hiː; hi] [traɪ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Did he try to prove it ? "
" 做过 他 尝试 到 证明 它 ? "

他有没有试图证明这一点？

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðə; ði] [kɔːt] [ə'griːd] [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ['wɜːdɪd] ,
The Court agreed that , according to the way the law is worded ,
这 法庭 同意 那 , 根据 到 这 方式 这 法律 是 措辞 ,

法院同意，根据法律的措辞，

['əʊnli] - ['rɒkɪt] - [prə'peld] ['mɪsl] - [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bæn] .
only ' rocket - propelled missiles ' come under the ban .
仅有的 - 火箭 - 推进 导弹 - 来 在下面 这 禁止 .

只有“火箭推进导弹”才被列入禁令范围。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] [ðæt] [ɪf] ['mælkəm]['pɔːtə(r)][kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsaɪl] ['wʌznt] ['rɒkɪt] -
The judge said that if Malcom Porter could prove that the missile wasn't rocket -
这 法官 说 那 如果 马尔科姆 搬运工 可以 证明 那 这 导弹 不是 火箭 -
[prə'peld] ,
propelled ,
推进 ,

法官表示，如果马尔科姆·波特能够证明该导弹并非火箭推进式导弹，

[id] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [keɪs] .
he'd dismiss the case .
他会 解雇 这 案件 .

他会驳回此案。

[bʌt; bət]['pɔːtə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['bɪldɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['mɪsaɪl] .
But Porter wanted to prove it by building another missile .
但 搬运工 通缉 到 证明 它 经过 建筑 其他 导弹 .

但波特想通过制造另一枚导弹来证明这一点。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ðə; ði] [kɔːt] [hɪz; ɪz][plænz][ɔː(r)] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [draɪv] [hiː; hi]
He wouldn't give the court his plans or specifications for the drive he
他 不会 给 这 法庭 他的 计划 或者 规格 为了 这 驾驶 他
[kleɪmd] [id] [ɪn'ventɪd] ,
claimed he'd invented ,
声称 他会 发明 ,

他拒绝向法庭提供他声称自己发明的驱动器的设计图或规格说明。

[ɔː(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒpəɹˌeɪtɪd] — [ænd; ənd][ai] [kwəʊt] — - [ɒn][ə; eɪ] [njuː]
or say anything about it except that it operated — and I quote — ' on a new
或者 说 任何事物 关于 它 除了 那 它 经营的 — 和 我 引用 — - 在 一个 新的
['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['fɪzɪks] - — [ˌʌn'kwəʊt] .
principle of physics ' — unquote .
原则 的 物理 - — 结束引用 .

或者说，除了它“按照一种新的物理原理”运行之外，什么都不说——我引用一下。

[sed] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['juːzɪŋ]
Said he wouldn't tell them anything because the Government was simply using
说 他 不会 告诉 他们 任何事物 因为 这 政府 曾是 简单地 使用
[ðɪs] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
this as an excuse to take his invention away from him .
这 作为 一个 原谅 到 拿 他的 发明 离开 从 他 .

他说他不会告诉他们任何事情，因为政府只是以此为借口夺走他的发明。

" - ['tʃʌkl] .
" Elshawe chuckled .
" - 轻笑 .

埃尔肖轻笑了一声。

" [ðæts] [æz; əz] ['flɪmzi] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [æz; əz] [aɪv] [hɜːd] . "
" That's as flimsy a defense as I've heard . "
" 那就是 作为 脆弱的 一个 防御 作为 我已经 听到 . "

"这是我听过最站不住脚的辩解。"

" [doʊnt] [lɑːf] , " [sed] [wɪnstaɪn] .
" Don't laugh , " said Winstein .
" 不 笑 , " 说 温斯坦 .

"别笑,"温斯坦说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [wɜːkt] . "
" It almost worked . "
" 它 几乎 工作 . "

"差点就成功了。"

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "

如何? "

" [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [pruːf] [ɒn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
" It threw the burden of proof on the Government .
" 它 扔 这 负担 的 证明 在 这 政府 .

"它将举证责任推给了政府。"

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm] [wen] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [id] [ʃɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒf] ,
They thought they had him when he admitted that he'd shot the thing off ,
他们 想法 他们 有 他 什么时候 他 承认 那 他会 射击 这 事物 离开 ,

当他承认是他开枪的时候,他们以为抓到他了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɒkɪt] , [ðen] ,
but when he denied that it was a rocket , then ,
但 什么时候 他 否认 那 它 曾是 一个 火箭 , 然后 ,

但当他否认那是一枚火箭时,

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [id] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
in order to prove that he'd committed a crime ,
在 命令 到 证明 那 他会 坚定的 一个 犯罪 ,

为了证明他犯了罪,

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɒkɪt] .
they had to prove that it was a rocket .
他们 有 到 证明 那 它 曾是 一个 火箭 .

他们必须证明那是一枚火箭。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌp] [tuː; tə]['pɔːtə(r)][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] . "
It wasn't up to Porter to prove that it wasn't . "
它 不是 向上 到 搬运工 到 证明 那 它 不是 . "

波特无需证明事实并非如此。

" [heɪ] , " - [sed] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , " [ðæts] ['prɪti] [niːt] .
" Hey , " Elshawe said in admiration , " that's pretty neat .
" 嘿 , " - 说 在 钦佩 , " 那就是 漂亮的 整洁的 .

"嘿,"埃尔肖赞叹道,"这真不错。"

[aɪm]['ɔːlməʊst] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] . "
I'm almost sorry it didn't work . "
我是 几乎 对不起 它 没有 工作 . "

我几乎有点遗憾它没成功。

" [jeə] .
" **Yeah** .
" 是的 .

“是的。

['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːmi] [hæd; həd] [bləʊn] [ʌp] [ðə; ði] ['evɪdəns] .
Trouble was that the Army had blown up the evidence .
麻烦 曾是 那 这 军队 有 吹 向上 这 证据 .

问题是，军方已经炸毁了证据。

[ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
They knew it was a rocket , but they had to prove it .
他们 知道 它 曾是 一个 火箭 , 但 他们 有 到 证明 它 .

他们知道那是一枚火箭，但他们必须证明这一点。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kɔːdɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪdɑː(r)] ['pɪktʃə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
They had recordings of the radar picture , of course ,
他们 有 录音 的 这 雷达 图片 , 的 课程 ,

他们当然有雷达图像的录像。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [ðæt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsaɪl] .
and they used that to show the shape and acceleration of the missile .
和 他们 用过的 那 到 展示 这 形状 和 加速度 的 这 导弹 .

他们利用这个数据来展示导弹的形状和加速度。

[ðeɪ] [pruːvd] [ðæt] [id] [bɔːt] [æn; ən] [əʊld] ['ɒbsəliːt] ['əʊdɪn] ['rɒkɪt] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
They proved that he'd bought an old obsolete Odin rocket from one of the
他们 已证实 那 他会 买 一个 老的 过时的 奥丁 火箭 从 一 的 这
[smɔːl] ['kɑːlɪdʒz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmɪd'west] — [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːmi] [hæd; həd] [səʊld] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ]
small colleges in the Midwest — one that the Army had sold them as a
小的 大学 在 这 中西部 — 一 那 这 军队 有 卖 他们 作为 一个
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['mɒd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['rɒkɪt] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ['klɑːsɪz] .
demonstration model for their rocket engineering classes .
示范 模型 为了 他们的 火箭 工程 课程 .

他们证实，他从中西部的一所小型学院购买了一枚老旧的奥丁火箭——这枚火箭是陆军卖给该学院的，作为火箭工程课程的演示模型。

[ðeɪ] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lɪkwɪd] [eə(r)] [plɑːnt] [aʊt] [ðeə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]
They proved that he had a small liquid air plant out there at his place in
他们 已证实 那 他 有 一个 小的 液体 空气 植物 出去 那里 在 他的 地方 在
[njuː] ['meksɪkəʊ] .
New Mexico .
新的 墨西哥 .

他们证实，他在新墨西哥州的住处确实有一个小型液态空气工厂。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
In other words ,
在 其他 字 ,

换句话说，

[ðeɪ] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
they proved that he had the equipment to rebuild the rocket and the
他们 已证实 那 他 有 这 设备 到 重建 这 火箭 和 这
['fjuːəl] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
fuel to run it .
燃料 到 跑步 它 .

他们证明他有重建火箭所需的设备和运行火箭所需的燃料。

" [ðen] [ðeɪ] [gɒt] [ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv] [haɪ] - ['paʊəd] ['fɪzɪsɪsts] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [stændz] [tuː; tə] [pruːv]
" Then they got a battery of high - powered physicists up on the stands to prove
" 然后 他们 得到 一个 电池 的 高的 - 动力 物理学家 向上 在 这 站立 到 证明
[ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wei] .
that nothing else but a rocket could have driven the thing that way .
那 没有什么 别的 但 一个 火箭 可以 有 驱动 这 事物 那 方式 .

"然后他们请来了一批顶尖物理学家到看台上，证明除了火箭之外，没有任何其他东西能够把那东西推向那个方向。"

" ['pɔːrtərz] [ə'tɜːni] ['hæməd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" Porter's attorney hammered at them in cross - examination ,
" 搬运工 律师 锤击 在 他们 在 叉 - 考试 ,

"波特的律师在交叉询问中对他们进行了猛烈抨击，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['pɔːtə(r)]
trying to get one of them to admit that it was possible that Porter
尝试 到 得到 一 的 他们 到 承认 那 它 曾是 可能的 那 搬运工
[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] ['fɪzɪks] [ðæt] [kʊd; kəd] [flai] [ə; eɪ] ['mɪsaɪl] [wɪ'ðaʊt]
had discovered a new principle of physics that could fly a missile without
有 发现 一个 新的 原则 的 物理 那 可以 飞 一个 导弹 没有
['rɑːkɪts] ,
rockets ,
火箭 ,

试图让他们中的一人承认，波特有可能发现了一种新的物理原理，这种原理可以让导弹在没有火箭的情况下飞行。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'tɜːni] ['dʒɛnərəlz] ['prɒsɪkjuːtə(r)] [hæd; həd] [kəʊtʃt] [ðem; ðəm] ['prɪti] [wel] .
but the Attorney General's prosecutor had coached them pretty well .
但 这 律师 将军的 检察官 有 教练 他们 漂亮的 出色地 .

但司法部长的检察官对他们的指导相当到位。

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ðæt] [ən'les] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
They all said that unless there was evidence to the contrary ,
他们 全部 说 那 除非 那里 曾是 证据 到 这 相反 ,

他们都说，除非有相反的证据，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] .
they could not admit that there was such a principle .
他们 可以 不是 承认 那 那里 曾是 这样的 一个 原则 .

他们无法承认存在这样的原则。

" [wen] [ðə; ði] ['prɒsɪkjuːtə(r)] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʊəri] , [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd]
" When the prosecutor presented his case to the jury , he really had
" 什么时候 这 检察官 呈现 他的 案件 到 这 陪审团 , 他 真的 有
[hɪm'self] [ə; eɪ] [bɔːl] .
himself a ball .
他自己 一个 球 .

"检察官向陪审团陈述案情时，他真是得意洋洋。"

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['trænskrɪpt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl] ['leɪtə(r)] ;
I'll give you a transcript of the trial later ;
患病的 给 你 一个 文字稿 的 这 审判 之后 ;

我稍后会给你一份庭审记录；

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['riːəl] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
you'll have to read it for yourself to get the real flavor of it .
你会 有 到 读 它 为了 你自己 到 得到 这 真实的 味道 的 它 .

你得自己读一读才能真正体会到它的妙处。

[ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pɑːs] [ɪf] [ə; eɪ][mæn]
The gist of it was that things had come to a pretty pass if a man
这 要旨 的 它 曾是 那 事物 有 来 到 一个 漂亮的 经过 如果 一个 男人
[kʊd; kəd] [kleɪm] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɪnsəp(ə)l] [nəʊn] ['əʊnli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [ə'genst]
could claim a scientific principle known only to himself as a defense against
可以 宣称 一个 科学 原则 已知 仅有的 到 他自己 作为 一个 防御 反对
[ə; eɪ] [kraɪm] .
a crime .
一个 犯罪 .

其要点在于，如果一个人可以声称自己掌握的科学原理可以作为犯罪的辩护理由，那么事情已经发展到相当糟糕的地步了。

" [hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [ə'nælədʒi] [ai] [laɪkt] .
" He gave one analogy I liked .
" 他 给予 一 类比 我 喜欢 .

他举了一个我很喜欢的比喻。

[hiː; hi] [sed] , [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [faʊnd] ['spiːdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑː(r)] .
He said , suppose that a man is found speeding in a car .
他 说 , 认为 那 一个 男人 是 成立 超速 在 一个 车 .

他说，假设有人被发现开车超速行驶。

[ðə; ði] [kɒps] [faɪnd] [hɪm] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wiːl] , [wen] [ðeɪ] [tʃeɪs] [hɪm] [daʊn] .
The cops find him all alone , behind the wheel , when they chase him down .
这 警察 寻找 他 全部 独自的 , 在后面 这 车轮 , 什么时候 他们 追赶 他 向下 .

警察追捕他时，发现他独自一人坐在驾驶座上。

[ðen] , [ɪn] [kɔːt] , [hiː; hi] [əd'mit] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] ['spiːdɪŋ] ,
Then , in court , he admits that he was alone , and that the car was speeding ,
然后 , 在 法庭 , 他 承认 那 他 曾是 独自的 , 和 那 这 车 曾是 超速 ,

随后，在法庭上，他承认当时只有他一个人，而且车速很快。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [in'sist] [ðæt] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] [ɪt'self] ,
but he insists that the car was steering itself ,
但 他 坚持 那 这 车 曾是 转向 本身 ,

但他坚称汽车是自动转向的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['viːəkl] [æt; ət] [ɔːl] .
and that he wasn't in control of the vehicle at all .
和 那 他 不是 在 控制 的 这 车辆 在 全部 .

他当时完全无法控制车辆。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] [ðə; ði] [kɑː(r)] ?
And what was steering the car ?
和 什么 曾是 转向 这 车 ?

是什么在控制这辆车？

[waɪ] , [ə; eɪ] [njuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɪnsəp(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Why , a new scientific principle , of course .
为什么 , 一个 新的 科学 原则 , 的 课程 .

当然是因为一项新的科学原理。

" - [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
" Elshawe burst out laughing .
" - 爆裂 出去 笑 .

埃尔肖突然大笑起来。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

"哇！

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði]['dʒʊəri]['dɪd(ə)nt] [steɪ] [aʊt] [lɒŋ] !
No wonder the jury didn't stay out long !
不 想知道 这 陪审团 没有 停留 出去 长的 !

难怪陪审团没等多久就做出了裁决！

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][dɪg][ðə; ði] [rɪ'kɔ:dɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:zkɑ:st] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][faɪlz] ;
I'm going to have to dig the recordings of the newscasts out of the files ;
我是 去 到 有 到 挖 这 录音 的 这 新闻播报 出去 的 这 文件 ;

我得从文件里找出那些新闻节目的录音；

[ai] [mɪst] [ə; eɪ]['ri:əl] ['kɒmədi] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɪn]['æfrɪkə] .
I missed a real comedy while I was in Africa .
我 错过 一个 真实的 喜剧 尽管 我 曾是 在 非洲 .

我在非洲的时候错过了一场真正的喜剧。

" [wɪnstaɪn] [n'ɒdɪd] .
" Winstein nodded .
" 温斯坦 点头 .

温斯坦点了点头。

" [wi:; wi][gɒt] ['prɪti] [gʊd] ['kʌvərɪdʒ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['wɜ:ði] [kəm'petɪtə(r)] ,
" We got pretty good coverage on it , but our worthy competitor ,
" 我们 得到 漂亮的 好的 覆盖范围 在 它 , 但 我们的 值得 竞争者 ,

"我们在这方面获得了相当不错的报道，但我们强大的竞争对手，

[hu:z] [neɪm] [ai] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [wɪ'ðɪn] [ði:z] ['seɪkrɪd] [hɔ:lz] ,
whose name I will not have mentioned within these sacred halls ,
谁 姓名 我 将要 不是 有 提及 之内 这些 神圣 大厅 ,

我不会在这神圣的殿堂里提及他的名字，

[gɒt] ['bi:bɪ] [veɪn] [tu:; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wi:; wi][gɒt] [bi:t] [aʊt][ɒn][ðə; ði]
got Beebee Vayne to run a commentary on it , and we got beat out on the
得到 蜜蜂 韦恩 到 跑步 一个 评论 在 它 , 和 我们 得到 打 出去 在 这
['mi:tə(r)z] . "
meters . "
米 . "

我们请了比比·韦恩来解说，结果我们在收视率上输了。

" [veɪn] ?
" Vayne ?
" 韦恩 ?

"韦恩？"

" - [wɒz; wəz] [stɪl] ['grɪnɪŋ] .
" Elshawe was still grinning .
" - 曾是 仍然 咧嘴笑 .

埃尔肖仍然咧嘴笑着。

" [ðæts] [ə; eɪ] [nju:] [twɪst] — ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mi:diən] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [nju:z] [rɪ'pɔ:t] . "
" That's a new twist — getting a comedian to do a news report . "
" 那就是 一个 新的 捻 — 获得 一个 喜剧演员 到 做 一个 消息 报告 . "

"这倒是个新花样——让喜剧演员来做新闻报道。"

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [maɪ] ['wɜːðɪ] [kəm'petɪtə(r)] , [huːz] [neɪm] [et] ['setərə] ,
" I'll have to admit that my worthy competitor , whose name et cetera ,
" 患病的 有 到 承认 那 我的 值得 竞争者 , 谁 姓名 等 等等 ,

"我不得不承认，我那位值得尊敬的竞争对手，他的名字等等，

[dʌz] [get] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] .
does get an idea once in a while .
做 得到 一个 主意 一次 在 一个 尽管 .

偶尔会冒出一些想法。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [hɪm] ['biːtɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ə'gen] .
But I don't want him beating us out again .
但 我 不 想 他 殴打 我们 出去 再次 .

但我不想让他再次击败我们。

[wɪr] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] ,
We're in on the ground floor this time ,
是 在 在 这 地面 地面 这 时间 ,

这次我们是从一开始就参与其中，

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [hɒg] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪf] [ai] [kæn; kən] . "
and I want to hog the whole thing if I can . "
和 我 想 到 猪 这 所有的 事物 如果 我 能 . "

如果可以的话，我想独占一切。

" [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə] , [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " - [ə'griːd] .
" Sounds like a great idea , if we can swing it , " Elshawe agreed .
" 声音 喜欢 一个 伟大的 主意 , 如果 我们 能 摇摆 它 , " - 同意 .

"听起来是个好主意，如果我们能做到的话，"埃尔肖同意道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [njuː] ['gɪmɪk] ?
" Do you have a new gimmick ?
" 做 你 有 一个 新的 手法 ?

"你有什么新花招吗？"

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kə'miːdiən] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "
You're not going to get a comedian to do it , are you ? "
你是 不是 去 到 得到 一个 喜剧演员 到 做 它 , 是 你 ? "

你不会找个喜剧演员来做这件事吧？

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] !
" Heaven forbid !
" 天堂 禁止 !

"天哪！

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [əʊn] [aɪ'dɪə] [θriː] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Even if it had been my own idea three years ago , I wouldn't repeat it ,
甚至 如果 它 有 到过 我的 自己的 主意 三 年 前 , 我 不会 重复 它 ,

即使三年前这是我自己的想法，我也不会再重复一遍。

[ænd; ənd] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [woʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ai] ['kɒpi] [maɪ] [kəm'petɪtəz] .
and I certainly won't have it said that I copy my competitors .
和 我 当然 惯于 有 它 说 那 我 复制 我的 竞争对手 .

我绝对不会让人说我抄袭竞争对手。

[nəʊ] , [wɒt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [gəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
No , what I want you to do is go out there and find out what's going on .
不 , 什么 我 想 你 到 做 是 去 出去 那里 和 寻找 出去 是什么 去 在 .

不，我希望你出去弄清楚发生了什么事。

[get] [ə; eɪ] [fʊl] ['bækgraʊnd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
Get a full background on it .
得到 一个 满的 背景 在 它 .

全面了解其背景情况。

[wiːl; wil] ['fɪɡə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['æŋɡ(ə)l] [wen] [wiː; wi] [ɡet] [sʌm; səm] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [wɒt] [hiːz] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [taɪm] .
We'll figure out the presentation angle when we get some idea of what he's going to do this time .
出色地 数字 出去 这 推介会 角度 什么时候 我们 得到 一些 主意 的 什么 他是 去 到 做 这 时间 .

等我们大致了解他这次要做什么之后，再来确定呈现方式。

" [wɪnstaɪn] [iːzd] [hɪm'self] [ɒf] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] - [desk] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" Winstein eased himself off the corner of Elshawe's desk and stood up .
" 温斯坦 缓解 他自己 离开 这 角落 的 - 桌子 和 站立 向上 .

温斯坦从埃尔肖的办公桌角上挪开身子，站了起来。

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] — "
" By the way — "
" 经过 这 方式 — "

"顺便一提-"

" [jeə] ? "
" Yeah ? "
" 是的 ? "

"是的？ "

" [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [wen] [juː; jʊ] [ɡəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] .
" Play it straight when you go out there .
" 玩 它 直的 什么时候 你 去 出去 那里 .

"上场比赛时要光明磊落。"

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] ; [juː; jʊ] ['hævnt] [meɪd] ['eni] ['priːviəs] ['dʒʌdʒmənts] .
You're a reporter , looking for news ; you haven't made any previous judgments .
你是 一个 记者 , 寻找 为了 消息 ; 你 还没有 制成 任何 以前的 判决 .

你是一名记者，寻找新闻；你之前没有任何先入为主的观念。

" - [paɪp] [hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt] .
" Elshawe's pipe had gone out .
" - 管道 有 已消失 出去 .

"埃尔肖的烟斗熄灭了。"

[hiː; hi] ['faɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'ɡen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [desk] ['laɪtə(r)] .
He fired it up again with his desk lighter .
他 被解雇 它 向上 再次 和 他的 桌子 打火机 .

他用桌上的打火机再次点燃了它。

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [pʌfs] , " [tuː] ['keɪdʒi] .
" I don't want to be , " he said between puffs , " too cagey .
" 我 不 想 到 是 , " 他 说 之间 泡芙 , " 也 狡猾的 .

"我不想，"他边抽烟边说，"太谨慎。"

[ɪf] [hiːz] [ɡɒt] . . . ['eni] [breɪnz] . . .
If he's got . . . any brains . . .
如果 他是 得到 . . . 任何 大脑 . . .

如果他还有点脑子的话......

[hiːl] [nəʊ] [ɪts] . . . [ə; eɪ] ['fəʊni] [ækt] . . . [ɪf] [ai] [ˌəʊvə'duː] [ˌaɪ 'tiː] .
he'll know it's . . . a phony act . . . if I overdo it .
地狱 知道 它是 . . . 一个 假 行为 . . . 如果 我 过度 它 .

如果我做得太过火，他就会知道这是......一场虚伪的表演......

" [hiː; hi] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd]
" He snapped off the lighter and looked at his employer through a cloud
" 他 啪啪 离开 这 打火机 和 看起来 在 他的 雇主 通过 一个 云
[ɒv; əv] [bluː] - [greɪ] [sməʊk] .
of blue - gray smoke .
的 蓝色的 - 灰色的 抽烟 .

他关掉打火机，透过一团蓝灰色的烟雾看着他的雇主。

" [ai] [miːn] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiːz] [ɒn] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krækpɒt] .
" I mean , after all , he's on the records as being a crackpot .
" 我 意思是 , 后 全部 , 他是 在 这 记录 作为 存在 一个 疯子 .

“我的意思是，毕竟，有记录显示他是个疯子。”

[aɪ'd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stjuːpɪd] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɪf] [ai] [bɪ'liːvd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] .
I'd be a pretty stupid reporter if I believed everything he said .
ID 是 一个 漂亮的 愚蠢的 记者 如果 我 相信 一切 他 说 .

如果我相信他说的每一句话，那我岂不是个愚蠢的记者？

[ɪf] [ai] [doʊnt] [ækt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skeptɪk(ə)l] ,
If I don't act a little skeptical ,
如果 我 不 行为 一个 小的 怀疑论者 ,

如果我不表现出一点怀疑，

[hiːl] [θɪŋk] [aɪm] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] ['blɒkhed] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['fəʊni] [ɔː(r)] [bəuθ] . "
he'll think I'm either a blockhead or a phony or both . "
地狱 思考 我是 任何一个 一个 傻瓜 或者 一个 假 或者 两个都 . "

他会觉得我不是个笨蛋就是个骗子，或者两者兼而有之。

" ['meɪbi] , " [wɪnstaɪn] [sed] ['daʊtfəli] .
" Maybe , " Winstein said doubtfully .
" 或许 , " 温斯坦 说 怀疑地 .

“也许吧，”温斯坦犹豫地说。

" [stɪl] ,
" Still ,
" 仍然 ,

“仍然，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kræk,pɔt] [flai] [ɒf] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ðeə(r)] [wɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [liːst]
some of these crackpots fly off the handle if you doubt their word in the least
一些 的 这些 疯子 飞 离开 这 处理 如果 你 怀疑 他们的 单词 在 这 至少
[bɪt] . "
bit . "
少量 . "

如果你对他们的话稍有怀疑，这些疯子就会勃然大怒。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] , " - [sed] .
" I'll tell you what I'll do , " Elshawe said .
" 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 , " - 说 .

“我会告诉你我会怎么做，”埃尔肖说道。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] ? "
" He used to live here in New York , didn't he ? "
" 他 用过的 到 居住 这里 在 新的 约克 , 没有 他 ? "

他以前住在纽约，对吧？

" [stɪl] [dʌz] , " [wɪnstaɪn] [sed] .
" Still does , " Winstein said .
" 仍然 做 , " 温斯坦 说 .

“现在依然如此，”温斯坦说。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tuː] - [flɔː(r)] [ə'pɑːtmənt] [ɒn] ['sentrəl] [pɑːk] [west] .
" He has a two - floor apartment on Central Park West .
" 他 有 一个 二 - 地面 公寓 在 中央 公园 西方 .

"他在中央公园西侧拥有一套两层公寓。"

[hiː; hi][dʒʌst]['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðæt] [njuː] ['meksɪkəʊ] [rɑːntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] . "
He just uses that New Mexico ranch of his for relaxation . "
他 只是 用途 那 新的 墨西哥 牧场 的 他的 为了 松弛 . "

他只是把他在新墨西哥州的那个牧场当作休闲场所。

" [hiːz] [nɒt] ['hɜːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [ɪz][hiː; hi] ?
" He's not hurting for money , is he ?
" 他是 不是 受伤 为了 钱 , 是 他 ?

他应该不缺钱吧?

" - [ɑːskt] [æt; ət]['rændəm] .
" Elshawe asked at random .
" - 问 在 随机的 .

埃尔肖随意地问道。

" ['eniweɪ] ,
" Anyway ,
" 反正 ,

"反正,

[wɒt] [aɪl] [duː; də][ɪz] [lʊk] [ʌp][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi] [nəʊz] [ænd; ənd][get][æn; ən][aɪ'dɪə]
what I'll do is look up some of the people he knows and get an idea
什么 患病的 做 是 看 向上 一些 的 这 人们 他 知道 和 得到 一个 主意
[ɒv; əv] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd][hiː; hi][ɪz] .
of what kind of a bird he is .
的 什么 种类 的 一个 鸟 他 是 .

我会查一下他认识的一些人,看看他是什么样的人。

[ðen] , [wen] [ai][get] [aʊt] [ðeə(r)] , [aɪl] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪn][tuː; tə] [fiːd] [hɪm] . "
Then , when I get out there , I'll know more what kind of line to feed him . "
然后 , 什么时候 我 得到 出去 那里 , 患病的 知道 更多的 什么 种类 的 线 到 喂养 他 . "

等我到了那里,我就知道该给他喂什么样的饲料了。

" [ðæt] [saʊndz] [gʊd] .
" That sounds good .
" 那 声音 好的 .

"听起来很好。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [sɒft] [saɪd] .
But whatever you do , play it on the soft side .
但 任何 你 做 , 玩 它 在 这 柔软的 边 .

但无论如何,都要采取温和的方式。

[maɪ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪn'fɔːmənt] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['riːz(ə)n] [wɪr] ['getɪŋ] [ðɪs] [ˌɪn'saɪd]['ɪnfəʊ]
My confidential informant tells me that the only reason we're getting this inside info
我的 机密的 线人 讲述 我 那 这 仅有的 原因 是 获得 这 里面 信息
[ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mælkəm]['pɔːtə(r)][ɪz][sɔː(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [wei] ['aʊə(r)][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ['triːtɪd] [hɪm][fɔː(r)]
is because Malcom Porter is sore about the way our competition treated him four
是 因为 马尔科姆 搬运工 是 疮 关于 这 方式 我们的 竞赛 治疗 他 四
[j'iəz] [ə'gəʊ] . "
years ago . "
年 前 . "

我的线人告诉我,我们之所以能获得这些内部消息,唯一的原因就是马尔科姆·波特对四年前竞争对手对待他的方式耿耿于怀。

" [dʒʌst] [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪn'fɔːmənt] , ['eniweɪ] , [əʊl] ?
" Just who is this confidential informant , anyway , Ole ?
" 只是 WHO 是 这 机密的 线人 , 反正 , 奥莱 ?

"奥莱，这个秘密线人到底是谁？"

" - [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .
" Elshawe asked curiously .
" - 问 奇怪的是 .

埃尔肖好奇地问道。

[wɪnstaɪn] [grɪnd] ['waɪdli] .
Winstein grinned widely .
温斯坦 咧嘴一笑 广泛 .

温斯坦咧嘴一笑。

" [ɪts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .
" It's supposed to be very confidential .
" 它是 据称 到 是 非常 机密的 .

"这应该是高度机密的。"

[ai][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [get] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "
I don't want it to get any further than you . "
我 不 想 它 到 得到 任何 更远 比 你 . "

我不想让它传播到你那里以外的地方。

" [ʃʊə(r)] [nɒt] .
" Sure not .
" 当然 不是 .

"当然不是。"

[sɪns] [wen] [ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] ['blæbəmaʊθ] ?
Since when am I a blabbermouth ?
自从 什么时候 是 我 一个 长舌 ?

我什么时候变成大嘴巴了?

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Who is it ? "
WHO 是 它 ? "

是谁？"

" ['mælkəm]['pɔːtə(r)] .
" Malcom Porter .
" 马尔科姆 搬运工 .

马尔科姆·波特。

" [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['tərrəns] - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['steɪʃ(ə)n]['wægən] ,
" Two days later , Terrence Elshawe was sitting in the front seat of a big station wagon ,
" 二 天 之后 , 特伦斯 - 曾是 坐着 在 这 正面 座位 的 一个 大的 车站 车皮 ,

两天后，特伦斯·埃尔肖坐在了一辆大型旅行车的驾驶座上。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['siːnəri] [gəʊ][baɪ][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] [tɔːk] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuːld] [ɪts] [wei] [aʊt] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['sɪti] ,
watching the scenery go by and listening to the driver talk as the machine tooled its way out of Silver City ,
观看 这 风景 去 经过 和 聆听 到 这 司机 讲话 作为 这 机器 工具 它是 方式 出去 的 银 城市 ,

看着沿途的风景，听着司机说话，机器缓缓驶出了银城。

[njuː] ['meksɪkəʊ] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌməugə'jəun] ['maʊntənz] .
New Mexico , and headed up into the Mogollon Mountains .
新的 墨西哥 , 和 标题 向上 进入 这 莫戈隆 山脉 .

新墨西哥州，然后前往莫戈隆山脉。

" [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] , [nɒt] [tuː] [lɒŋ] [bæk] , " [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" Was a time , not too long back , " the driver was saying ,
" 曾是 一个 时间 , 不是 也 长的 后退 , " 这 司机 曾是 说 ,

“那是不久前的一件事，”司机说道。

" [wen] [ə; eɪ] [mæn] ['kʊd(ə)nt] [get] [ʌp] ['ɪntuː] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] - [θaʊt] [ə; eɪ] [pæk] [mjuːl] .
" when a man couldn't get up into this part of the country ' thout a pack mule .
" 什么时候 一个 男人 不能 得到 向上 进入 这 部分 的 这 国家 - 空 一个 盒 骡子 .

“以前，一个人如果没有驮骡就无法进入这个地区。”

[stɪl] ['pleɪsɪz] - , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɒs] [hæd; həd] [tiː] - [hæv; həv] [ə; eɪ] [rəʊd] [bɪlt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːntʃ]
Still places y'can't , but the boss had t ' have a road built up to the ranch
仍然 地方 - , 但 这 老板 有 t - 有 一个 路 建造 向上 到 这 牧场

有些地方仍然无法到达，但老板必须修一条路通往牧场。

[soʊz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['hevi] [ɪ'kwɪpmənt] .
so's he could bring in all that heavy equipment .
所以也是 他 可以 带来 在 全部 那 重的 设备 .

这样他才能把所有那些重型设备运进来。

['rekən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði] - ['el'el] [biː; bi] [səʊ] ['sɪvəlaɪzd] [ænd; ənd] [fʊl] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['felə(r)] [mait] [æz; əz] [wel] [lɪv; laɪv] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
Reckon one of these days the Mogollons ' ll be so civilized and full a people that a fella might as well live in New York .
估计 一 的 这些 天 这 莫戈隆斯 - 二 是 所以 文明 和 满的 一个 人们 那 一个 伙计 可能 作为 出色地 居住 在 新的 约克 .

估计有朝一日莫戈隆人会变得如此文明繁荣，以至于一个人完全可以像在纽约一样生活。

" - , [huː] ['hædnt] [siːn] [ə'nʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,
" Elshawe , who hadn't seen another human being for fifteen minutes ,
" - , WHO 之前没有 已见 其他 人类 存在 为了 十五 分钟 ,

“埃尔沙维已经十五分钟没见过其他人了，

[felt] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'dɪktɪd] [ˌəʊvə'kraʊdɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [ɒf] .
felt that the predicted overcrowding was still some time off .
毛毡 那 这 预测 过度拥挤 曾是 仍然 一些 时间 离开 .

感觉预测中的过度拥挤现象还需要一段时间才会出现。

" - [kɔːs] , " [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [went] [ɒn] , " [ai] ['rekən] [fəʊks] [hæv; həv] [tiː] - [lɪv; laɪv] [sʌm; səm] [pleɪs] ,
" ' Course , " the driver went on , " I reckon folks have t ' live some place ,
" - 课程 , " 这 司机 去 在 , " 我 估计 各位 有 t - 居住 一些 地方 ,

“当然，”司机继续说道，“我想人们总得有个地方住吧。”

[bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [siː] [waɪ] ['hjuːmən] - [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ɔːl] - ['faɪəd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [bʌntʃ] [ðeə'selvz] [ʌp] [səʊ] [θɪk] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kænt] ['hɑːdli] [muːv] — [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ʃiːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['snəʊstɔːm] .
but I never could see why human bein's are so all - fired determined to bunch theirselves up so thick together that they can't hardly move — like a bunch of sheep in a snowstorm .
但 我 绝不 可以 看 为什么 人类 - 是 所以 全部 - 被解雇 决定 到 束 他们自己 向上 所以 厚的 一起 那 他们 不能 几乎 移动 — 喜欢 一个 束 的 羊 在 一个 暴风雪 .

但我始终不明白，为什么人类如此执着地把自己紧紧地挤在一起，以至于几乎无法动弹——就像暴风雪中的一群绵羊。

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [meɪk] [sens] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It don't make sense to me .
它 不 制作 感觉 到 我 .

我不明白。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] ?
Does it to you , Mr . Skinner ?
做 它 到 你 , 先生 . 斯金纳 ?

斯金纳先生，您也有这种感觉吗?

" [ðæt] [lɑːst][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['pæsɪndʒə(r)] ,
" That last was addressed to the other passenger ,
" 那 最后的 曾是 已解决 到 这 其他 乘客 ,

"最后那句话是说给另一位乘客的。"

[æn; ən] ['eldəli] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd] - .
an elderly man who was sitting in the seat behind Elshawe .
一个 老年 男人 WHO 曾是 坐着 在 这 座位 在后面 - .

坐在埃尔肖身后座位上的是一位老人。

" [ai] [ges] [ɪts] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [teɪst] , [bɪl] ,
" I guess it's pretty much a matter of taste , Bill ,
" 我 猜测 它是 漂亮的 很多 一个 事情 的 品尝 , 账单 ,

"我想这很大程度上是个人口味的问题，比尔。"

" ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] .
" Mr . Skinner said in a soft voice .
" 先生 . 斯金纳 说 在 一个 柔软的 嗓音 .

"斯金纳先生轻声说道。"

" [ai] ['rekən] , " [bɪl] [sed] ,
" I reckon , " Bill said ,
" 我 估计 , " 账单 说 ,

"我估计,"比尔说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [ðæt] ['eniwʌn] [huːz] [teɪsts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][bæd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd]
in a tone that implied that anyone whose tastes were so bad that he wanted
在 一个 语气 那 暗示 那 任何人 谁 口味 是 所以 坏的 那 他 通缉
[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['pɪti] [huː] ['prɒbəbli] ['niːdɪd]
to live in the city was an object of pity who probably needed
到 居住 在 这 城市 曾是 一个 目的 的 遗憾 WHO 大概 需要
[ˌsaɪki'ætrɪk] ['triːtmənt] .
psychiatric treatment .
精神病学 治疗 .

他的语气暗示，任何品味如此糟糕以至于想住在城市里的人都是可怜的人，可能需要接受精神治疗。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn] ['ɒbviəs] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [les]
He was silent for a moment , in obvious commiseration with his less
他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 在 明显的 怜悯 和 他的 较少的
['fɔːtʃənət] ['feloʊz] .
fortunate fellows .
幸运 伙伴们 .

他沉默了一会儿，显然是在同情那些不幸的同伴。

- [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] .
Elshawe took the opportunity to try to get a word in .
- 采取 这 机会 到 尝试 到 得到 一个 单词 在 .

埃尔肖趁机插上一句话。

[ðə; ði] ['tʃʌŋki] ['westənə(r)] [hæd; həd] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['eəpɔːt] , [ə'lɒŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] .
The chunky Westerner had picked him up at the airport , along with Mr .
这 厚实的 西方人 有 挑选 他 向上 在 这 飞机场 , 沿着 和 先生 .

['sæmjʊəl] ['skɪnə(r)] ,
Samuel Skinner ,
塞缪尔 斯金纳 ,

那位身材魁梧的西方人与塞缪尔·斯金纳先生一起到机场接他。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] [wɪð] - , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ]
who had come in on the same plane with Elshawe , and , after introducing
WHO 有 来 在 在 这 相同的 飞机 和 - , 和 , 后 介绍

[hɪm'self] [æz; əz] [bɪl] [roʊ'driːgɛz] ,
himself as Bill Rodriguez ,
他自己 作为 账单 罗德里格斯 ,

他与埃尔肖乘坐同一架飞机抵达，并在自我介绍为比尔·罗德里格斯之后，

[hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['stedi] [striːm] [ɒv; əv] ['tʃætə(r)] ['evə(r)] [sɪns] .
he had kept up a steady stream of chatter ever since .
他 有 保留 向上 一个 稳定的 溪流 的 喋喋不休 曾经 自从 .

从那以后，他一直喋喋不休。

- ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn] ['pɑːsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] .
Elshawe didn't feel he should take a chance on passing up the sudden silence .
- 没有 感觉 他 应该 拿 一个 机会 在 通过 向上 这 突然 沉默 .

埃尔肖觉得他不应该错过这突如其来的宁静。

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] ;
" By the way ;
" 经过 这 方式 ;

"顺便一提;

[hæz; həz] ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [test] [hɪz; ɪz]
has Mr . Porter applied to the Government for permission to test his
有 先生 . 搬运工 应用 到 这 政府 为了 允许 到 测试 他的

. . . [ʌ; ɜː] . . . [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
. . . uh . . . his ship ,
. . . 呃 . . . 他的 船 ,

波特先生是否已向政府申请许可测试他的……呃……他的飞船?

[jet] ?
yet ?
然而 ?

然而?

" [bɪl] [roʊ'driːgɛz] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] .
" Bill Rodriguez didn't take his eyes off the winding road .
" 账单 罗德里格斯 没有 拿 他的 眼睛 离开 这 绕线 路 .

比尔·罗德里格斯的目光始终没有离开蜿蜒的道路。

" [wel] , [naʊ] , [ai] [doʊnt] ['raɪtli] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . - .
" Well , now , I don't rightly know , Mr . Elshawe .
" 出色地 , 现在 , 我 不 没错 知道 , 先生 . - .

"嗯，现在，我不太清楚，埃尔肖先生。"

[jə'siː] , [ai] [dʒʌst] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [ʌp] [ðeə(r)] .
Y'see , I just work on the ranch up there .
你看 , 我 只是 工作 在 这 牧场 向上 那里 .

你看，我就在那边的牧场工作。

[ai][doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɒgɒn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] - [æt; ət][ɔ:l] — - [sεpt] [tu:; tə]

I don't have a doggone thing to do with the lab'r'tory at all — ' cept to

我 不 有 一个 该死的 事物 到 做 和 这 - 在 全部 — - 除外 到

[ki:p] [ðə; ði] [fens] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp]

keep the fence in good shape

保持 这 栅栏 在 好的 形状

我跟实验室一点关系都没有——除了维护好围栏。

[soʊz] [ðə; ði] [stɒk] [doʊnt][get]['ɪntu:][ðə; ði] - ['eəriə] .

so's the stock don't get into the lab'r'tory area .

所以也是 这 库存 不 得到 进入 这 - 区域 .

所以，股票不要进入实验室区域。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['pɔ:tə(r)]['wɒnts][ˌem 'i:][tu:; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪn] - , [hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] , [æn; ən] - [ɪf] [hi:; hi]

If Mr . Porter wants me to know somethin ' , he tells me , an ' if he

如果 先生 . 搬运工 想要 我 到 知道 某物 - , 他 讲述 我 , 一个 - 如果 他

[doʊnt] ,

don't ,

不 ,

如果波特先生想让我知道什么，他会告诉我；如果他不想，

[waɪ] , [ai][doʊnt] ['rekən] [ɪts] ['eni] [ə; eɪ][maɪ] ['bɪznəs] . "

why , I don't reckon it's any a my business . "

为什么 , 我 不 估计 它是 任何 一个 我的 商业 . "

“为什么？我觉得这不关我的事。”

" [ai] [si:] , " [sed] - .

" I see , " said Elshawe .

" 我 看 , " 说 - .

“我明白了，”埃尔肖说道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃʌt] [ˌem 'i:][ʌp] , [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] .

And that shuts me up , he thought to himself .

和 那 关闭 我 向上 , 他 想法 到 他自己 .

“这下我哑口无言了，”他心想。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['saɪləns] .

He took out his pipe and began to fill it in silence .

他 采取 出去 他的 管道 和 开始 到 充满 它 在 沉默 .

他拿出烟斗，默默地开始装烟。

" [haʊz] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ɪn] [lɔ:s] ['ændʒələs] , ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] ?

" How's everything out in Los Angeles , Mr . Skinner ?

" 怎么样 一切 出去 在 洛杉矶 洛杉矶 , 先生 . 斯金纳 ?

“斯金纳先生，洛杉矶那边一切都好吗？”

" [roʊ'dri:gez] [ɑ:skt] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)][ɪn] [bæk] .

" Rodriguez asked the passenger in back .

" 罗德里格斯 问 这 乘客 在 后退 .

罗德里格斯问后座乘客。

" ['hævnt] [si:n] [ju:; jʊ][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] [spel] .

" Haven't seen you in quite a spell .

" 还没有 已见 你 在 相当 一个 拼写 .

好久不见了。

" - ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [wɪð] [hɑ:f][æn; ən][ɪə(r)][ænd; ənd]

" Elshawe listened to the conversation between the two with half an ear and

" - 听着 到 这 对话 之间 这 二 和 一半 一个 耳朵 和

[smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] ['wɜ:dləsli] .

smoked his pipe wordlessly .

熏制 他的 管道 无言 .

“埃尔沙韦半边耳朵听着两人的谈话，一言不发地抽着烟斗。

[hiː; hi][hæd; həd][spent][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ['getɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][ɒn]['mælkəm]
He had spent the previous day getting all the information he could on Malcom
他 有 花费 这 以前的 天 获得 全部 这 信息 他 可以 在 马尔科姆
['pɔːtə(r)] ,
Porter ,
搬运工 ,

前一天，他一直在尽可能地收集关于马尔科姆·波特的所有信息。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['hædnt] [biːn] [dʌl] [baɪ]['eni] [miːnz] .
and the information hadn't been dull by any means .
和 这 信息 之前没有 到过 乏味的 经过 任何 方法 .

而且这些信息一点也不枯燥。

['pɔːtə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪn] - , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][dʒʌst] ['beəli] ['θɜːti] - [θriː]
Porter had been born in New York in 1949 , which made him just barely thirty - three
搬运工 有 到过 出生 在 新的 约克 在 - , 哪个 制成 他 只是 仅仅 三十 - 三
.
.
.

波特1949年出生于纽约，当时他刚满33岁。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [vænmən] ['pɔːtə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɒdbɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] , [tuː] .
His father , Vanneman Porter , had been an oddball in his own way , too .
他的 父亲 , 范内曼 搬运工 , 有 到过 一个 古怪的人 在 他的 自己的 方式 , 也 .

他的父亲范内曼·波特也是个古怪的人。

[ðə; ði] ['pɔːtəz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ['dɪd(ə)nt][kwaɪt] [deɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['piːtə(r)]
The Porters of New York didn't quite date back to the time of Peter
这 搬运工 的 新的 约克 没有 相当 日期 后退 到 这 时间 的 彼得
['staɪvəsənt] ,
Stuyvesant ,
史岱文森 ,

纽约搬运工协会的历史并不能追溯到彼得·史蒂文森的时代。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'raʊnd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['twenti]
but they had been around long enough to acquire the feeling that the twenty
但 他们 有 到过 大约 长的 足够的 到 获得 这 感觉 那 这 二十
- [fɔː(r)] [d'ɒləz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmæn'hætn] ['aɪlənd][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv]
- four dollars that had been paid for Manhattan Island had come out of
- 四 美元 那 有 到过 有薪酬的 为了 曼哈顿 岛 有 来 出去 的
[ðə; ði]['fæməli] [ɪks'tʃekə(r)] .
the family exchequer .
这 家庭 国库 .

但他们待的时间足够长，已经觉得买下曼哈顿岛的 24 美元是从家族的财政大臣那里出的。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['vændərˌbɪlts] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rɑːkəˌfɛlərz] [æz; əz] ['njʊ'kʌmər] , [səʊ][ðə; ði]
Just as the Vanderbilts looked upon the Rockefellers as newcomers , so the
只是 作为 这 范德比尔特大学 看起来 之上 这 洛克菲勒家族 作为 新来者 , 所以 这
['pɔːtəz] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði]['vændərˌbɪlts] .
Porters looked on the Vanderbilts .
搬运工 看起来 在 这 范德比尔特大学 .

正如范德比尔特家族将洛克菲勒家族视为新来者一样，波特家族也同样将范德比尔特家族视为新来者。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
For generations ,
为了 几代人 ,

几代人以来，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['tæsɪtli] [kən'siːd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɔːtə(r)] ['dʒentlmən] [hæd; həd]['əʊnli] [θriː]
it had been tacitly conceded that a young Porter gentleman had only three
它 有 到过 默许地 承认 那 一个 年轻的 搬运工 绅士 有 仅有的 三
['kɔːsɪz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n]['əʊpən][tuː; tə][hɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [tʃuːz]
courses of action open to him when it came time for him to choose
课程 的 行动 打开 到 他 什么时候 它 来了 时间 为了 他 到 选择
[hɪz; ɪz][vəʊ'keɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .
his vocation in life .
他的 职业 在 生活 .

人们心照不宣地承认，年轻的波特先生在选择人生职业时，只有三种选择。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒɔɪn][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv]['pɔːtə(r)] & [sʌnz] [ɒn] [wɔːl] [striːt] ,
He could join the firm of Porter & Sons on Wall Street ,
他 可以 加入 这 公司 的 搬运工 & 儿子们 在 墙 街道 ,

他可以加入华尔街的波特父子公司。

[ɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒɔɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [rɪ'spektəbl] ['bɪznəs] [ɔː(r)] ['bæŋkɪŋ] ['entəpraɪz] ,
or he could join some other respectable business or banking enterprise ,
或者 他 可以 加入 一些 其他 可敬 商业 或者 银行业 企业 ,

或者他可以加入其他一些体面的商业或银行企业。

[ɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [lɔː] .
or he could take up the Law .
或者 他 可以 拿 向上 这 法律 .

或者他可以学习法律。

([ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [lɔː] , [ɒv; əv] [kɔːs] — ['nevə(r)]['krɪmɪn(ə)l] [lɔː] .)
(Corporation law , of course — never criminal law .)
(公司 法律 , 的 课程 — 绝不 刑事 法律 .)

（当然是指公司法——绝不是刑法。）

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [fjuː] [huː] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːld] [wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
For those few who felt that the business world was not for them ,
为了 那些 很少 WHO 毛毡 那 这 商业 世界 曾是 不是 为了 他们 ,

对于那些少数觉得自己不适合商界的人来说，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːθ] [ɔːl'tɜːnətɪv] — ['stʌdiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['priːsthʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]
there was a fourth alternative — studying for the priesthood of the
那里 曾是 一个 第四 选择 — 学习 为了 这 圣职 的 这
[ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːtʃ] .
Episcopal Church .
圣公会 教会 .

还有第四种选择——学习成为圣公会的神职人员。

['eniθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] .
Anything else was unheard of .
任何事物 别的 曾是 闻所未闻 的 .

其他情况闻所未闻。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hæmɪltən]
So it had been somewhat of a shock to Mr . and Mrs . Hamilton
所以 它 有 到过 有些 的 一个 震惊 到 先生 . 和 太太 . 汉密尔顿
['pɔːtə(r)] [wen] [ðeə(r)]['əʊnli][sʌn] ,
Porter when their only son ,
搬运工 什么时候 他们的 仅有的 儿子 ,

因此，当他们唯一的儿子……时，汉密尔顿·波特夫妇感到有些震惊。

[vænmən] , [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] ['fɪzɪks] [æt; ət][em] . [ai] . [tiː] .
Vanneman , had announced that he intended to study physics at M . I . T .
范内曼 , 有 宣布 那 他 故意的 到 学习 物理 在 M . 我 . T .

范内曼曾宣布他打算在麻省理工学院学习物理学。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [ðeə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ;
But they gave their permission ;
但 他们 给予 他们的 允许 ;

但他们同意了；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪə(r)] [bɔɪ] [wʊd] " [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] " [ænd; ənd]
they were quite certain that the dear boy would " come to his senses " and
他们 是 相当 肯定 那 这 亲爱的 男生 会 " 来 到 他的 感官 " 和

[dʒɔɪn] [ðə; ði] [fɜːm] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['grædʒueɪtɪd] .
join the firm after he had been graduated .
加入 这 公司 后 他 有 到过 毕业 .

他们非常确信，这个可爱的男孩毕业后会“幡然醒悟”，加入公司。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
He was , after all ,
他 曾是 , 后 全部 ,

他毕竟是……

[ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ðə; ði] ['fæməli] [neɪm] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['fæməli] ['hoʊldɪŋz] .
the only one to carry on the family name and manage the family holdings .
这 仅有的 一 到 携带 在 这 家庭 姓名 和 管理 这 家庭 控股 .

唯一一个继承家族姓氏并管理家族产业的人。

[bʌt; bət] [vænmən] ['pɔːtə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [stʌk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gʌnz] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌpiː 'eɪtʃ]
But Vanneman Porter not only stuck to his guns and went on to a Ph
但 范内曼 搬运工 不是 仅有的 卡住 到 他的 枪支 和 去 在 到 一个 菲尔

. [diː] . ;
. D . ;
. D . ;

但范内曼·波特不仅坚持己见，还继续攻读了博士学位；

[hiː; hi] [kəm'paʊndɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪŋkwənsi] [baɪ] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] , [swiːt] , [bʌt; bət] [nɒt] ['əʊvəli]
he compounded his delinquency by marrying a pretty , sweet , but not overly
他 复合 他的 犯罪 经过 结婚 一个 漂亮的 , 甜的 , 但 不是 过于

[braɪt] [gɜːl] [nemd] ['meəri] ['keli] .
bright girl named Mary Kelley .
明亮的 女孩 命名 玛丽 凯利 .

他娶了一个漂亮、温柔但不太聪明的女孩，名叫玛丽·凯利，这使他的犯罪行为更加严重。

['mælkəm] ['pɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [sʌn] .
Malcom Porter was their son .
马尔科姆 搬运工 曾是 他们的 儿子 .

马尔科姆·波特是他们的儿子。

[wen] ['mælkəm] [wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] [əʊld] ,
When Malcom was ten years old ,
什么时候 马尔科姆 曾是 十 年 老的 ,

马尔科姆十岁那年，

[bəuθ] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['smæʃʌp] [ɒn] [ðə; ði] [njuː] ['dʒɜːzi] ['tɜːnpaɪk] ,
both his parents were killed in a smashup on the New Jersey Turnpike ,
两个都 他的 父母 是 被杀 在 一个 大乱斗 在 这 新的 球衣 收费公路 ,

他的父母都在新泽西州收费公路的一场车祸中丧生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] ['grænmʌðə(r)] , ['mɪsɪz] . ['hæmɪltən]
and the child went to live with his widowed grandmother , Mrs . Hamilton
和 这 孩子 去 到 居住 和 他的 寡 祖母 , 太太 . 汉密尔顿

['pɔːtə(r)] .
Porter .
搬运工 .

于是孩子就去和守寡的祖母汉密尔顿·波特太太一起生活了。

['teri] - [hæd; həd] ['gæðəd] [ðæt] [jʌŋ] ['mælkəm] ['pɔːrtərz] [laɪf] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪg'zæktli]
Terry Elshawe had gathered that young Malcom Porter's life had not been exactly
特里 - 有 聚集 那 年轻的 马尔科姆 搬运工 生活 有 不是 到过 确切地

[ɪ'dɪlɪk] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒn] .
idyllic from that point on .
田园诗般的 从 那 观点 在 .

特里·埃尔肖认为，从那时起，年轻的马尔科姆·波特的生活就并不完全是田园诗般的。

['grænmʌðə(r)] ['pɔːtə(r)] ['hædnt] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['mærɪdʒ] ,
Grandmother Porter hadn't approved of her son's marriage ,
祖母 搬运工 之前没有 得到正式认可的 的 她 儿子的 婚姻 ,

波特祖母并不赞成儿子的婚事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [duː; də] ['evriθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
and she seemed to have felt that she must do everything in her
和 她 似乎 到 有 毛毡 那 她 必须 做 一切 在 她

['paʊə(r)] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['grænsʌn] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['hændikæp] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌnɑːnəˌrɪstə'krætɪk]
power to help her grandson overcome the handicap of having nonaristocratic
力量 到 帮助 她 孙子 克服 这 让分 的 拥有 非贵族

[blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] .
blood in his veins .
血 在 他的 静脉 .

她似乎觉得她必须尽一切努力帮助她的孙子克服他血管里流淌着非贵族血统的劣势。

- ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ['weðə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɔː(r)] [hə'redəti] [hæd; həd] [biːn]
Elshawe wasn't sure in his own mind whether environment or heredity had been
- 不是 当然 在 他的 自己的 头脑 无论 环境 或者 遗传 有 到过

[ðə; ði] [dɪ'saɪdɪŋ] ['fæktə(r)] [ɪn] ['mælkəm] ['pɔːrtərz] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf] ,
the deciding factor in Malcom Porter's subsequent life ,
这 决定 因素 在 马尔科姆 搬运工 随后的 生活 ,

埃尔肖自己也不确定，究竟是环境因素还是遗传因素决定了马尔科姆·波特后来的生活。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [biːn] ['æktɪŋ] [ˌsɪnə'dʒɪstɪkli] .
but he had a hunch that the two had been acting synergistically .
但 他 有 一个 直觉 那 这 二 有 到过 表演 协同作用 .

但他隐约觉得这两人一直在协同行动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] [laɪf] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [tenθ] [jɪə(r)]
It was likely that the radical change in his way of life after his tenth year
它 曾是 可能 那 这 激进的 改变 在 他的 方式 的 生活 后 他的 第十 年

[hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði]
had as much to do with his behavior as the possibility that the
有 作为 很多 到 做 和 他的 行为 作为 这 可能性 那 这

[ˌʌndɪ'naɪəbli] ['brɪliənt] ['ment(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] ['fæməli] [hæd; həd] [biːn] ['mɒdɪfaɪd]
undeniably brilliant mental characteristics of the Porter family had been modified
无可否认 杰出的 精神的 特征 的 这 搬运工 家庭 有 到过 修改的

[baɪ] [ðə; ði] [dʒiːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] [bʌt; bət] ['skætə(r)] - [brein] [waɪf] [ɒv; əv] [vænmən] ['pɔːtə(r)] .
by the genes of the pretty but scatter - brained wife of Vanneman Porter .
经过 这 基因 的 这 漂亮的 但 分散 - 脑子 妻子 的 范内曼 搬运工 .

他十岁之后生活方式的彻底改变，很可能与他的行为有关，也可能与波特家族无可否认的卓越智力特征被范内曼·波特那位漂亮但心不在焉的妻子的基因所改变的可能性有关。

[θriː] [taɪmz] ,
Three times ,
三 时代 ,

三次，

[ˈəʊnli][hɪz; ɪz] [ˈɡrænˌmʌðərz] [ˈɪnfluəns] [kept] [hɪm][frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈspeld] [frɒm; frəm][ðə; ði]
only his grandmother's influence kept him from being expelled from the
仅有的 他的 祖母的 影响 保留 他 从 存在 被驱逐 从 这
[ɪkˈskluːsɪv] [prep] [skuːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈrəʊld] [hɪm][ɪn] ,
exclusive prep school she had enrolled him in ,
独家的 准备 学校 她 有 已注册 他 在 ,

只有他祖母的影响力才使他免于被她送他去的那所贵族预科学校开除。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [ɡˈreɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n][ɪn][pəˈlaɪt][səˈsaɪəti] , [mʌtʃ] [les]
and his final grades were nothing to mention in polite society , much less
和 他的 最终的 成绩 是 没有什么 到 提到 在 有礼貌的 社会 , 很多 较少的
[bəʊst] [əˈbaʊt] .
boast about .
夸 关于 .

他的最终成绩在文明社会中根本不值一提，更谈不上炫耀。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] , [ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)]
In her own way , the old lady was trying to do her best for
在 她 自己的 方式 , 这 老的 女士 曾是 尝试 到 做 她 最好的 为了
[hɪm] ,
him ,
他 ,

老太太用她自己的方式尽力帮助他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌn] ,
but she had found it difficult to understand her own son ,
但 她 有 成立 它 难的 到 理解 她 自己的 儿子 ,

但她却发现很难理解自己的儿子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːvˈɪeɪʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpɔːtə(r)] [nɔːm] [hæd; həd] [biːn] [slaɪt] [ɪn][kəmˈpærɪs(ə)n]
and his deviations from the Porter norm had been slight in comparison
和 他的 偏差 从 这 搬运工 规范 有 到过 轻微 在 比较
[wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .
with those of his son .
和 那些 的 他的 儿子 .

与他儿子相比，他偏离波特家族规范的程度微乎其微。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˈmælkəm][tuː; tə][ˈentə(r)] [ˈkɒlɪdʒ] ,
When the time came for Malcom to enter college ,
什么时候 这 时间 来了 为了 马尔科姆 到 进入 大学 ,

到了马尔科姆上大学的年纪，

[ˈɡrænmʌðə(r)] [ˈpɔːtə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)l] [lɒs] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
Grandmother Porter was at a total loss as to what to do .
祖母 搬运工 曾是 在 一个 全部的 损失 作为 到 什么 到 做 .

波特奶奶完全不知所措。

[wɪð] [hɪz; ɪz][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ,
With his record ,
和 他的 记录 ,

凭借他的记录，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ˈeni] [lɔː] [skuːl] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [ənˈles] [hiː; hi] [ʃəʊd] [trəˈmendəs]
it was unlikely that any law school would take him unless he showed tremendous
它 曾是 不太可能 那 任何 法律 学校 会 拿 他 除非 他 显示 巨大的
[ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpriː] - [lɔː] [ˈkɔːsɪz] .
improvement in his pre - law courses .
改进 在 他的 预 - 法律 课程 .

除非他在法律预科课程中取得巨大进步，否则不太可能有法学院会录取他。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðæt] [ɪm'pruːvmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][wʌn] , [nɒt]['əʊnli][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
And unless that improvement was a general one , not only as far as
和 除非 那 改进 曾是 一个 一般的 一 , 不是 仅有的 作为 远的 作为
[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ,
his studies were concerned ,
他的 研究 是 担心的 ,

除非这种进步是全方位的，不仅仅体现在他的学业上，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l][laɪf] ,
but in his handling of his personal life ,
但 在 他的 处理 的 他的 个人的 生活 ,

但在他处理个人生活方面，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['suːɪsaɪd][tuː; tə][pʊt][hɪm][ɪn]['eni][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [trʌst] [wɪð] ['pɔːtə(r)] &
it would be commercial suicide to put him in any position of trust with Porter &
它 会 是 商业的 自杀 到 放 他 在 任何 位置 的 相信 和 搬运工 &
[sʌnz] .
Sons .
儿子们 .

让他担任波特父子公司的任何信任职位，无异于商业自杀。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'ɒnɪst] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][duː; də]
It wasn't that he was dishonest ; he simply couldn't be trusted to do
它 不是 那 他 曾是 不诚实 ; 他 简单地 不能 是 可信 到 做
['eniθɪŋ] ['prɒpəli] .
anything properly .
任何事物 适当地 .

倒不是说他不诚实，而是他根本就不可信，什么事都做不好。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪmz] [ænd; ənd][ɪg'nɔː(r)] ['evribɒdi] [els] .
He had a tendency to follow his own whims and ignore everybody else .
他 有 一个 趋势 到 跟随 他的 自己的 心血来潮 和 忽略 大家 别的 .

他总是随心所欲，不顾他人感受。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['klɜːdʒi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [kən'sɪdəd] .
The idea of his entering the clergy was never even considered .
这 主意 的 他的 进入 这 牧师 曾是 绝不 甚至 经过考虑的 .

他从未考虑过要成为一名神职人员。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [wen] ['mælkəm] [ə'naʊnst] [ðæt]
It came almost as a relief to the old woman when Malcom announced that
它 来了 几乎 作为 一个 宽慰 到 这 老的 女士 什么时候 马尔科姆 宣布 那
[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['stʌdi] ['fɪzɪks] ,
he was going to study physics ,
他 曾是 去 到 学习 物理 ,

当马尔科姆宣布他要去学习物理时，老妇人几乎如释重负。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dʌn] .
as his father had done .
作为 他的 父亲 有 完毕 .

就像他父亲做的那样。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] ['dɪd(ə)nt][lɑːst] [lɒŋ] .
The relief didn't last long .
这 宽慰 没有 最后的 长的 .

这种轻松感并没有持续多久。

[baɪ][ðə; ði][taɪm]['mælkəm][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒfəmɔː(r)] [jɪə(r)] ,
By the time Malcom was in his sophomore year ,
经过 这 时间 马尔科姆 曾是 在 他的 大二学生 年 ,

马尔科姆上大二那年，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktəz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌndə,hed] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːst][mæn] .
he was apparently convinced that his instructors were dunderheads to the last man .
他 曾是 显然 确信 那 他的 教师 是 笨蛋 到 这 最后的 男人 .

他显然坚信他的教官们个个都是笨蛋。

[ðæt] , - [θɔːt] , [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [nɒt] [ʌn'juːʒuəl] [ə'mʌŋ] ['kɒlɪdʒ] ['stjʊdnts] ,
That , Elshawe thought , was probably not unusual among college students ,
那 , - 想法 , 曾是 大概 不是 异常 之中 大学 学生 ,

埃尔肖认为，这在大学生中可能并不罕见。

[bʌt; bət]['mælkəm]['pɔːtə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but Malcom Porter made the mistake of telling them about it .
但 马尔科姆 搬运工 制成 这 错误 的 讲述 他们 关于 它 .

但马尔科姆·波特犯了个错误，他把这件事告诉了他们。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'fesər] [wɪð] [huːm] - [hæd; həd] [tɔːkt] [hæd; həd] [sed] :
One of the professors with whom Elshawe had talked had said :
一 的 这 教授们 和 谁 - 有 谈话 有 说 :

埃尔肖曾与一位教授交谈过，这位教授说：

" [hiː; hi]['æktɪd][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [əʊnd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .
" He acted as though he owned the college .
" 他 行动 作为 尽管 他 拥有 这 大学 .

“他表现得好像这所大学是他的一样。”

[ðæt] , [ai] [θɪŋk] , [wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ; [hiː; hi] ['wɒznt] ['riːəli] ['stjuːpɪd] ,
That , I think , was what was his trouble in his studies ; he wasn't really stupid ,
那 , 我 思考 , 曾是 什么 曾是 他的 麻烦 在 他的 研究 ; 他 不是 真的 愚蠢的 ,

我认为，这就是他学习上遇到困难的原因；他其实并不笨。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] [æz; əz]['leɪzi][æz; əz][sʌm; səm] [sed] ,
and he wasn't as lazy as some said ,
和 他 不是 作为 懒惰的 作为 一些 说 ,

他并不像有些人说的那样懒惰。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɪn'dʒɔɪ] .
but he didn't want to be bothered with anything that he didn't enjoy .
但 他 没有 想 到 是 烦恼 和 任何事物 那 他 没有 享受 .

但他不想被任何他不喜欢的事情所打扰。

[ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts][hiː; hi] [laɪkt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊi] , [spek'tækjələ(r)][wʌnz] .
The experiments he liked , for instance , were the showy , spectacular ones .
这 实验 他 喜欢 , 为了 实例 , 是 这 炫耀 , 壮观的 一个 .

例如，他喜欢的实验是那些引人注目、效果惊人的实验。

[hiː; hi] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['teslə] [kɔɪl] ,
He built himself a Tesla coil ,
他 建造 他自己 一个 特斯拉 线圈 ,

他给自己造了一个特斯拉线圈。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] ['hɪd(ə)n][ˌeɪ 'siː] [ɪˌlektrəʊ'mægnɪts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['met(ə)l]
and a table with hidden AC electromagnets in it that would make a metal
和 一个 桌子 和 隐 交流电 电磁铁 在 它 那 会 制作 一个 金属
[pleɪt] [fləʊt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
plate float in the air .
盘子 漂浮 在 这 空气 .

还有一张桌子，里面装有隐藏的交流电磁铁，可以使金属板悬浮在空中。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌnjuːklɪ'ɒnɪks] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːd] .
But when it came to nucleonics , he was bored .
但 什么时候 它 来了 到 核子学 , 他 曾是 无聊的 .

但一谈到核子学，他就觉得无聊。

['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌθɜːməʊ'njuːkliə(r)] [bɒm] ['wʌznt] ['eni] [fʌn] .
Anything less than a thermonuclear bomb wasn't any fun .
任何事物 较少的 比 一个 热核 炸弹 不是 任何 乐趣 .

威力小于热核炸弹的东西都没什么意思。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktəz] ['stjuːpɪd][ænd; ənd] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)]
" The trouble was that he called his instructors stupid and dull for
" 这 麻烦 曾是 那 他 称为 他的 教师 愚蠢的 和 乏味的 为了
['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] " ['kɒmənpleɪs] [stʌf] ,
being interested in " commonplace stuff ,
存在 感兴趣的 在 " 平凡 东西 ,

问题是他称他的老师们愚蠢无趣，因为他们对"平凡的东西"感兴趣。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] ['stʌdi] [sʌtʃ] " [dʒʌŋk] .
" and it infuriated him to be forced to study such " junk .
" 和 它 愤怒的 他 到 是 强制 到 学习 这样的 " 垃圾 .

被迫学习这种"垃圾"让他非常恼火。

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,
" As a result ,
" 作为 一个 结果 ,

"因此，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪm'self] ['buːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
he managed to get himself booted out of college toward the end of his
他 管理 到 得到 他自己 已启动 出去 的 大学 朝向 这 结尾 的 他的
['dʒuːniə(r)] [jɪə(r)] .
junior year .
初级 年 .

他在大三快毕业的时候被大学开除了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːm(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
And that was the end of his formal education .
和 那 曾是 这 结尾 的 他的 正式的 教育 .

他的正规教育就此结束。

[sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [daɪd] .
Six months after that , his grandmother died .
六 几个月 后 那 , 他的 祖母 死亡 .

六个月后，他的祖母去世了。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɔːtə(r)]['fæməli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɪəsli] [praʊd] [ɒv; əv]
Although she had married into the Porter family , she was fiercely proud of
虽然 她 有 已婚 进入 这 搬运工 家庭 , 她 曾是 激烈地 自豪的 的
[ðə; ði] [neɪm] ;
the name ;
这 姓名 ;

虽然她嫁入了波特家族，但她对这个姓氏感到无比自豪；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ][væn] ['kɔːrtˌlænd] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] ['fæməli][praɪd][wɒz; wəz] .
she had been born a Van Courtland , so she knew what family pride was .
她 有 到过 出生 一个 范 科特兰 , 所以 她 知道 什么 家庭 自豪 曾是 .

她生来就是范·考特兰家族的一员，所以她懂得家族荣耀的意义。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] ['mælkəm][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtəz] —
And the realization that Malcom was the last of the Porters —
和 这 实现 那 马尔科姆 曾是 这 最后的 的 这 搬运工 —
[ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪljə(r)] — [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] .
and a failure — was more than she could bear .
和 一个 失败 — 曾是 更多的 比 她 可以 熊 .

而她无法承受的是，马尔科姆是波特家族的最后一人，而且是个失败者。

[ðə; ði]['kɒrən(ə)ri] [ə'tæk] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [kjʊəd] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,
The coronary attack she suffered should have been cured in a week ,
这 冠状动脉 攻击 她 遭受 应该 有 到过 治愈 在 一个 星期 ,

她所患的冠心病原本应该在一周内治愈。

[bʌt; bət][ðə; ði][best]['medɪkəʊ] - ['sɜːdʒɪkl] [tek'niːks] [ɒn] [ɜːθ] [kænt] [help][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] ['dʌznt]
but the best medico - surgical techniques on Earth can't help a woman who doesn't
但 这 最好的 医生 - 外科 技术 在 地球 不能 帮助 一个 女士 WHO 不
[wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
want to live .
想 到 居住 .

但是，世界上最好的医疗外科技术也无法帮助一个不想活下去的女人。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ʃəʊd] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv]['mælkəm]['pɔːtə(r)] .
Her will showed exactly what she thought of Malcom Porter .
她 将要 显示 确切地 什么 她 想法 的 马尔科姆 搬运工 .

她的遗嘱清楚地表明了她对马尔科姆·波特的看法。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] ['həʊldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn] [trʌst] .
The Porter holdings were placed in trust .
这 搬运工 控股 是 放置 在 相信 .

波特家族的资产被委托给信托机构管理。

['mælkəm][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɜːnɪŋz] ,
Malcom was to have the earnings ,
马尔科姆 曾是 到 有 这 收益 ,

马尔科姆将获得收益，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [vɔɪs] [wɒt'evə(r)] [ɪn][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz]
but he had no voice whatever in control of the principal until he was
但 他 有 不 嗓音 任何 在 控制 的 这 主要的 直到 他 曾是
['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
fifty years of age .
五十 年 的 年龄 .

但直到五十岁，他才对校长拥有完全的话语权。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋgri] , ['mælkəm][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .
Instead of being angry , Malcom was perfectly happy .
反而 的 存在 生气的 , 马尔科姆 曾是 完美 快乐的 .

马尔科姆非但没有生气，反而非常高兴。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ðæt] [ɪk'siːdɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] [bɪ'fɔː(r)]['tæksɪz] ,
He had an income that exceeded a million dollars before taxes ,
他 有 一个 收入 那 超出 一个 百万 美元 前 税收 ,

他税前收入超过一百万美元。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt][ðə; ði] [dʌl] ['diːteɪlz][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .
and didn't need to worry about the dull details of making money .
和 没有 需要 到 担心 关于 这 乏味的 细节 的 制作 钱 .

而且无需操心赚钱的繁琐细节。

[hiː; hi] [fɔːmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ˈpɔːtə(r)] [rɪˈsɜːtʃ] [əˈsəʊʃɪeɪts] ,
He formed a small corporation of his own , Porter Research Associates ,
他 形成 一个 小的 公司 的 他的 自己的 , 搬运工 研究 合伙人 ,

他成立了自己的一家小型公司，名为波特研究协会（Porter Research Associates）。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnænst; faɪˈnænst; fəˈnænst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmʌni] .
and financed it with his own money .
和 融资 它 和 他的 自己的 钱 .

并用自己的钱资助了这个项目。

[ˌaɪ ˈtiː] [ræn] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [red] , [bʌt; bət] [ˈpɔːtə(r)] [ˈdɪd(ə)nt] [maɪnd] ; [ˈpɔːtə(r)] [rɪˈsɜːtʃ] [əˈsəʊʃɪeɪts]
It ran deep in the red , but Porter didn't mind ; Porter Research Associates
它 跑 深的 在 这 红色的 , 但 搬运工 没有 头脑 ; 搬运工 研究 合伙人
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhɒbi] ,
was a hobby ,
曾是 一个 爱好 ,

公司亏损严重，但波特并不在意；波特研究协会只是他的一个爱好。

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdefɪsɪt] [seɪvd] [hɪm] [ˈplenti] [ɪn] [ˈtæksɪz] .
not a business , and running at a deficit saved him plenty in taxes .
不是 一个 商业 , 和 跑步 在 一个 赤字 已保存 他 很多 在 税收 .

这不是一家企业，而且亏损经营为他节省了大量税款。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈtwenti] - [faɪv] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkrækpɒt] .
By the time he was twenty - five , he was known as a crackpot .
经过 这 时间 他 曾是 二十 - 五 , 他 曾是 已知 作为 一个 疯子 .

到他二十五岁时，他已经被认为是个疯子了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmɒtli] [kruː] [ɒv; əv] [tekˈnɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈsaɪəntɪsts] [ˈwɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
He had a motley crew of technicians and scientists working for him
他 有 一个 杂乱无章 全体人员 的 技术人员 和 科学家 在职的 为了 他
— [sʌm; səm] [wɪð] [ˌpiː ˈeɪtʃ] . [diː] . - [es] ,
— some with Ph . D . ' s ,
— 一些 和 菲尔 . D . - s ,

他手下有一群形形色色的技术人员和科学家——其中一些人拥有博士学位。

[sʌm; səm] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪd] - [skuːl] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
some with a trade - school education .
一些 和 一个 贸易 - 学校 教育 .

有些人接受过职业学校教育。

[ðə; ði] [ˌpɜːsəˈnel] [ˈtɜːnəʊvə(r)] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ɡruːp] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] [pɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtɜːnəʊvə(r)]
The personnel turnover in that little group was on a par with the turnover
这 人员 周转 在 那 小的 团体 曾是 在 一个 帕 和 这 周转
[ɒv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)nts] [ɪn] [ə; eɪ] [məˈtɜːnəti] [wɔːd] ,
of patients in a maternity ward ,
的 患者 在 一个 产科 病房 ,

这个小团队的人员流动率与产科病房的病人流动率相当。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˈdʒenjuɪn] [ˈsaɪəntɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɜːnd] .
at least as far as genuine scientists were concerned .
在 至少 作为 远的 作为 真的 科学家 是 担心的 .

至少在真正的科学家看来是这样。

[ˈpɔːtə(r)] [kənˈkɒkt] [ˈθɪərɪz] [ænd; ənd] [haɪˈpɒθɪsiːz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈkɔbweb] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈfjʊəriəs]
Porter concocted theories and hypotheses out of cobwebs and became furious
搬运工 捏造的 理论 和 假设 出去 的 蜘蛛网 和 成为 狂怒
[wɪð] [ˈeniwʌn] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ðem; ðəm] [daʊn] .
with anyone who tried to tear them down .
和 任何人 WHO 尝试 到 撕 他们 向下 .

波特凭空捏造出各种理论和假设，任何试图推翻这些理论和假设的人都会让他勃然大怒。

[ɪf] ['evɪdəns] [keɪm] [ʌp] [ðæt] [wʊd] [tend] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pet] ['θɪərɪz] [wɒz; wəz] ['ʌtə(r)] ['hɒgwɒʃ] ,

If evidence came up that would tend to show that one of his pet theories was utter hogwash ,

如果 证据 来了 向上 那 会 趋向 到 展示 那 一 的 他的 宠物 理论 曾是 说出 胡说八道 ，

如果出现证据表明他钟爱的某个理论完全是胡说八道，

[id] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [æd] [hɒk] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [bɪt] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

he'd come up with an ad hoc explanation which showed that this particular bit of evidence was an exception .

他会 来 向上 和 一个 广告 hoc 解释 哪个 显示 那 这 特别的 少量 的 证据 曾是 一个 例外 .

他临时想出了一个解释，表明这一条证据是个例外。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] " [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] ['saɪəns] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['evɪdəns] ,

He insisted that " the basis of science lies in the experimental evidence ,

他 坚持 那 " 这 基础 的 科学 谎言 在 这 实验 证据 ，

他坚持认为"科学的基础在于实验证据"，

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [prəu'naunsmənt] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrətiz] , " [wɪtʃ] [ment] [ðæt] ['eni] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] ['aɪnstaɪn] ,

not in the pronouncements of authorities , " which meant that any recourse to the theories of Einstein ,

不是 在 这 声明 的 当局 ， " 哪个 意思是 那 任何 追索权 到 这 理论 的 爱因斯坦 ，

并非权威人士的声明，这意味着任何诉诸爱因斯坦理论的做法，

['pɔːli; 'paʊli] , [dɪ'ræk] , [bɔː] , [ɔː(r)] ['fɜːmɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['sɪli] [æz; əz] [kwəʊtɪŋ] ['ærəstɒt(ə)l] , ['pleɪtəʊ] , [ɔː(r)] [ˌes 'tiː] . ['tɒməs] [ə'kwaɪnəs] .

Pauli , Dirac , Bohr , or Fermi was as silly as quoting Aristotle , Plato , or St . Thomas Aquinas .

保利 ， 狄拉克 ， 玻尔 ， 或者 费米 曾是 作为 愚蠢的 作为 引用 亚里士多德 ， 柏拉图 ， 或者 英石 . 托马斯 阿奎那 .

引用泡利、狄拉克、玻尔或费米的理论，就如同引用亚里士多德、柏拉图或圣托马斯·阿奎那的理论一样愚蠢。

[ðə; ði] ['əʊnli] [ɔː'θɒrəti] [hiː; hi] [wʊd] [ək'sept] [wɒz; wəz] ['mælkəm] ['pɔːtə(r)] .

The only authority he would accept was Malcom Porter .

这 仅有的 权威 他 会 接受 曾是 马尔科姆 搬运工 .

他唯一认可的权威是马尔科姆·波特。

['nəʊbədi] [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] ['eni] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['saɪəns] [kʊd; kəd] [wɜːk] [lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt] ,

Nobody who had had any training in science could work long with a man like that ,

无人 WHO 有 有 任何 训练 在 科学 可以 工作 长的 和 一个 男人 喜欢 那 ，

任何受过科学训练的人都无法与那样的人长期共事。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [peɪ] [hæd; həd] [biːn] [haɪ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

even if the pay had been high , which it wasn't .

甚至 如果 这 支付 有 到过 高的 ， 哪个 它 不是 .

即使薪水很高，但实际上并不高。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [stɪk] [wɪð] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [skɪld] ['wɜːkəz] — [ðə; ði] ['weldər] ,

The only people who could stick with him were the skilled workers — the welders ,

这 仅有的 人们 WHO 可以 戳 和 他 是 这 熟练 工人 — 这 焊工 ，

唯一能一直追随他的只有技术工人——焊工们。

[tuːl] - [ænd; ənd] - [daɪ] [men] , [ɪˌlek'trɪʃnz] , [ænd; ənd] ['dʒuːniə(r)] [ˌendʒə'nɪr] ,
tool - and - die men , electricians , and junior engineers ,
工具 - 和 - 死 男人 , 电工 , 和 初级 工程师 ,

模具工、电工和初级工程师

[huː] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['θɪərɪz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði] [wɜːk] [dʌn] .
who didn't care much about theories as long as they got the work done .
WHO 没有 关心 很多 关于 理论 作为 长的 作为 他们 得到 这 工作 完毕 .

他们不太在意理论，只要能完成工作就行。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [wɒt] ['pɔːtə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪlt] [ðə; ði]
They listened respectfully to what Porter had to say and then built the
他们 听着 尊敬 到 什么 搬运工 有 到 说 和 然后 建造 这
['gædʒɪts] [hiː; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bɪld] .
gadgets he told them to build .
小工具 他 讲述 他们 到 建造 .

他们认真听取了波特的指示，然后按照他的指示制作了各种小装置。

[ɪf] [ðə; ði] ['gædʒɪts] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [ðə; ði] [wei] ['pɔːtə(r)] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ,
If the gadgets didn't work the way Porter expected them to ,
如果 这 小工具 没有 工作 这 方式 搬运工 预期的 他们 到 ,

如果这些小玩意儿没有像波特预期的那样工作，

['pɔːtə(r)] [wʊd] [fʌs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɒt] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
Porter would fuss and fidget with them until he got tired of them ,
搬运工 会 大惊小怪 和 烦躁不安 和 他们 直到 他 得到 疲劳的 的 他们 ,

波特会摆弄它们，直到玩腻为止。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌŋk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
then he would junk them and try something else .
然后 他 会 垃圾 他们 和 尝试 某物 别的 .

然后他会把它们扔掉，尝试其他的东西。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [bleɪmd] [ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ['ɔːdərs] .
He never blamed a technician who had followed orders .
他 绝不 被指责 一个 技术员 WHO 有 随后 订单 .

他从不责怪执行命令的技术人员。

[sɪns] [ðə; ði] ['sæləriz] [hiː; hi] [peɪd] [wɜː(r); wə(r)] [prə'pɔːʃən(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [mænz] " [ə'bɪləti] [ænd; ənd]
Since the salaries he paid were proportional to the man's " ability and
自从 这 薪资 他 有薪酬的 是 比例 到 这 男人的 " 能力 和
['lɔɪəlti] " — [dʒʌdʒd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
loyalty " — judged , of course ,
忠诚 " — 评判 , 的 课程 ,

因为他支付的薪水与该男子的“能力和忠诚度”成正比——当然，这是经过评判的。

[baɪ] ['pɔːrtərz] [əʊn] ['stændədz] — [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [tek'nɪʃ(ə)n] - ['ɑːtɪzænz] [huː]
by Porter's own standards — he soon had a group of technician - artisans who
经过 搬运工 自己的 标准 — 他 很快 有 一个 团体 的 技术员 - 工匠 WHO
[njuː] [ðæt] [ðeə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [sɪ'kjʊərəti] ['restɪd] [wɪð] ['mælkəm] ['pɔːtə(r)] ,
knew that their personal security rested with Malcom Porter ,
知道 那 他们的 个人的 安全 休息 和 马尔科姆 搬运工 ,

按照波特自己的标准来看——他很快就拥有了一群技术工匠，他们知道他们的人身安全掌握在马尔科姆·波特手中。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːsən(ə)l] ['lɔɪəlti] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['juːtəlaɪz]
and that personal loyalty was more important than the ability to utilize
和 那 个人的 忠诚 曾是 更多的 重要的 比 这 能力 到 利用
[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] .
the scientific method .
这 科学 方法 .

而且，个人忠诚比运用科学方法的能力更重要。

[nɒt] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['pɔːtə(r)][hæd; həd] [dʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][wʌn] - ['hʌndrəd] - [pə(r)] [sent] ['feɪljə(r)] .
Not everything that Porter had done was a one - hundred - per cent failure .
不是 一切 那 搬运工 有 完毕 曾是 一个 一 - 百 - 每 中心 失败 .

波特所做的一切并非百分之百失败。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['beɪsɪk] [ɪm'prʊvmənt] , ['peɪtəntɪd] [ðem; ðəm] ,
He had managed to come up with a few basic improvements , patented them ,
他 有 管理 到 来 向上 和 一个 很少 基本的 改进 , 专利 他们 ,

他设法提出了一些基本的改进方案，并申请了专利。

[ænd; ənd] ['laɪsnst] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] ['veəriəs] [ˌmænju'fæktʃərəz] .
and licensed them out to various manufacturers .
和 获得许可的 他们 出去 到 各种各样的 制造商 .

并将它们授权给各个制造商。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['pjʊəli] [æn; ən][ˌæksɪ'dent(ə)l][baɪ] - ['prɒdʌkt] .
But these were purely an accidental by - product .
但 这些 是 纯粹 一个 偶然 经过 - 产品 .

但这纯粹是偶然的副产品。

['mælkəm]['pɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] " ['beɪsɪk] [rɪ'sɜːtʃ] " [ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] [els] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
Malcom Porter was interested in " basic research " and not much else , it seemed .
马尔科姆 搬运工 曾是 感兴趣的 在 " 基本的 研究 " 和 不是 很多 别的 , 它 似乎 .

马尔科姆·波特似乎只对"基础研究"感兴趣，其他方面则不太感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [bʊks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['juːnɪfɔːmli] [rɪ'dʒektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒɜːrnl] ,
He had written papers and books , but they had been uniformly rejected by the scientific journals ,
他 有 书面 文件 和 图书 , 但 他们 有 到过 均匀地 拒绝 经过 这 科学 期刊 ,

他写过论文和书，但都被科学期刊无一例外地拒稿了。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ][pɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [i'mænjʊəl] [ˌvelɪ'kɔːfski] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['ædəmˌski] .
and those he had had published himself were on a par with the writings of Immanuel Velikovsky and George Adamski .
和 那些 他 有 有 已发布 他自己 是 在 一个 帕 和 这 著作 的 伊曼纽尔 维利科夫斯基 和 乔治 亚当斯基 .

他自己出版的作品与伊曼努尔·维利科夫斯基和乔治·亚当斯基的作品不相上下。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
And now he was going to shoot a rocket — or whatever it was — to the moon .
和 现在 他 曾是 去 到 射击 一个 火箭 — 或者 任何 它 曾是 — 到 这 月亮 .

现在他打算发射火箭——或者不管那是什么——到月球上去。

[wel] , - [θɔːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒf] [æz; əz] ['ʃedjuːld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [wɜːθ] ['wɒtʃɪŋ] .
Well , Elshawe thought , if it went off as scheduled , it would at least be worth watching .
出色地 , - 想法 , 如果 它 去 离开 作为 已安排 , 它 会 在 至少 是 值得 观看 .

埃尔肖心想，如果一切按计划进行，至少值得一看。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [bʌf] ;
Elshawe was a rocket buff ;
- 曾是 一个 火箭 增幅 ;

埃尔肖是火箭爱好者；

[id] [wɒtʃt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] [muːn] [ʃɒts] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
he'd watched a dozen or more moon shots in his life — everything from the
他会 观看 一个 打 或者 更多的 月亮 镜头 在 他的 生活 — 一切 从 这
[ˌɔːtə'mætɪk] [sə'plaɪ] - ['kærɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] - [mæn]['pæsɪndʒə(r)] ['rɑːkɪts] [ðæt] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
automatic supply - carriers to the three - man passenger rockets that added to the
自动的 供应 - 承运人 到 这 三 - 男人 乘客 火箭 那 额外 到 这
[ˌpɜːsə'nel] [ɒv; əv] [muːn] [beɪs] [wʌn] — [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [be'ləuɪŋ]
personnel of Moon Base One — and he never tired of watching the bellowing
人员 的 月亮 根据 一 — 和 他 绝不 疲劳的 的 观看 这 咆哮
['mɒnstəz] [klaɪm] [ʌp] ['skaɪwədz] [ɒn][ðeə(r)] [waɪt] - [hɒt] ['pɪlər] [ɒv; əv] [fleɪm] .
monsters climb up skywards on their white - hot pillars of flame .
怪物 爬 向上 向天空 在 他们的 白色的 - 热的 柱子 的 火焰 .

他一生中观看过十几次登月——从自动补给运输船到为月球基地一号增加人员的三人载人火箭——他从未厌倦过观看这些咆哮的巨兽在炽热的火柱上爬升到天空。

[ænd; ənd] [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , - [dɪ'saɪdɪd] , [id] [æt; ət] [liːst] [get][ə; eɪ] [lɑːf] [aʊt][ɒv; əv]
And if nothing happened , Elshawe decided , he'd at least get a laugh out of
和 如果 没有什么 发生 , - 决定 , 他会 在 至少 得到 一个 笑 出去 的
[ðə; ði] [həʊl] ['epɪsəʊd] .
the whole episode .
这 所有的 插曲 .

埃尔肖心想，即便什么事都没发生，至少整个过程也能让他开怀一笑。

['ɑːftə(r)] ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] [ɒv; əv]['draɪvɪŋ] ,
After nearly two hours of driving ,
后 几乎 二 小时 的 驾驶 ,

经过近两个小时的驾驶，

[bɪl] [roʊ'driːgɛz] ['faɪnəli] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði][meɪn] [rəʊd] ['ɒntə][æn; ən] ['æsfælt] [rəʊd] [ðæt] [klaɪmd]
Bill Rodriguez finally turned off the main road onto an asphalt road that climbed
账单 罗德里格斯 最后 转向 离开 这 主要的 路 到 一个 沥青 路 那 攀登
['stiːpli] ['ɪntuː][ðə; ði][paɪn] ['fɒrɪst] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
steeply into the pine forest that surrounded it .
陡峭地 进入 这 松树 森林 那 包围 它 .

比尔·罗德里格斯最终驶离主路，拐上一条陡峭的沥青路，这条路蜿蜒向上，进入周围的松树林。

[ə; eɪ][saɪn] [sed] : ['dʌb(ə)l] ['hɔːsʃuː] [rɑːntʃ] — ['praɪvət] [rəʊd] — [nəʊ] ['trespəsɪŋ] .
A sign said : Double Horseshoe Ranch — Private Road — No Trespassing .
一个 符号 说 : 双倍的 马蹄铁 牧场 — 私人的 路 — 不 擅闯私人领地 .

一块牌子上写着：双马蹄牧场——私人道路——禁止入内。

- [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɑːntʃ] [æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [spred] [ɒv; əv][flæt] ['preəri]
Elshawe had always thought of a ranch as a huge spread of flat prairie
- 有 总是 想法 的 一个 牧场 作为 一个 巨大的 传播 的 平坦的 草原
[lænd] [fʊl] [ɒv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [gʌn] - ['təʊtɪŋ] ['kau,pəuk] [ɒn] ['hɔːsbæk] ;
land full of cattle and gun - toting cowpokes on horseback ;
土地 满的 的 牛 和 枪 - 携带 牛仔 在 马背 ;

埃尔肖一直认为牧场是一片广阔的平坦草原，到处都是牛群和骑马扛着枪的牛仔；

[ə; eɪ] ['maʊntənsaɪd] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃiːp] [dʒʌst]['dɪd(ə)nt][fɪt]['ɪntuː] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] .
a mountainside full of sheep just didn't fit into that picture .
一个 山坡 满的 的 羊 只是 没有 合身 进入 那 图片 .

满山都是绵羊的景象与这幅画面格格不入。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːf] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] ,
After a half mile or so ,
后 一个 一半 英里 或者 所以 ,

大约走了半英里后，

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] ['met(ə)l] - [meʃ] [fens] [ðæt] [blɒkt] [ðə; ði] [rəʊd] .
the station wagon came to a high metal - mesh fence that blocked the road .
这 车站 车皮 来了 到 一个 高的 金属 - 网 栅栏 那 已屏蔽 这 路 .

旅行车来到一道高高的金属网围栏前，围栏挡住了道路。

[ɒn] [ðə; ði][bɪg] [geɪt] ,
On the big gate ,
在 这 大的 门 ,

在大门上，

[ə'nʌðə(r)] [saɪn] [prə'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði]['eəriə] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz] ['praɪvət] ['prɒpəti] [ænd; ənd] [ðæt]
another sign proclaimed that the area beyond was private property and that
其他 符号 宣布 那 这 区域 超过 曾是 私人的 财产 和 那
['trespəsəz] [wʊd] [biː; bi] ['prɒsikjuːtid] .
trespassers would be prosecuted .
擅闯者 会 是 被起诉 .

另一块告示牌宣称，后面的区域是私人财产，擅闯者将被起诉。

[bɪl] [roʊ'driːgɛz] [stɒpt] [ðə; ði][kɑː(r)] , [gɒt] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
Bill Rodriguez stopped the car , got out , and walked over to the gate .
账单 罗德里格斯 停止 这 车 , 得到 出去 , 和 步行 超过 到 这 门 .

比尔·罗德里格斯停下车，下了车，走到大门前。

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] ['geɪtpəʊst] [ænd; ənd] [sed] , " [ed] ?
He pressed a button in one of the metal gateposts and said , " Ed ?
他 按下 一个 按钮 在 一 的 这 金属 大门柱 和 说 , " 艾德 ?

他按下其中一个金属门柱上的按钮，说道："埃德？"

[ðɪsɪz] [bɪl] .
This's Bill .
这是 账单 .

这是比尔。

[ai][gɒt]['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [njuː] [jɔːk] [rɪ'pɔːtə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I got Mr . Skinner and that New York reporter with me .
我 得到 先生 . 斯金纳 和 那 新的 约克 记者 和 我 .

我带了斯金纳先生和那位纽约记者一起来。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'tælɪk] [klɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ]
" After a slight pause , there was a metallic click , and the gate swung
" 后 一个 轻微 暂停 , 那里 曾是 一个 金属 点击 , 和 这 门 摇摆
['əʊpən] .
open .
打开 .

短暂的停顿后，传来一声金属撞击声，大门打开了。

[roʊ'driːgɛz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] , [gɒt] [ɪn] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
Rodriguez came back to the car , got in , and drove on through the gate .
罗德里格斯 来了 后退 到 这 车 , 得到 在 , 和 驾驶 在 通过 这 门 .

罗德里格斯回到车旁，上了车，然后开车穿过大门。

- ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][bɪg] [geɪt] [swɪŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Elshawe twisted his head to watch the big gate swing shut behind them .
- 扭曲 他的 头 到 手表 这 大的 门 摇摆 关闭 在后面 他们 .

埃尔肖扭过头，看着身后的大门砰地关上。

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ten] ['mɪnɪts] , [roʊ'driːgɛz] [swʌŋ] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] ['ɒntə] [ə'nʌðə(r)] [saɪd] [rəʊd] ,
After another ten minutes , Rodriguez swung off the road onto another side road ,
后 其他 十 分钟 , 罗德里格斯 摇摆 离开 这 路 到 其他 边 路 ,

十分钟后，罗德里格斯驶离主路，拐上了另一条岔路。

[ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['wægən] [went] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [raɪz] [ænd; ənd]
and ten minutes after that the station wagon went over a small rise and
和 十 分钟 后 那 这 车站 车皮 去 超过 一个 小的 上升 和
['hedɪd] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['væli] .
headed down into a small valley .
标题 向下 进入 一个 小的 谷 .

十分钟后，旅行车翻过一个小山坡，驶入一个小山谷。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [braɪt] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [wɒz; wəz]
In the middle of it , shining like bright aluminum in the sun , was
在 这 中间 的 它 , 灼灼 喜欢 明亮的 铝 在 这 太阳 , 曾是
[ə; eɪ] ['ves(ə)l] .
a vessel .
一个 血管 .

在它中央，一艘船像在阳光下闪闪发光的铝船一样矗立着。

[naʊ] [ai] [nəʊ] ['pɔːtə(r)] [ɪz] [nʌts] , - [θɔːt] ['raɪli] .
Now I know Porter is nuts , Elshawe thought wryly .
现在 我 知道 搬运工 是 坚果 , - 想法 略带讽刺地 .

“现在我知道波特疯了，”埃尔肖讽刺地想。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] ['pærəlel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Because the vessel , whatever it was , was parallel to the ground ,
因为 这 血管 , 任何 它 曾是 , 曾是 平行线 到 这 地面 ,

因为那艘船，不管它是什么，都与地面平行。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['fjuːzəlɑːʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['strætədʒet] , ['maɪnəs] [wɪŋz] [ænd; ənd] [teɪl] , ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ɪts]
looking like the fuselage of a stratojet , minus wings and tail , sitting on its
寻找 喜欢 这 机身 的 一个 平流层喷射 , 减 翅膀 和 尾巴 , 坐着 在 它是
['lændɪŋ] [gɪə(r)] .
landing gear .
降落 齿轮 .

看起来像一架喷气式飞机的机身，只是没有机翼和尾翼，正停在起落架上。

['nəʊweə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɔːntʃɪŋ] [pæd] , [wɪð] [ɪts] ['gæntriz] [ænd; ənd] [kreɪnz]
Nowhere was there any sign of a launching pad , with its gantries and cranes
无处 曾是 那里 任何 符号 的 一个 发射 软垫 , 和 它是 龙门架 和 起重机
[ænd; ənd] [dʒet] ['bæf(ə)lz] .
and jet baffles .
和 喷射 挡板 .

到处都看不到发射台的迹象，没有看到发射架、起重机和喷气式发动机挡板。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] ['məʊtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪt'self] .
Nor was there any sign of a rocket motor on the vessel itself .
也不 曾是 那里 任何 符号 的 一个 火箭 发动机 在 这 血管 本身 .

船体本身也没有任何火箭发动机的迹象。

[æz; əz] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['wægən] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ðɪs]
As the station wagon approached the cluster of buildings a hundred yards this
作为 这 车站 车皮 接近 这 簇 的 建筑物 一个 百 码 这
[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
side of the machine ,
边 的 这 机器 ,

当旅行车驶近机器前方一百码处的那片建筑群时，

- ['riːəlaɪzd] [wɪð] [ʃɒk] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɪpt] - [daʊn] ['strætədʒet] —
Elshawe realized with shock that the thing was a stripped - down stratojet —
- 已实现 和 震惊 那 这 事物 曾是 一个 脱衣舞 - 向下 平流层喷射 —
[æn; ən] [əʊld] ['ɡrʌmən] ['suːpənəʊvə] , ['sɜːkə] - .
an old Grumman Supernova , circa 1970 .
一个 老的 格鲁曼 超新星 , 大约 - .

埃尔肖震惊地意识到，那东西是一架被拆解的平流层喷气式飞机——一架老式的格鲁曼超新星飞机，大约是 1970 年的。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ɪ'laɪdʒə] [ɡɒt] [ðeə(r)] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['aɪən] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['mæɡnət] [aʊt] [ɪn] [frʌnt]
Elijah got there by sitting in an iron chair and throwing a magnet out in front
以利亚 得到 那里 经过 坐着 在 一个 铁 椅子 和 投掷 一个 磁铁 出去 在 正面
[ɒv; əv] [hɪm'self] ,
of himself ,
的 他自己 ,

以利亚坐在铁椅子上，把一块磁铁扔到自己面前，就到达了那里。

" - [sed] , " [səʊ] [wɒt] [ðə; ði] [hel] . "
" Elshawe said , " so what the hell . "
" - 说 , " 所以 什么 这 地狱 . "

埃尔肖说：“那又怎样呢？”

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

" [roʊ'driːɡɛz] [ɑːskt] ['blæŋkli] .
" Rodriguez asked blankly .
" 罗德里格斯 问 茫然地 .

罗德里格斯茫然地问道。

" ['nʌθɪŋ] ; [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [laʊd] .
" Nothing ; just thinking out loud .
" 没有什么 ; 只是 思维 出去 大声 .

“没什么，只是自言自语。”

['sɒri] .
Sorry .
对不起 .

对不起。

" [bɪ'haɪnd] - , ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] ['tʃʌkl] ['sɒftli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Behind Elshawe , Mr . Skinner chuckled softly , but said nothing .
" 在后面 - , 先生 . 斯金纳 轻笑 轻轻 , 但 说 没有什么 .

在埃尔肖身后，斯金纳先生轻轻地笑了笑，但什么也没说。

[wen] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['wæɡən] ['pʊld] [ʌp] [nekst] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] ['priːfæb]
When the station wagon pulled up next to one of the cluster of white prefab
什么时候 这 车站 车皮 拉 向上 下一个 到 一 的 这 簇 的 白色的 预制件
['bɪldɪŋz] ,
buildings ,
建筑物 ,

当旅行车停在其中一排白色预制建筑旁边时，

['mælkəm]['pɔːtə(r)][hɪm'self] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][waɪd][dɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
Malcom Porter himself stepped out of the wide door and walked toward them .
马尔科姆 搬运工 他自己 步 出去 的 这 宽的 门 和 步行 朝向 他们 .

马尔科姆·波特本人从宽大的门里走了出来，朝他们走去。

- ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] — [tɔːl] , [waɪd] - ['ʃəʊldəd] , [dɑːk] -
Elshawe recognized the man from his pictures — tall , wide - shouldered , dark -
- 认可 这 男人 从 他的 图片 — 高的 , 宽的 - 肩部 , 黑暗的 -
[heəd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['hænsəm] ,
haired , and almost handsome ,
头发 , 和 几乎 英俊的 ,

埃尔肖认出了照片上的那个人——身材高大，肩膀宽阔，黑发，相貌英俊。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] - [aɪd] ['krækpɒt] .
he didn't look much like a wild - eyed crackpot .
他 没有 看 很多 喜欢 一个 荒野 - 眼睛 疯子 .

他看起来一点也不像个眼神疯狂的疯子。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [roʊ'driːgɛz] [ænd; ənd] ['skɪnə(r)]['rɑːðə(r)] [pə'remptrəli] ,
He greeted Rodriguez and Skinner rather peremptorily ,
他 问候 罗德里格斯 和 斯金纳 相当 专断地 ,

他相当生硬地向罗德里格斯和斯金纳打了个招呼。

[bʌt; bət][hiː; hi][smaɪld] ['brɔːdli] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] - .
but he smiled broadly and held out his hand to Elshawe .
但 他 微笑 总体而言 和 握住 出去 他的 手 到 - .

但他露出了灿烂的笑容，并向埃尔肖伸出了手。

" ['mɪstə(r)] . - ?
" Mr . Elshawe ?
" 先生 . - ?

“埃尔肖先生？”

[aɪm]['mælkəm]['pɔːtə(r)] .
I'm Malcom Porter .
我是 马尔科姆 搬运工 .

我是马尔科姆·波特。

" [hɪz; ɪz][grɪp][wɒz; wəz][fɜːm][ænd; ənd] ['frendli] .
" His grip was firm and friendly .
" 他的 紧握 曾是 公司 和 友好的 .

他的握力坚定而友好。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" I'm glad to see you .
" 我是 高兴的 到 看 你 .

很高兴见到你。

[glæd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
Glad you could make it . "
高兴的 你 可以 制作 它 . "

很高兴你能来。

" [glæd][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['pɔːtə(r)] , " - [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][best]['mænə(r)] .
" Glad to be here , Dr . Porter , " Elshawe said in his best manner .
" 高兴的 到 是 这里 , 博士 . 搬运工 , " - 说 在 他的 最好的 方式 .

“很高兴来到这里，波特博士，”埃尔肖用他最好的方式说道。

" [ɪts] [kwaɪt][ə; eɪ]['prɪvəlɪdʒ] .
" It's quite a privilege .
" 它是 相当 一个 特权 .

“这真是莫大的荣幸。”

" [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['pɔːtə(r)] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " ['dɒktə(r)] " ; [ɔːl][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [kɔːld]
" He knew that Porter liked to be called " Doctor " ; all his subordinates called
" 他 知道 那 搬运工 喜欢 到 是 称为 " 医生 " ; 全部 他的 下属 称为
[hɪm] [ðæt] .
him that .
他 那 .

他知道波特喜欢别人称呼他“医生”；他的所有下属都这么称呼他。

[bʌt; bət] , [sə'praɪzɪŋli] , ['pɔːtə(r)] [sed] : " [nɒt] - ['dɒktə(r)] , - ['mɪstə(r)] . - ; [dʒʌst] - ['mɪstə(r)] . -
But , surprisingly , Porter said : " Not ' Doctor , ' Mr . Elshawe ; just ' Mister . '
但 , 出奇 , 搬运工 说 : " 不是 - 医生 , - 先生 . - ; 只是 - 先生 . -

但出乎意料的是，波特说：“不是‘医生’，而是埃尔肖先生；只是‘先生’。”

[maɪ] [bɔɪz] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] - ['dɒktə(r)] , - [bʌt; bət] [ɪts] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] .
My boys like to call me ' Doctor , ' but it's sort of a nickname .
我的 男孩们 喜欢 到 称呼 我 - 医生 , - 但 它是 种类 的 一个 昵称 .

我的儿子们喜欢叫我“医生”，但这算是我的昵称吧。

[ai][doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'griː] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][kleɪm][wʌn] .
I don't have a degree , and I don't claim one .
我 不 有 一个 程度 , 和 我 不 宣称 一 .

我没有学位，也不声称自己有学位。

[ai][doʊnt][wɒnt][ðə; ði]['pʌblɪk] ['θɪŋkɪŋ] [aɪm] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [aɪm][nɒt] . "
I don't want the public thinking I'm claiming to be something I'm not . "
我 不 想 这 民众 思维 我是 声称 到 是 某物 我是 不是 . "

我不想让公众认为我在冒充我不是的人。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] .
" I understand , Mr . Porter .
" 我 理解 , 先生 . 搬运工 .

“我明白了，波特先生。”

" [bɪl] [rɑː'driːgɛzɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] .
" Bill Rodriguez's voice broke in .
" 账单 罗德里格斯的 嗓音 打破 在 .

比尔·罗德里格斯的声音插了进来。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [ðɪs] [stʌf] , [dɒk] ?
" Where do you want me to put all this stuff , Doc ?
" 在哪里 做 你 想 我 到 放 全部 这 东西 , 医生 ?

“医生，你想让我把这些东西放在哪里？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌn'ləʊdɪd] - ['bægɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː]
" He had unloaded Elshawe's baggage from the station wagon and set it
" 他 有 卸载 - 行李 从 这 车站 车皮 和 放 它
['keəfəli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
carefully on the ground .
小心 在 这 地面 .

他从旅行车上卸下了埃尔肖的行李，小心翼翼地放在地上。

['skɪnə(r)] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['pɔːtə(r)][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
Skinner picked up his single suitcase and looked at Porter inquiringly .
斯金纳 挑选 向上 他的 单身的 手提箱 和 看起来 在 搬运工 询问地 .

斯金纳拿起他唯一的行李箱，疑惑地看着波特。

" [maɪ]['juːʒuəl] [ruːm] , ['mælkəm] ? "
" My usual room , Malcom ? "
" 我的 通常 房间 , 马尔科姆 ? "

“还是老房间，马尔科姆？”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[ʃʊə(r)] , [sæm] ; [ʃʊə(r)] .
Sure , Sam ; sure .
当然 , 山姆 ; 当然 .

当然可以，萨姆，当然可以。

" [æz; əz] ['skɪnə(r)] [wɔːkt] [ɒf] [tə'wɔːd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋz] , ['pɔːtə(r)] [sed] :
" As Skinner walked off toward one of the other buildings , Porter said :
" 作为 斯金纳 步行 离开 朝向 一 的 这 其他 建筑物 , 搬运工 说 :

“斯金纳走向另一栋建筑物时，波特说道：”

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] ['bægɪdʒ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . - .
" Quite a load of baggage you have there , Mr . Elshawe .
" 相当 一个 加载 的 行李 你 有 那里 , 先生 . - .

“埃尔肖先生，您背负着相当多的包袱啊。”

[rɪ'kɔːdɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] ? "
Recording equipment ? "
记录 设备 ? "

录音设备？

" [məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [əd'mɪtɪd] .
" Most of it , " the reporter admitted .
" 最多 的 它 , " 这 记者 承认 .

“大部分都是如此，”记者承认道。

" [rɪ'kɔːdɪŋ] [ˌtiː 'viː] ['kæmərəz] , 16mm ['muːvi] ['kæmərəz] , [teɪp] [ri'kɔːdəz] , 35mm [stɪl] ['kæmərəz] —
" Recording TV cameras , 16mm movie cameras , tape recorders , 35mm still cameras —
" 记录 电视 相机 , 16mm 电影 相机 , 磁带 录音机 , 35mm 仍然 相机 —
[ðə; ði] [wɜːks] .
the works .
这 作品 .

“录像电视摄像机、16毫米电影摄影机、录音机、35毫米照相机——应有尽有。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [gʊd] ['kʌvərɪdʒ] ,
I wanted to get good coverage ,
我 通缉 到 得到 好的 覆盖范围 ,

我想获得全面的报道，

[ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [gɒt] ['eni] [men] [ðæt] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['juːzɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] ,
and if you've got any men that you won't be using during the take - off ,
和 如果 你已经 得到 任何 男人 那 你 惯于 是 使用 期间 这 拿 - 离开 ,

如果你手下有一些起飞时用不上的男兵，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ['ɒpəreɪt] [ðɪs] [stʌf] . "
I'd like to borrow them to help me operate this stuff . "
ID 喜欢 到 借 他们 到 帮助 我 操作 这 东西 . "

我想借用它们来帮我操作这些东西。

" ['sɜːt(ə)nli] ; ['sɜːt(ə)nli] . [kʌm] [ɒn] , [bɪl] , [lets] [get] [ðɪs] [stʌf] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . -
" Certainly ; certainly . Come on , Bill , let's get this stuff over to Mr . Elshawe's
" 当然 ; 当然 . 来 在 , 账单 , 我们来吧 得到 这 东西 超过 到 先生 . -
[swiːt] .
suite .
套房 .

“当然，当然。来吧，比尔，我们把这些东西送到埃尔肖先生的套房去。”

" [ðə; ði] [swiːt] [kən'sistid] [ɒv; əv] [θriː] [rʊmz; ruːmz] ,
" The suite consisted of three rooms ,
" 这 套房 由……组成 的 三 房间 ,
"这套套房由三个房间组成，

[ɔːl] ['veri] ['naɪsli] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][fɑː(r)][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [æz; əz] [ðɪs] .
all very nicely appointed for a place as far out in the wilderness as this .
全部 非常 很好 任命 为了 一个 地方 作为 远的 出去 在 这 荒野 作为 这 .
对于这样一个位于荒野深处的地方来说，这里的一切都布置得非常精致。

[wen] - [gɒt][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [stəʊd] [ə'weɪ] ,
When Elshawe got his equipment stowed away ,
什么时候 - 得到 他的 设备 已存放 离开 ,
当埃尔肖把他的设备藏好之后，

['pɔːtə(r)][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd][dʒɔɪ] .
Porter invited him to come out and take a look at his pride and joy .
搬运工 受邀 他 到 来 出去 和 拿 一个 看 在 他的 自豪 和 喜悦 .
波特邀请他出来看看他的心头好。

" [ðə; ði][fɜːst]['riːəl] ['speɪsʃɪp] , - , " [hiː; hi] [sed] [ˌenə'dʒetɪkli] .
" The first real spaceship , Elshawe , " he said energetically .
" 这 第一的真实的 飞船 , - , " 他 说 精力充沛地 .
"第一艘真正的宇宙飞船，埃尔肖号，"他兴奋地说。

" [ðə; ði][fɜːst]['riːəl] ['speɪsʃɪp] .
" The first real spaceship .
" 这 第一的真实的 飞船 .
"第一艘真正的宇宙飞船。"

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rəʊbəʊt] [ɪz][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] - ['gəʊɪŋ]['ves(ə)l]
The rocket is no more a spaceship than a rowboat is an ocean - going vessel
这 火箭 是 不 更多的 一个 飞船 比 一个 划艇 是 一个 海洋 - 去 血管
.
.
.
火箭与宇宙飞船的区别，就像小船与远洋船舶的区别一样。

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sliːk] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['met(ə)l] [ʃɪp] .
" He gestured toward the sleek , shining , metal ship .
" 他 做手势 朝向 这 光滑 , 灼灼 , 金属 船 .
他朝那艘线条流畅、闪闪发光的金属船做了个手势。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['paɪlət]['mɒd(ə)l] , [juː; jʊ] [mait] [seɪ] .
" Of course , it's only a pilot model , you might say .
" 的 课程 , 它是 仅有的 一个 飞行员 模型 , 你 可能 说 .
"当然，你可能会说，这只是一个试点模型。"

[ai][doʊnt][hæv; həv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [tuː; tə] [spend] ;
I don't have hundreds of millions of dollars to spend ;
我 不 有 数百 的 百万 的 美元 到 花费 ;
我没有数亿美元可以挥霍；

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [duː; də] [wɪð] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] .
I had to make do with what I could afford .
我 有 到 制作 做 和 什么 我 可以 买得起 .
我只能凑合着用我负担得起的东西。

[ðæts] [æn; ən][əʊld] ['grʌmən] ['suːpənəʊvə]['strætədʒet] .
That's an old Grumman Supernova stratojet .
那就是 一个 老的 格鲁曼 超新星 平流层喷射 .
那是一架老式的格鲁曼超新星平流层喷气式飞机。

[ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [tʃiːp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][təʊld] - [ɪm] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɔː(r)][ðə; ði]
I got it fairly cheap because I told ' em I didn't want the engines or the
我 得到 它 相当 便宜的 因为 我 讲述 - 呃 我 没有 想 这 发动机 或者 这
[wɪŋz] [ɔː(r)][ðə; ði][teɪl] [ə'sembli] .
wings or the tail assembly .
翅膀 或者 这 尾巴 集会 .

我买得相当便宜，因为我告诉他们我不要发动机、机翼或尾翼组件。

" [bʌt; bət] [ʃɪl] [duː; də][ðə; ði][dʒɒb] , [ɔːl] [raɪt] .
" But she'll do the job , all right .
" 但 壳 做 这 工作 , 全部 正确的 .

“但她肯定能胜任这份工作。”

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['bjuːti] ?
Isn't she a beauty ?
不是 她 一个 美丽 ?

她是不是个美人?

" - [hæd; həd][hɪz; ɪz][smɔːl] ['pɒkɪt] [rɪ'kɔːdə(r)]['gəʊɪŋ] ; [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [get] [ɔːl] [ðɪs]
" Elshawe had his small pocket recorder going ; he might as well get all this
" - 有 他的 小的 口袋 录音机 去 ; 他 可能 作为 出色地 得到 全部 这
[daʊn] .
down .
向下 .

“埃尔肖当时带着他的袖珍录音机；他不妨把这一切都记下来。”

" ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ['keəfəli] , " [dʒʌst] [haʊ] [dʌz] [ðɪs] ['ves(ə)l] [prə'pel] [ɪt'self] ?
" Mr . Porter , " he asked carefully , " just how does this vessel propel itself ?
" 先生 . 搬运工 , " 他 问 小心 , " 只是 如何 做 这 血管 推进 本身 ?

“波特先生,”他小心翼翼地问道,“这艘船是如何推进自身的呢? ”

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
I understand that , at the trial , it was said that you claimed it was
我 理解 那 , 在 这 审判 , 它 曾是 说 那 你 声称 它 曾是
[æn; ən][ˌænti'grævɪti] [dɪ'vaɪs] ,
an antigravity device ,
一个 反重力 设备 ,

我了解到，在审判中，你声称那是一个反重力装置。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
but that you denied it . "
但 那 你 否认 它 . "

但你否认了。

" [ðəʊz] ['idiəts] !
" Those idiots !
" 那些 白痴 !

“那些白痴！ ”

" ['pɔːtə(r)][ɪk'spləʊdɪd]['æŋgrəli] .
" Porter exploded angrily .
" 搬运工 爆炸了 愤怒地 .

波特勃然大怒。

" ['nəʊbədi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n] !
" Nobody understood what I was talking about because they wouldn't listen !
" 无人 理解 什么 我 曾是 说 关于 因为 他们 不会 听 !

“没有人理解我在说什么，因为他们根本不听！ ”

[ˌænti'grævɪti] !
Antigravity !
反重力 !

反重力！

['fuːiː] !
Pfui !
pfui !

噗!

[wen] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] ['hɑːnɪs] [ɪˌlek'trɪsəti] , [dɪd] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ænti] - [ɪˌlek'trɪsəti] ?
When they learned how to harness electricity , did they call it anti - electricity ?
什么时候 他们 学习 如何 到 马具 电 , 做过 他们 称呼 它 反对 - 电 ?

当他们学会如何利用电力时，他们称之为反电力吗?

[wen] [ðeɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'tɒmɪk] [ri'æktə(r)] , [dɪd] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ænti] - [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] ?
When they built the first atomic reactor , did they call it anti - atomic energy ?
什么时候 他们 建造 这 第一的 原子 反应堆 , 做过 他们 称呼 它 反对 - 原子 活力 ?

当人们建造第一座原子反应堆时，他们称之为反原子能吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

代理(By Proxy)
第2/3页

[ə; eɪ] ['rɒkɪt] [wɜːks] [ə'genst] ['grævəti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [kɔːl] [ðæt] [ˌænti'grævɪti] , [duː; də] [ðeɪ] ?
A rocket works against gravity , but they don't call that antigravity , do they ?
一个 火箭 作品 反对 重力 , 但 他们 不 称呼 那 反重力 , 做 他们 ?
火箭克服重力运行，但人们不会把这叫做反重力，对吧?

[maɪ] [dɪ'vaɪs] [wɜːks] [wɪð] ['grævəti] , [nɒt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . "
My device works with gravity , not against it . "
我的 设备 作品 和 重力 , 不是 反对 它 . "
我的装置利用重力而不是对抗重力来工作。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What sort of device is it ?
" 什么 种类 的 设备 是 它 ?
这是什么类型的设备?

" - [ɑːskt] .
" Elshawe asked .
" - 问 .
埃尔肖问道。

" [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] - - [ɪ'nɜːʃl] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] ['pəʊləraɪzə(r)] , " ['pɔːtə(r)] [sed] [ɪm'pɔːtntli] .
" I call it the Gravito - Inertial Differential Polarizer , " Porter said importantly .
" 我 称呼 它 这 - - 惯性 微分 偏光片 , " 搬运工 说 重要 .
“我称之为引力惯性微分极化器，”波特郑重其事地说。

- [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [hɪz; ɪz] [nekst] ['kwestʃən] [wen] ['pɔːtə(r)] [sed] :
Elshawe was trying to frame his next question when Porter said :
- 曾是 尝试 到 框架 他的 下一个 问题 什么时候 搬运工 说 :
埃尔肖正试图组织他的下一个问题时，波特说道:

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] ['dʌznt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðen] , [nems] ['nevə(r)] [duː; də] , [duː; də] [ðeɪ] ?
" I know the name doesn't tell you much , but then , names never do , do they ?
" 我 知道 这 姓名 不 告诉 你 很多 , 但 然后 , 姓名 绝不 做 , 做 他们 ?
“我知道这个名字说明不了什么，但是，名字从来就说明不了什么，不是吗? ”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [træns'fɔːmə(r)] [dʌz] , [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [ɪt'self] [kən'veɪ] ?
You know what a transformer does , but what does the name by itself convey ?
你 知道 什么 一个 变压器 做 , 但 什么 做 这 姓名 经过 本身 传达 ?
你知道变压器的作用，但这个名称本身又传达了什么信息呢?

['nʌθɪŋ] , [ən'les] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] .
Nothing , unless you know what it does in the first place .
没有什么 , 除非 你 知道 什么 它 做 在 这 第一的 地方 .
除非你事先知道它是做什么的，否则什么也做不了。

[ə; eɪ] ['saɪklətrɒn] ['saɪklz] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɒt] ?
A cyclotron cycles something , but what ?
一个 回旋加速器 循环 某物 , 但 什么 ?
回旋加速器循环的是某种东西，但究竟是什么呢?

[ə; eɪ] ['brɔːdkɑːstə(r)] [kɑːsts] ['sʌmθɪŋ] [ə'brɔːd] — [wɒt] ?
A broadcaster casts something abroad — what ?
一个 广播员 演员 某物 国外 — 什么 ?
一家广播公司向国外投放了内容——什么内容?

[ænd; ənd] [haʊ] ? "
And how ? "
和 如何 ? "

如何做到?

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [haʊ] - [ænd; ənd] - [wɒt] - [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] , [eɪ] ? "
And the ' how ' and ' what ' is your secret , eh ? "
和 这 - 如何 - 和 - 什么 - 是 你的 秘密 , 嗯 ? "

至于“如何做”和“做什么”，那就是你的秘密了，是吗?

" ['pɑːtli] .
" Partly .
" 部分 .

“部分如此。”

[ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] .
I can give you a little information , though .
我 能 给 你 一个 小的 信息 , 尽管 .

不过，我可以给你提供一些信息。

[sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][wʌn]['plænɪt][ɪn][ɔːl] [speɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] .
Suppose there were only one planet in all space , and you were standing on its surface .
认为 那里 是 仅有的 一 行星 在 全部 空间 , 和 你 是 常设 在 它是 表面 .

假设宇宙中只有一颗行星，而你正站在它的表面。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ɪf] [ðə; ði]['plænɪt][wɜː(r); wə(r)] ['spɪnɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] ?
Could you tell if the planet were spinning or not ?
可以 你 告诉 如果 这 行星 是 旋转 或者 不是 ?

你能分辨出这颗行星是否在自转吗?

[ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [haʊ] [fɑːst] ?
And , if so , how fast ?
和 , 如果 所以 , 如何 快速地 ?

如果真是如此，速度有多快?

[ʃʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['meʒə(r)] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [ˌsentrɪ'fjuːg(ə)l] [fɔːs] .
Sure you could ; you could measure the so - called centrifugal force .
当然 你 可以 ; 你 可以 措施 这 所以 - 称为 离心 力量 .

当然可以；你可以测量所谓的离心力。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prəʊtɒn][ɔː(r)] [ɪ'lektrɒn] [ɔː(r)]['njuːtrɒn] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [njuː'triːnəʊ] .
The same thing goes for a proton or electron or neutron or even a neutrino .
这 相同的 事物 去 为了 一个 质子 或者 电子 或者 中子 或者 甚至 一个 中微子 .

质子、电子、中子甚至中微子也是如此。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['spɪnɪŋ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][spɪn] ['relətɪv] [tuː; tə] ?
But , if it is spinning , what is the spin relative to ?
但 , 如果 它 是 旋转 , 什么 是 这 旋转 相对的 到 ?

但是，如果它在自旋，那么它的自旋是相对于什么而言的呢?

[tuː; tə][ðə; ði]['pɑːtɪk(ə)l][ɪt'self] ?
To the particle itself ?
到 这 粒子 本身 ?

对粒子本身而言？

[ðæts] ['ɒbviəs] ['nɒns(ə)ns] .
That's obvious nonsense .
那就是 明显的 废话 .

这显然是胡说八道。

['ðeəfɔː(r)] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔːld] - [ɪn'ɜːʃə] - [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒpəti] [ɒv; əv][səʊ] - [kɔːld] - ['empti]
what is commonly called ' inertia ' is as much a property of so - called ' empty
什么 是 通常 称为 - 惯性 - 是 作为 很多 一个 财产 的 所以 - 称为 - 空的
[speɪs] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɒpəti] [ɒv; əv]['mætə(r)] .
space ' as it is a property of matter .
空间 - 作为 它 是 一个 财产 的 事情 .

人们通常所说的"惯性"既是所谓"真空"的属性，也是物质的属性。

[maɪ] [dɪ'vaɪs] ['sɪmpli] ['juːtəlaɪz]['speɪʃ(ə)l] [ɪn'ɜːʃə] [baɪ]['poʊləraɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði]['mætə(r)] [ɪn'ɜːʃə]
My device simply utilizes spatial inertia by polarizing it against the matter inertia
我的 设备 简单地 利用 空间 惯性 经过 偏振 它 反对 这 事情 惯性
[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
of the ship ,
的 这 船 ,

我的装置利用空间惯性，通过极化来抵消飞船的物质惯性。

[ðæts] [ɔːl] . "
that's all . "
那就是 全部 . "

就这样。"

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] , " [sed] - .
" Hm - m - m , " said Elshawe .
" 嗯 - 米 - 米 , " 说 - .

"嗯，"埃尔肖说道。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['saɪəns] [went] , [ðæt] ['steɪtmənt] [meɪd] [nəʊ] [sens]
As far as his own knowledge of science went , that statement made no sense
作为 远的 作为 他的 自己的 知识 的 科学 去 , 那 陈述 制成 不 感觉
[wɒt'evə(r)] .
whatever .
任何 .

就他所掌握的科学知识而言，这种说法完全没有道理。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mænz] ['mænə(r)][wɒz; wəz] [pə'sweɪsɪv] .
But the man's manner was persuasive .
但 这 男人的 方式 曾是 有说服力的 .

但这人的态度很有说服力。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
Talking to him ,
说 到 他 ,

和他交谈，

- [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt]['pɔːtə(r)][nɒt]['əʊnli] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
Elshawe began to have the feeling that Porter not only knew what he was talking about ,
- 开始 到 有 这 感觉 那 搬运工 不是 仅有的 知道 什么 他 曾是 说 关于 ，

埃尔肖开始觉得波特不仅知道自己在说什么，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .
but could actually do what he said he was going to do .
但 可以 实际上 做 什么 他 说 他 曾是 去 到 做 .

但他确实做到了他所说的事情。

" [wʌts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么？

" ['pɔːtə(r)] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
" Porter asked sharply , looking up into the sky .
" 搬运工 问 尖锐地 ， 寻找 向上 进入 这 天空 .

“波特厉声问道，同时抬头望向天空。”

- ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
Elshawe followed his gaze .
- 随后 他的 目光 .

埃尔肖顺着他的目光望去。

" [ðæt] " [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kædɪlæk]['erˌkɑːr] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
" That " was a Cadillac aircar coming over a ridge in the distance ,
" 那 " 曾是 一个 凯迪拉克 航空汽车 未来 超过 一个 岭 在 这 距离 ，

“那”是一辆凯迪拉克飞行汽车，正从远处山脊上飞过。

[ɪts][fænz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['evə(r)] - [laʊdə] ['θrəʊti] [hʌm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊtʃ[t] .
its fans making an ever - louder throaty hum as it approached .
它是 粉丝 制作 一个 曾经 - 更大声 喉音 哼 作为 它 接近 .

随着它的靠近，它的风扇发出越来越响亮的低沉嗡鸣声。

[ˌaɪ 'tiː]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən]['æltɪtjuːd][ɒv; əv] [θriː] [fiːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nɪə] ,
It settled down to an altitude of three feet as it neared ,
它 定居 向下 到 一个 高度 的 三 脚 作为 它 接近 ，

随着距离的拉近，它稳定在了三英尺的高度。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm][ɒn][ɪts] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv][eə(r)] .
and floated toward them on its cushion of air .
和 漂浮 朝向 他们 在 它是 软垫 的 空气 .

它借助气垫向他们飘来。

[ɒn] [ɪts][saɪd] , - [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðæt] ,
On its side , Elshawe could see the words , UNITED STATES GOVERNMENT , and beneath that ,
在 它是 边 ， - 可以 看 这 字 ， 团结的 各州 政府 ， 和 下面 那 ，

在它的侧面，埃尔肖可以看到“美国政府”几个字，在下面，

[ɪn][smɔːlə(r)] ['letəz] , ['sɪv(ə)l] [ˌeərə'nɔːtɪks] [ɔː'θɒrəti] .
in smaller letters , Civil Aeronautics Authority .
在 较小的 信件 ， 民用 航空学 权威 .

较小的字体为：民用航空局。

" [naʊ] [wɒt] ?
" Now what ?
" 现在 什么 ?

现在怎么办?

" ['pɔːtə(r)] ['mʌtə] ['sɒftli] .
" Porter muttered softly .
" 搬运工 低声说道 轻轻 .

波特低声嘟囔道。

" [ai] ['hævnt] ['nəutifaid] ['eniwʌn] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [jet] — [nɒt] [ə'fɪʃəli] . "
" I haven't notified anyone of my intentions yet — not officially . "
" 我 还没有 已通知 任何人 的 我的 意图 然而 — 不是 官方 . "

“我还没有正式通知任何人我的意图。”

" ['sʌmtaɪmz] [ðəʊz] [bɔɪz] [doʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , " - [sed] .
" Sometimes those boys don't wait for official notification , " Elshawe said .
" 有时 那些 男孩们 不 等待 为了 官方的 通知 , " - 说 .

“有时候，这些男孩不会等官方通知,”埃尔沙维说。

['pɔːtə(r)][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] .
Porter glanced at him , his eyes narrowed .
搬运工 瞥了一眼 在 他 , 他的 眼睛 范围缩小 .

波特瞥了他一眼，眯起了眼睛。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
" You didn't say anything , did you ? "
" 你 没有 说 任何事物 , 做过 你 ? "

你什么也没说，对吧?

" [lʊk] , ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] , [ai][doʊnt] [pleɪ] [ðæt] [wei] , " - [sed] ['taɪtli] .
" Look , Mr . Porter , I don't play that way , " Elshawe said tightly .
" 看 , 先生 . 搬运工 , 我 不 玩 那 方式 , " - 说 紧紧 .

“听着，波特先生，我不是那样打球的,”埃尔肖语气生硬地说。

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd] , [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ʃəʊ] ; [aɪm][dʒʌst][hɪə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði]
" As far as I'm concerned , this is your show ; I'm just here to get the
" 作为 远的 作为 我是 担心的 , 这 是 你的 展示 ; 我是 只是 这里 到 得到 这
['stɔːri] .
story .
故事 .

“在我看来，这是你的节目；我只是来了解故事的。”

[juː; jʊ][dɪd][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['feɪvə(r)][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [əd'vɑːns] ['nəʊtɪs] ;
You did us a favor by giving us advance notice ;
你 做过 我们 一个 偏爱 经过 给予 我们 进步 注意 ;

您提前通知我们，帮了我们一个忙;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [laʊs] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
why should we louse up your show for you ? "
为什么 应该 我们 虱 向上 你的 展示 为了 你 ? "

我们为什么要搞砸你的演出?

" ['sɒri] , " ['pɔːtə(r)] [sed] ['bruːskli; 'brʊskli] .
" Sorry , " Porter said brusquely .
" 对不起 , " 搬运工 说 粗暴地 .

“对不起,”波特生硬地说。

" [wel] , [lets] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , let's make a good show of it .
" 出色地 , 我们来吧 制作 一个 好的 展示 的 它 .

“好，那就好好表现一下吧。”

" [ðə; ði][ˌsiː'eɪ'eɪ]['ɛrˌkɑːr] [sləu] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ɪts][fænz][daɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['set(ə)ld][tuː; tə][ɪts] [wiːlz] .
" The CAA aircar slowed to a halt , its fans died , and it settled to its wheels .
" 这 CAA 航空汽车 减速 到 一个 停止 , 它是 粉丝 死亡 , 和 它 定居 到 它是 车轮 .

“民航局的飞行汽车减速停了下来，风扇停止运转，然后它稳稳地落在了轮子上。”

[tuː] ['niːtli] [drest] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] [klaɪmd] [aʊt] .
Two neatly dressed , middle - aged men climbed out .
二 整齐地 穿着 , 中间 - 老年人 男人 攀登 出去 .

两名衣着整洁的中年男子爬了出来。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] ['briːfˌkeɪsɪz] .
Both were carrying briefcases .
两个都 是 携带 公文包 .

两人都提着公文包。

['pɔːtə(r)] [wɔːkt] ['brɪskli] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [wɔːm] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; - [tægd] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] .
Porter walked briskly toward them , a warm smile on his face ; Elshawe tagged along behind .
搬运工 步行 轻快地 朝向 他们 , 一个 温暖的 微笑 在 他的 脸 ; - 标签 沿着 在后面 .

波特面带微笑，精神抖擞地朝他们走去；埃尔肖跟在后面。

[ðə; ði][ˌsiː'eɪ'eɪ] [men] [rɪ'tɜːnd] ['pɔːrtərz] [smaɪl] [wɪð] [smaɪlz] [ðæt] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [kɔːld] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] .
The CAA men returned Porter's smile with smiles that could only be called polite and businesslike .
这 CAA 男人 返回 搬运工 微笑 和 微笑 那 可以 仅有的 是 称为 有礼貌的 和 商业化 .

CAA 的男士们回以波特一个微笑，他们的笑容只能用礼貌和公事公办来形容。

['pɔːtə(r)] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['grænbi] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fɛldˌstaɪn] ,
Porter performed the introductions , and the two men identified themselves as Mr . Granby and Mr . Feldstein ,
搬运工 执行 这 介绍 , 和 这 二 男人 已识别 他们自己 作为 先生 . 格兰比 和 先生 . 费尔德斯坦 ,

波特做了介绍，两人分别表明自己是格兰比先生和费尔德斯坦先生。

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ˌeərə'nɔːtɪks] [ɔː'θɒrəti] .
of the Civil Aeronautics Authority .
的 这 民用 航空学 权威 .

民航局。

" [kæn; kən][ai][help][juː; jʊ] , ['dʒentlmən] ?
" Can I help you , gentlemen ?
" 能 我 帮助 你 , 先生们 ?

先生们，我能帮您什么吗?

" ['pɔːtə(r)] [ɑːskt] .
" Porter asked .
" 搬运工 问 .

波特问道。

['grænbi] , [huː] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ʃɔːtə] , ['fætə(r)] , [ænd; ənd]['bɔːldə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] ,
Granby , who was somewhat shorter , fatter , and balder than his partner ,
格兰比 , WHO 曾是 有些 较短 , 更胖 , 和 巴尔德 比 他的 伙伴 ,
['əʊpənd][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] .
opened his briefcase .
打开 他的 公文包 .

格兰比比他的搭档矮一些、胖一些、秃一些，他打开了自己的公文包。

" [wɪr] [dʒʌst][hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [tʃek] , ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] .
" We're just here on a routine check , Mr . Porter .
" 是 只是 这里 在 一个 常规 查看 , 先生 . 搬运工 .

“我们只是来例行检查的，波特先生。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . . . ?
If you can give us a little information . . . ?
如果 你 能 给 我们 一个 小的 信息 . . . ?

如果您能提供一些信息就太好了……?

" [hiː; hi][let][ðə; ði][hɑːf] - ['kwestʃən] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['peɪpəz]
" He let the half - question hang in the air as he took a sheaf of papers
" 他 让 这 一半 - 问题 悬挂 在 这 空气 作为 他 采取 一个 捆 的 文件
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] .
from his briefcase .
从 他的 公文包 .

他话还没说完，就从公文包里拿出一叠文件。

" ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə][help] , " ['pɔːtə(r)] [sed] .
" Anything I can do to help , " Porter said .
" 任何事物 我 能 做 到 帮助 , " 搬运工 说 .

“我能帮上什么忙都行，”波特说。

['grænbi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpəz] , [sed] : " [ɪn] - ,
Granby , looking at the papers , said : " In 1979 ,
格兰比 , 寻找 在 这 文件 , 说 : " 在 - ,

格兰比看着文件说：“1979年，

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] ['grʌmən] ['suːpənəʊvə][dʒet] ['paʊəd] ['eəkrɑːft][frɒm; frəm][trænz] -
I believe you purchased a Grumman Supernova jet powered aircraft from Trans -
我 相信 你 购买 一个 格鲁曼 超新星 喷射 动力 飞机 从 翻译 -
[ə'merɪkən] ['eəˌlaɪnz] ?
American Airlines ?
美国人 航空公司 ?

我相信您是从泛美航空公司购买了一架格鲁曼超新星喷气式飞机?

[ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ? "
Is that correct ? "
是 那 正确的 ? "

是这样吗?

" [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] , " ['pɔːtə(r)] [ə'griːd] .
" That is correct , " Porter agreed .
" 那 是 正确的 , " 搬运工 同意 .

“没错，”波特同意道。

['grænbi] ['hændɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpəz] [tuː; tə]['pɔːtə(r)] .
Granby handed one of the papers to Porter .
格兰比 递交 一 的 这 文件 到 搬运工 .

格兰比把其中一份文件递给了波特。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [sə'tɪfɪkət] .
" That is a copy of the registration certificate .
" 那 是 一个 复制 的 这 登记 证书 .

这是登记证书的复印件。

[ɪz][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['nʌmbə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒpi] ? "
Is the registration number the same as it is on your copy ? "
是 这 登记 数字 这 相同的 作为 它 是 在 你的 复制 ? "

注册号码和您副本上的号码一样吗?

" [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] , " ['pɔːtə(r)] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['nʌmbə(r)] .
" I believe so , " Porter said , looking at the number .
" 我 相信 所以 , " 搬运工 说 , 寻找 在 这 数字 .

"我相信是这样,"波特看着数字说道。

" [jes] , [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Yes , I'm sure it is .
" 是的 , 我是 当然 它 是 .

"是的，我确信是这样。"

" ['græ nbi] [n'ɒdɪd] ['brɪskli] .
" Granby nodded briskly .
" 格兰比 点头 轻快地 .

格兰比干脆地点了点头。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['rekɔːdz] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz][səʊld][æz; əz][skræp] .
" According to our records , the machine was sold as scrap .
" 根据 到 我们的 记录 , 这 机器 曾是 卖 作为 废料 .

"根据我们的记录，这台机器被当作废品卖掉了。"

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][æn; ən] ['eəwɜːði] [kən'dɪʃn] .
That is to say , it was not in an airworthy condition .
那 是 到 说 , 它 曾是 不是 在 一个 适航 状况 .

也就是说，它不具备适航条件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [səʊld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['endʒɪnz] .
It was , in fact , sold without the engines .
它 曾是 , 在 事实 , 卖 没有 这 发动机 .

事实上，它是不带发动机出售的。

[ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ? "
Is that correct ? "
是 那 正确的 ? "

是这样吗?

" [kə'rekt] . "
" Correct . "
" 正确的 . "

"正确的。"

" [meɪ] [ai][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [əʊn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn] ['kwestʃən] ?
" May I ask if you still own the machine in question ?
" 可能 我 问 如果 你 仍然 自己的 这 机器 在 问题 ?

请问您是否仍然拥有那台机器?

" ['pɔːtə(r)] [geɪv] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ə'kjuːzd] ['græ nbi] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['stjuːpɪd][ɔː(r)][blaɪnd][ɔː(r)]
" Porter gave the man a look that accused Granby of being stupid or blind or
" 搬运工 给予 这 男人 一个 看 那 被告 格兰比 的 存在 愚蠢的 或者 瞎的 或者
[bəuθ] .
both .
两个都 .

波特狠狠地瞪了格兰比一眼，眼神仿佛在指责他愚蠢或盲目，或者两者兼而有之。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] ['fjuːzəlɑːʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]['eəkrɑːft] .
He pointed to the hulking fuselage of the giant aircraft .
他 尖 到 这 庞大的 机身 的 这 巨大的 飞机 .

他指着那架巨型飞机的庞大机身。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" There it is .
" 那里 它 是 .

"就是它。"

" ['grænbi] [ænd; ənd] ['fɛldˌstaɪn] [bəʊθ] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]
" Granby and Feldstein both turned to look at it as though they had
" 格兰比 和 费尔德斯坦 两个都 转向 到 看 在 它 作为 尽管 他们 有
['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
never noticed it before .
绝不 注意到 它 前 .

格兰比和费尔德斯坦都转头去看它，好像他们以前从未注意到过它一样。

" [ɑː] , [jes] , " ['grænbi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] .
" Ah , yes , " Granby said , turning back .
" 啊 , 是的 , " 格兰比 说 , 转弯 后退 .

"啊，是的，"格兰比说着，转过身来。

" [wel] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , that's about all there is to it .
" 出色地 , 那就是 关于 全部 那里 是 到 它 .

"嗯，大概就是这样。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] .
" He looked at his partner .
" 他 看起来 在 他的 伙伴 .

他看了看他的搭档。

" [ɪts] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] , [eɪ] , ['fɛldˌstaɪn] ? "
" It's obvious that there's no violation here , eh , Feldstein ? "
" 它是 明显的 那 有 不 违反 这里 , 嗯 , 费尔德斯坦 ? "

"很明显，这里没有任何违规行为，对吧，费尔德斯坦？"

" [kwaɪt] , " [sed] ['fɛldˌstaɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [stə'kɑːtəʊ] [vɔɪs] .
" Quite , " said Feldstein in a staccato voice .
" 相当 , " 说 费尔德斯坦 在 一个 断奏 嗓音 .

"确实如此，"费尔德斯坦用断断续续的声音说道。

" [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] ?
" Violation ?
" 违反 ?

"违反？

" ['pɔːtə(r)] [ɑːskt] .
" Porter asked .
" 搬运工 问 .

波特问道。

" [wɒt] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] ? "
" What violation ? "
" 什么 违反 ? "

"违反了什么规定？"

" [wel] , ['nʌθɪŋ] , ['riːəli] , " ['grænbi] [sed] , ['deprəkeɪtɪŋli] .
" Well , nothing , really , " Granby said , deprecatingly .
" 出色地 , 没有什么 , 真的 , " 格兰比 说 , 贬义地 .

"嗯，其实没什么，"格兰比谦虚地说。

" [dʒʌst] [ruː'tiːn] , [æz; əz] [ai] [sed] .
" Just routine , as I said .
" 只是 常规 , 作为 我 说 .

"只是例行公事，就像我刚才说的那样。"

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [bai] ['eəkrɑːft] [æz; əz] [skræp] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'peə(r)] [ðem; ðəm]
People have been known to buy aircraft as scrap and then repair them
人们 有 到过 已知 到 买 飞机 作为 废料 和 然后 维修 他们
[ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['aʊtfɪt] [ðem; ðəm] . "
and re - outfit them . "
和 关于 - 全套服装 他们 . "

人们有时会购买废旧飞机，然后进行修理和重新改装。

" [ɪz] [ðæt] [ɪ'liːg(ə)l] ?
" Is that illegal ?
" 是 那 非法的 ?

“这样做违法吗？”

" ['pɔːtə(r)] [ɑːskt] .
" Porter asked .
" 搬运工 问 .

波特问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['grænbi] ['heɪstɪli] .
" No , no , " said Granby hastily .
" 不 , 不 , " 说 格兰比 草草 .

“不，不，”格兰比急忙说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[bʌt; bət] ['eni] [ʃɪp] [səʊ] [ˌɑːr 'iː] - ['aʊtfɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'peəd] [mʌst; məst] [pɑːs] [ˌsiː'eɪ'eɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n]
But any ship so re - outfitted and repaired must pass CAA inspection
但 任何 船 所以 关于 - 配备 和 已修复 必须 经过 CAA 检查
[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [graʊnd] ,
before it can leave the ground ,
前 它 能 离开 这 地面 ,

但是，任何经过如此改装和维修的船舶都必须通过民航局的检查才能起飞。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
you understand .
你 理解 .

你明白。

[səʊ] [wiː; wi] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [sʌtʃ] [træn'zækʃnz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪz(ə)nt]
So we keep an eye on such transactions to make sure that the law isn't
所以 我们 保持 一个 眼睛 在 这样的 交易 到 制作 当然 那 这 法律 不是
['vaɪəleɪtɪd] . "
violated . "
违反 . "

因此，我们会密切关注此类交易，以确保不违反法律。

" ['ɑːftə(r)] [θriː] [j'iəz] ? " ['pɔːtə(r)] [ɑːskt] ['blændli] .
" After three years ? " Porter asked blandly .
" 后 三 年 ? " 搬运工 问 平淡地 .

“三年后？”波特淡淡地问道。

" [wel] . . . [ɑː] . . . [wel] . . .
" Well . . . ah . . . well . . .
" 出色地 . . . 啊 . . . 出色地 . . .

“嗯……啊……嗯……”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " ['grænbi] [sed] ['nɜːvəsli] .
you know how it is , " Granby said nervously .
你 知道 如何 它 是 , " 格兰比 说 紧张地 .

“你知道的，”格兰比紧张地说。

" [ðiːz] [θɪŋz] [teɪk] [taɪm] .
" These things take time .
" 这些 事物 拿 时间 .

这些事情需要时间。

['sʌmtaɪmz] . . . [djuː] [tuː; tə] . . . ['klerɪkl] ['erə(r)] , [wiː; wi] [ˌəʊvə'lʊk] [ə; eɪ] [keɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Sometimes . . . due to . . . clerical error , we overlook a case now and then .
有时 . . . 到期的 到 . . . 文员 错误 , 我们 俯瞰 一个 案件 现在 和 然后 .

有时……由于……文书错误，我们偶尔会漏掉一些案例。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] , [ðen] ['kwɪkli] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]['pɔːtə(r)] .
" He glanced at his partner , then quickly looked back at Porter .
" 他 瞥了一眼 在 他的 伙伴 , 然后 迅速地 看起来 后退 在 搬运工 .

他瞥了一眼他的搭档，然后迅速地又看向波特。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] , " ['fɛldˌstaɪn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] ,
" As a matter of fact , Mr . Porter , " Feldstein said in a flat ,
" 作为 一个 事情 的 事实 , 先生 . 搬运工 , " 费尔德斯坦 说 在 一个 平坦的 ,

“事实上，波特先生，”费尔德斯坦平静地说，

[kəʊld] [vɔɪs] , " [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [wiː; wi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][æt; ət]
cold voice , " in view of your record , we felt that the investigation at
寒冷的 嗓音 , " 在 看法 的 你的 记录 , 我们 毛毡 那 这 调查 在
[ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l] .
this time was advisable .
这 时间 曾是 建议 .

冷冷的声音说：“鉴于你的过往记录，我们认为此时进行调查是明智的。”

[juː; jʊ] [bɔːt] [ə; eɪ][skræp] ['mɪsaɪl] [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'liːgəli] .
You bought a scrap missile and used it illegally .
你 买 一个 废料 导弹 和 用过的 它 非法 .

你买了一枚废弃导弹并非法使用了它。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [bleɪm] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mætə(r)] . "
You can hardly blame us for looking into this matter . "
你 能 几乎 责备 我们 为了 寻找 进入 这 事情 . "

“你很难责怪我们调查此事。”

" [nəʊ] , " [sed] ['pɔːtə(r)] .
" No , " said Porter .
" 不 , " 说 搬运工 .

“不，”波特说。

[hiː; hi][hæd; həd] [træns'fɜːd] [hɪz; ɪz]['lev(ə)l] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['tɔːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ,
He had transferred his level gaze to the taller of the two men ,
他 有 转移 他的 等级 目光 到 这 更高 的 这 二 男人 ,

他将目光转向了两人中个子较高的那个人。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['evɪdənt] [ðæt] ['fɛldˌstaɪn] , [nɒt] ['grænbi] , [wɒz; wəz][ðə; ði]
since it had suddenly become evident that Feldstein , not Granby , was the
自从 它 有 突然 变得 明显 那 费尔德斯坦 , 不是 格兰比 , 曾是 这
[strɒŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .
stronger of the two .
更强 的 这 二 .

因为突然间，很明显费尔德斯坦比格兰比更强壮。

" [haʊ'evə(r)] , " ['fɛldˌstaɪn] [went] [ɒn] , " [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz]
" However , " Feldstein went on , " I'm glad to see that we have no cause
" 然而 , " 费尔德斯坦 去 在 , " 我是 高兴的 到 看 那 我们 有 不 原因
[fɔː(r); fə(r)] [ə'lɑːm] .
for alarm .
为了 警报 .

“然而，”费尔德斯坦继续说道，“我很高兴看到我们没有什么好担心的。”

[jʊr; jər] ['ɒbviəsli] [nɒt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ʌp] [æz; əz] [æn; ən] ['eəkrɑːft] .
You're obviously not fitting that up as an aircraft .
你是 明显地 不是 配件 那 向上 作为 一个 飞机 .

显然你没把它当成飞机来改装。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] — [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
By the way — just out of curiosity — what are you doing with it ?
经过 这 方式 — 只是 出去 的 好奇心 — 什么 是 你 正在做 和 它 ?

顺便问一下——只是好奇——你打算用它做什么?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] ['fjuːzəlɑːʒ] [ə'gen] .
" He turned around to look at the big fuselage again .
" 他 转向 大约 到 看 在 这 大的 机身 再次 .

他转过身，再次看向那巨大的机身。

['pɔːtə(r)] [saɪd] .
Porter sighed .
搬运工 叹了口气 .

波特叹了口气。

" [ai] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [həʊld] [ɒf] [ɒn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
" I had intended to hold off on this for a few days ,
" 我 有 故意的 到 抓住 离开 在 这 为了 一个 很少 天 ,

我原本打算把这件事推迟几天再做，

[bʌt; bət] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [let] [ðə; ði] [kæt] [aʊt] [naʊ] .
but I might as well let the cat out now .
但 我 可能 作为 出色地 让 这 猫 出去 现在 .

但我现在最好还是把猫放出去吧。

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] [ðɪs] [wiːk] [end] .
I intend to take off in that ship this week end .
我 打算 到 拿 离开 在 那 船 这 星期 结尾 .

我打算这周末乘坐那艘船出发。

" [grænbiːz] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] , [ænd; ənd] ['fɛldˌstaɪn] [spʌn] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwʌn]
" Granby's eyes opened wide , and Feldstein spun around as though someone
" 格兰比 眼睛 打开 宽的 , 和 费尔德斯坦 旋转 大约 作为 尽管 某人

[hæd; həd] [dʒæb] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .
had jabbed him with a needle .
有 刺伤 他 和 一个 针 .

格兰比睁大了眼睛，费尔德斯坦猛地转过身，仿佛有人用针扎了他一下。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

" ['pɔːtə(r)] ['sɪmpli] [rɪ'piːtɪd] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .
" Porter simply repeated what he had said .
" 搬运工 简单地 重复 什么 他 有 说 .

波特只是重复了他之前说过的话。

" [ai] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [speɪs] [fɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n]
" I had intended to make application to the Space Force for permission
" 我 有 故意的 到 制作 应用 到 这 空间 力量 为了 允许

[tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] ,
to test it ,
到 测试 它 ,

"我原本打算向太空部队申请测试许可，

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

['fɛldˌstaɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['blæŋkli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Feldstein looked at him blankly for a moment .
费尔德斯坦 看起来 在 他 茫然地 为了 一个 片刻 .

费尔德斯坦茫然地看了他一会儿。

[ðen] : " [ðə; ði] [speɪs] [fɔːs] ?
Then : " The Space Force ?
然后 : " 这 空间 力量 ?

然后：“太空部队？”

['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] , [sə'vɪliən] ['eəkrɑːft] [kʌm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsiː'eɪ'eɪ] . "
Mr . Porter , civilian aircraft come under the jurisdiction of the CAA . "
先生 . 搬运工 , 平民 飞机 来 在下面 这 管辖权 的 这 CAA . "

波特先生，民用飞机归民航局管辖。

" [haʊz] [hiː; hi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [flai] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How's he going to fly it ?
" 怎么样 他 去 到 飞 它 ?

他打算怎么驾驶它?

" ['grænbi] [ɑːskt] .
" Granby asked .
" 格兰比 问 .

格兰比问道。

" [nəʊ] ['endʒɪnz] , [nəʊ] [wɪŋz] , [nəʊ] [kən'trəʊl] ['sɜːrfɪs] .
" No engines , no wings , no control surfaces .
" 不 发动机 , 不 翅膀 , 不 控制 表面 .

没有发动机，没有机翼，没有控制面。

[ɪts] ['sɪli] . "
It's silly . "
它是 愚蠢的 . "

这太荒谬了。

" ['rɒkɪt] [m'əʊtəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['fɛldˌstaɪn] .
" Rocket motors in the rear , of course , " said Feldstein .
" 火箭 电机 在 这 后部 , 的 课程 , " 说 费尔德斯坦 .

“当然，火箭发动机在后面，”费尔德斯坦说道。

" [hiːz] [kən'vɜːtɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] . "
" He's converted the thing into a rocket . "
" 他是 转换 这 事物 进入 一个 火箭 . "

“他把那东西改装成了火箭。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [kləʊzd] , " ['grænbi] ['ɔbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" But the tail is closed , " Granby objected .
" 但 这 尾巴 是 关闭 , " 格兰比 反对 .

“但是尾巴是闭合的，”格兰比反驳道。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['rɒkɪt] ['ɒrɪfɪs] . "
" There's no rocket orifice . "
" 有 不 火箭 孔 . "

“没有火箭发射口。”

" ['dʌmi] ['kʌvə(r)] , [ai] [ɪ'mædʒɪn] , " ['fɛldˌstaɪn] [sed] .
" Dummy cover , I imagine , " Feldstein said .
" 假的 覆盖 , 我 想象 , " 费尔德斯坦 说 .

“我想应该是假人封面吧，”费尔德斯坦说。

" [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] ? "
" Right , Mr . Porter ? "
" 正确的 , 先生 . 搬运工 ? "

“对吧，波特先生？”

" [rɒŋ] , " [sed] ['pɔːtə(r)]['æŋgrəli] .
" Wrong , " said Porter angrily .
" 错误的 , " 说 搬运工 愤怒地 .

“错了，”波特生气地说。

" [ðə; ði] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)][ɪz] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [dɪ'vaɪzɪŋ] !
" The motive power is supplied by a mechanism of my own devising !
" 这 动机 力量 是 供应 经过 一个 机制 的 我的 自己的 设计 !

“动力是由我自己设计的装置提供的！”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['rɑːkɪts] !
It has nothing to do with rockets !
它 有 没有什么 到 做 和 火箭 !

这跟火箭一点关系都没有！

[ɪts] [æz; əz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['rɒkɪt] ['paʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['məʊtə(r)][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [stiːm]
It's as superior to rocket power as the electric motor is to the steam
它是 作为 优越的 到 火箭 力量 作为 这 电的 发动机 是 到 这 蒸汽
['endʒɪn] !
engine !
引擎 !

它比火箭动力优越，就像电动机比蒸汽机优越一样！

" ['fɛldˌstaɪn] [ænd; ənd] ['grænbi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
" Feldstein and Granby glanced at each other ,
" 费尔德斯坦 和 格兰比 瞥了一眼 在 每个 其他 ,

费尔德斯坦和格兰比互相看了一眼，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlməʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] ['smʌgnəs] [gruː] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]
and an almost identical expression of superior smugness grew over their
和 一个 几乎 完全相同的 表达 的 优越的 自鸣 生长 超过 他们的
['fiːtʃəz] .
features .
特征 .

他们脸上都浮现出几乎一模一样的优越感和得意洋洋的表情。

['fɛldˌstaɪn] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]['pɔːtə(r)][ænd; ənd] [sed] , " ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] ,
Feldstein looked back at Porter and said , " Mr . Porter ,
费尔德斯坦 看起来 后退 在 搬运工 和 说 , " 先生 . 搬运工 ,

费尔德斯坦回头看了看波特，说道：“波特先生，

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [wɒt] [jʊr; jər] ['juːzɪŋ][tuː; tə] [lɪft] [ðæt] [θɪŋ] .
I assure you that it doesn't matter what you're using to lift that thing .
我 保证 你 那 它 不 事情 什么 你是 使用 到 举起 那 事物 .

我向你保证，用什么工具来抬起那个东西都无关紧要。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi]['juːzɪŋ]['daɪnəmaɪt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai][keə(r)] .
You could be using dynamite for all I care .
你 可以 是 使用 炸药 为了 全部 我 关心 .

我才不在乎你用的是炸药。

[ðə; ði] [lɔː] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [liːv] [ðə; ði] [graʊnd] [ən'les] [ɪts] ['eəwɜːði] .
The law says that it can't leave the ground unless it's airworthy .
这 法律 说道 那 它 不能 离开 这 地面 除非 它是 适航 .

法律规定，飞机必须适航才能起飞。

[wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] [ɔː(r)][kən'trəʊl] ['sɜːrfɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəsli] [nɒt] ['eəwɜːði] .
Without wings or control surfaces , it is obviously not airworthy .
没有 翅膀 或者 控制 表面 , 它 是 明显地 不是 适航 .
没有机翼和控制面，它显然不适合飞行。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [dɪ'vaɪs] ,
If it is not a rocket device ,
如果 它 是 不是 一个 火箭 设备 ,
如果它不是火箭装置，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ˌeərə'nɔːtɪks] [ɔː'θɒrəti] ,
then it comes under the jurisdiction of the Civil Aeronautics Authority ,
然后 它 来 在下面 这 管辖权 的 这 民用 航空学 权威 ,
那么它就归民航局管辖了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [jʊl] [gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl] .
and if you try to take off without our permission , you'll go to jail .
和 如果 你 尝试 到 拿 离开 没有 我们的 允许 , 你会 去 到 监狱 .
如果你未经我们许可擅自离开，你会被送进监狱。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [dɪ'vaɪs] ,
" If it is a rocket device ,
" 如果 它 是 一个 火箭 设备 ,
“如果它是火箭装置，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [fɔːs] [tuː; tə][ɪn'spekt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [teɪk] - [ɒf] [tuː; tə]
then it will be up to the Space Force to inspect it before take - off to
然后 它 将要 是 向上 到 这 空间 力量 到 检查 它 前 拿 - 离开 到
[meɪk] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['deɪndʒərəs] .
make sure it is not dangerous .
制作 当然 它 是 不是 危险的 .
那么，太空部队就需要在起飞前对其进行检查，以确保其不危险。

" [ai] [mait] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][pə'rəʊl] .
" I might remind you , Mr . Porter , that you are on parole .
" 我 可能 提醒 你 , 先生 . 搬运工 , 那 你 是 在 言语 .
“我得提醒你一下，波特先生，你目前处于假释期。”

[juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [θriː] [j'ɪəz] [tuː; tə] [sɜːv] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [kən'vɪkʃn] .
You still have three years to serve on your last conviction .
你 仍然 有 三 年 到 服务 在 你的 最后的 定罪 .
你上次的刑期还剩三年。

[ai] [ˌwʊdnt] [pleɪ] [ə'raʊnd] [wɪð] ['rɑːkɪts] ['eni][mɔː(r)] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .
I wouldn't play around with rockets any more if I were you .
我 不会 玩 大约 和 火箭 任何 更多的 如果 我 是 你 .
如果我是你，我就不会再玩火箭了。

" ['pɔːtə(r)] [bluː] [ʌp] .
" Porter blew up .
" 搬运工 吹 向上 .
波特爆发了。

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] !
" Listen , you !
" 听 , 你 !
“听着，你！”

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [ə'raʊnd][baɪ][juː; jʊ][ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] !
I'm not going to be pushed around by you or anyone else !
我是 不是 去 到 是 推动 大约 经过 你 或者 任何人 别的 !
我不会任由你或任何人摆布！

[ai] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] [wɒt] ['ælkətræz] [ɪz][laɪk] ,
I know better than you do what Alcatraz is like ,
我 知道 更好的 比 你 做 什么 阿尔卡特拉斯 是 喜欢 ,

我比你更了解阿尔卡特拉斯岛是什么样子。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ] [bæk] [ðeə(r)] [ɪf] [ai][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .
and I'm not going back there if I can help it .
和 我是 不是 去 后退 那里 如果 我 能 帮助 它 .

如果可以的话，我绝不会再回去。

[ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [stɪl] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] [ə; eɪ] [dɪ'mɒkrəsi] , [nɒt][ə; eɪ] [bjʊə'rɒkrəsi] ,
This country is still Constitutionally a democracy , not a bureaucracy ,
这 国家 是 仍然 合宪地 一个 民主 , 不是 一个 官僚 ,

这个国家在宪法上仍然是一个民主国家，而不是一个官僚国家。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][get][tuː; tə]['eksəsaɪz][maɪ] [raɪts] !
and I'm going to see to it that I get to exercise my rights !
和 我是 去 到 看 到 它 那 我 得到 到 锻炼 我的 权利 !

我一定会确保行使我的权利！

" [aɪv] [ɪn'ventɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [æz; əz] ['rædɪkli] [njuː] [æz; əz] . . . [æz; əz] . . . [æz; əz][ðə; ði] [lɔː]
" I've invented something that's as radically new as . . . as . . . as the Law
" 我已经 发明 某物 那就是 作为 根本 新的 作为 . . . 作为 . . . 作为 这 法律

[ɒv; əv]['grævəti][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] !
of Gravity was in the Seventeenth Century !
的 重力 曾是 在 这 第十七 世纪 !

“我发明了一种与十七世纪的万有引力定律一样具有革命性的新事物！”

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ˌrekəg'nɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?
And I'm going to get recognition for it , understand me ?
和 我是 去 到 得到 认出 为了 它 , 理解 我 ?

我会因此获得认可，明白吗？

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] ['fjʊəriəsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['fjuːzəlɑːʒ][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['suːpənəʊvə] .
" He gestured furiously toward the fuselage of the old Supernova .
" 他 做手势 愤怒地 朝向 这 机身 的 这 老的 超新星 .

他愤怒地朝那架老式超新星飞机的机身做了个手势。

" [ðæt] [ʃɪp] [ɪz][nɒt]['əʊnli] ['eəwɜːði] , [bʌt; bət] ['speis,w\\ : ði] !
" That ship is not only airworthy , but spaceworthy !
" 那 船 是 不是 仅有的 适航 , 但 适航 !

“那艘飞船不仅适航，而且适航！”

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [sefə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni]
And it's a thousand times safer and a thousand times better than any
和 它是 一个 千 时代 更安全 和 一个 千 时代 更好的 比 任何

['rɒkɪt] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] !
rocket will ever be !
火箭 将要 曾经 是 !

它比任何火箭都安全一千倍，也好一千倍！

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] [smʌg] - [feɪs] , [aɪv] [ɔːl'redi] [fləʊn] [hɜː(r); hə(r)] !
" For your information , Mister Smug - Face , I've already flown her !
" 为了 你的 信息 , 先生 踌躇满志 - 脸 , 我已经 已经 飞行 她 !

“告诉你，自鸣得意先生，我已经把她送上飞机了！”

" ['pɔːtə(r)] [stɒpt] , [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [kəm'prest] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ɪn]
" Porter stopped , took a deep breath , compressed his lips , and then said , in
" 搬运工 停止 , 采取 一个 深的 气息 , 压缩 他的 嘴唇 , 和 然后 说 , 在

[ə; eɪ]['ləʊə(r)] ,
a lower ,
一个 降低 ,

波特停了下来，深吸一口气，抿紧嘴唇，然后低声说道：

['sʌmwɒt] ['kɑːmə(r)] [təʊn] , " [naʊ] [wɒt] [ʃɪl] [duː; də] ?
somewhat calmer tone , " Know what she'll do ?
有些 更平静 语气 , " 知道 什么 壳 做 ?

语气稍稍平静下来，"你知道她会做什么吗？"

[ðæt] ['beɪbi] [wɪl] [hæŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['erˌkɑːr] , [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
That baby will hang in the air just like your aircar , there — and without
那 婴儿 将要 悬挂 在 这 空气 只是 喜欢 你的 航空汽车 , 那里 — 和 没有
['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌaʊt'məʊdɪd] ,
benefit of those outmoded ,
益处 的 那些 陈旧 ,

那个婴儿会像你的飞行汽车一样悬浮在空中——而且没有那些过时的，

['paʊə(r)] - ['weɪstɪŋ] ['bləʊə(r)] [fænz] , [tuː] .
power - wasting blower fans , too .
力量 - 浪费 鼓风机 粉丝 , 也 .

还有那些浪费电的鼓风机。

" [naʊ] , [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['fɛldˌstaɪn] : [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['eni] [lɔːz] [ən'les] [ai]
" Now , understand me , Mr . Feldstein : I'm not going to break any laws unless I
" 现在 , 理解 我 , 先生 . 费尔德斯坦 : 我是 不是 去 到 休息 任何 法律 除非 我
[hæv; həv] [tuː; tə] .
have to .
有 到 .

"费尔德斯坦先生，请您理解我的意思：除非迫不得已，否则我不会违反任何法律。"

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['bjʊərəkræt] [frendz] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən]
You and all your bureaucrat friends will have a chance to give me an
你 和 全部 你的 官僚 朋友们 将要 有 一个 机会 到 给 我 一个
[əʊ] . [keɪ] . [ɒn] [ðɪs] [test] .
O . K . on this test .
哦 . K . 在 这 测试 .

你和你所有官僚朋友都将有机会对这次测试表示认可。

[bʌt; bət] [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] — [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ʃɪp] [ʌp] !
But I warn you , brother — I'm going to take that ship up !
但 我 警告 你 , 兄弟 — 我是 去 到 拿 那 船 向上 !

但我警告你，兄弟——我要把那艘船开上去！

" [fɛldstiːnz] [dʒɔː] ['mʌs(ə)lz] [hæd; həd] ['taɪt(ə)nd] [æt; ət] ['pɔːrtərz] [təʊn] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
" Feldstein's jaw muscles had tightened at Porter's tone when he began ,
" 费尔德斯坦的 颚 肌肉 有 收紧 在 搬运工 语气 什么时候 他 开始 ,

"听到波特的语气，费尔德斯坦的下巴肌肉不由自主地紧绷起来，他开始说话时，波特的语气听起来很刺耳。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'lækst] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
but he had relaxed by the time the millionaire had finished ,
但 他 有 轻松 经过 这 时间 这 百万富翁 有 完成的 ,

但当那位百万富翁说完话时，他已经放松下来了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['smʌgli] ['tɒlərənt] .
and was even managing to look smugly tolerant .
和 曾是 甚至 管理 到 看 沾沾自喜 宽容 .

甚至还装出一副沾沾自喜的宽容模样。

- [hæd; həd] [θʌm] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] - [wen] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
Elshawe had thumbed the button on his minirecorder when the conversation
- 有 拇指 这 按钮 在 他的 - 什么时候 这 对话
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
had begun ,
有 开始 ,

谈话开始时，埃尔肖已经按下了迷你录音机的按钮。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['mentəli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [θɪn] ,
and he was chuckling mentally at the thought of what was going down on the thin ,
和 他 曾是 轻笑 精神上 在 这 想法 的 什么 曾是 去 向下 在 这 薄的 ,

他想到瘦弱的身上正在发生的事情，就在心里暗自发笑。

['mægnɪtaɪt] - ['ɪmprɛgneɪtɪt] , ['plæstɪk] [θred] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɪsɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] [hed] .
magnetite - impregnated , plastic thread that was hissing past the recording head .
磁铁矿 - 受精 , 塑料 线 那 曾是 嘶嘶声 过去的 这 记录 头 .

浸有磁铁矿的塑料细线嘶嘶地掠过录音磁头。

['fɛld,staɪn] [sed] : " ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] , [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Feldstein said : " Mr . Porter , we came here to remind you of the law , nothing more .
费尔德斯坦 说 : " 先生 . 搬运工 , 我们 来了 这里 到 提醒 你 的 这 法律 , 没有什么 更多的 .

费尔德斯坦说：“波特先生，我们来这里只是为了提醒您法律，仅此而已。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [lɔː] , [faɪn] [ænd; ənd]['dændi] .
If you intend to abide by the law , fine and dandy .
如果 你 打算 到 遵守 经过 这 法律 , 美好的 和 花花公子 .

如果你打算遵守法律，那很好。

[ɪf] [nɒt] , [jʊl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] .
If not , you'll go back to prison .
如果 不是 , 你会 去 后退 到 监狱 .

否则，你将被送回监狱。

" [ðæt] [ʃɪp] [ɪz] [nɒt] ['eəwɜːði] , [ænd; ənd] — "
" That ship is not airworthy , and — "
" 那 船 是 不是 适航 , 和 — "

“那艘船不适航，而且——”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [,aɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ?
" How do you know it isn't ?
" 如何 做 你 知道 它 不是 ?

你怎么知道它不是呢?

" ['pɔːtə(r)] [rɔːd] .
" Porter roared .
" 搬运工 咆哮 .

波特咆哮道。

" [baɪ][ɪn'spekʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] ; [baɪ][ɪn'spekʃ(ə)n] .
" By inspection , Mr . Porter ; by inspection .
" 经过 检查 , 先生 . 搬运工 ; 经过 检查 .

“通过检查，波特先生；通过检查。”

" ['fɛld,staɪn] [lʊkt] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] .
" Feldstein looked exasperated .
" 费尔德斯坦 看起来 恼怒 .

费尔德斯坦看起来很恼火。

" [wiː; wi][hæv; həv]['sɜːt(ə)n] ['stændədz] [tuː; tə][gəʊ][baɪ] ,
" We have certain standards to go by ,
" 我们 有 肯定 标准 到 去 经过 ,

我们必须遵循一定的标准，

[ænd; ənd][æn; ən]['eəkrɑːft] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] [ɔː(r)][kən'trəʊl] ['sɜːrfɪs] ['sɪmpli] ['dʌznt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]
and an aircraft without wings or control surfaces simply doesn't come up to
和 一个 飞机 没有 翅膀 或者 控制 表面 简单地 不 来 向上 到
[ðəʊz] ['stændədz] , [ðæts] [ɔːl] .
those standards , that's all .
那些 标准 , 那就是 全部 .

没有机翼或控制面的飞机根本达不到这些标准，仅此而已。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv]['steɪbəlaɪzɪŋ][fɪnz] .
Even a rocket has to have stabilizing fins .
甚至 一个 火箭 有 到 有 稳定 鳍 .

即使是火箭也需要有稳定翼。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [zɪpt] ['əʊpən][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] .
" He paused and zipped open his briefcase .
" 他 暂停 和 压缩 打开 他的 公文包 .

他停顿了一下，拉开了公文包的拉链。

" [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] ,
" In view of your attitude , " he said , pulling out a paper ,
" 在 看法 的 你的 态度 , " 他 说 , 拉 出去 一个 纸 ,

“鉴于你的态度，”他一边说着，一边掏出一张纸，

" [aɪm][ə'freɪd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə'fɪʃ(ə)l] [steps] .
" I'm afraid I shall have to take official steps .
" 我是 害怕的 我 将 有 到 拿 官方的 步骤 .

恐怕我不得不采取正式措施了。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə]['nəʊtɪfaɪ][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['eəkrɑːft][ɪn] ['kwestʃən] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'spektɪd] [ænd; ənd]
This is to notify you that the aircraft in question has been inspected and
这 是 到 通知 你 那 这 飞机 在 问题 有 到过 检查 和
[faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [nɒt] ['eəwɜːði] .
found to be not airworthy .
成立 到 是 不是 适航 .

特此通知，经检查，该飞机不符合适航标准。

[sɪns] — "
Since — "
自从 — "

自从-”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下！

" ['pɔːtə(r)] [snæpt] .
" Porter snapped .
" 搬运工 啪啪 .

波特突然爆发了。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ?
" Who are you to say so ?
" WHO 是 你 到 说 所以 ?

你凭什么这么说？

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] ? "
How would you know ? "
如何 会 你 知道 ? "

你怎么知道？

" [ai] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsiːˈeɪˈeɪ] , " [sed] ['fɛldˌstaɪn] ,
" I happen to be an officer of the CAA , " said Feldstein ,
" 我 发生 到 是 一个 官 的 这 CAA , " 说 费尔德斯坦 ,

"我恰好是民航局的一名官员，"费尔德斯坦说道。

['ɒbviəsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz]['tempə(r)] .
obviously trying to control his temper .
明显地 尝试 到 控制 他的 脾气 .

显然他在努力控制自己的脾气。

" [ai]['ɔːlsəʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [ˌeərə'nɔːtɪkl] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
" I also happen to be a graduate aeronautical engineer .
" 我 还 发生 到 是 一个 毕业 航空 工程师 .

"我碰巧也是一名航空工程专业的毕业生。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ai] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] . . . [ðə; ði] . . . ['eəkrɑːft][ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
If you wish , I will give the . . . the . . . aircraft a thorough inspection ,
如果 你 希望 , 我 将要 给 这 . . . 这 . . . 飞机 一个 彻底 检查 ,

如果您愿意，我可以对这架飞机进行一次彻底的检查。

[ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] , [ænd; ənd] — "
inside and out , and — "
里面 和 出去 , 和 — "

里里外外，而且——"

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [sed] ['pɔːtə(r)] .
" Oh , no ! " said Porter .
" 哦 , 不 ! " 说 搬运工 .

"哦，不！"波特说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['veri] ['dʒent(ə)l] .
His voice and his manner had suddenly become very gentle .
他的 嗓音 和 他的 方式 有 突然 变得 非常 温和的 .

他的声音和举止突然变得非常温柔。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [duː; də] [mʌtʃ] [gʊd] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
" I don't think that would do much good , do you ? "
" 我 不 思考 那 会 做 很多 好的 , 做 你 ? "

"我觉得那样做没什么用，你觉得呢？"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？"

" [ai] [miːn] [ðæt] [jʊd] [kən'dem] [ðə; ði] [ʃɪp] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌɪn'saɪd] .
" I mean that you'd condemn the ship , no matter what you found inside .
" 我 意思是 那 你会 谴责 这 船 , 不 事情 什么 你 成立 里面 .

"我的意思是，无论你在船上发现了什么，你都会判这艘船死刑。"

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [əʊ] . [keɪ] . [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['eəfɔɪl] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "
You couldn't O . K . a ship without airfoils , could you ? "
你 不能 哦 . K . 一个 船 没有 翼型 , 可以 你 ? "

你总不能批准一艘没有翼型的船吧？

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] ['fɛldˌstaɪn] , " [ðæts] ['ɒbviəs] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] — "
" Of course not , " said Feldstein , " that's obvious , in the face of — "
" 的 课程 不是 , " 说 费尔德斯坦 , " 那就是 明显的 , 在 这 脸 的 — "

"当然不是，"费尔德斯坦说，"这很明显，面对——"

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
" All right , then give me the notification and forget the rest of the inspection .
" 全部 正确的 , 然后 给 我 这 通知 和 忘记 这 休息 的 这 检查 .

"好吧，那就给我通知，剩下的检查就不用管了。"

" ['pɔːtə(r)] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Porter held out his hand .
" 搬运工 握住 出去 他的 手 .

波特伸出了手。

['fɛldˌstaɪn] ['hezɪteɪtɪd] .
Feldstein hesitated .
费尔德斯坦 犹豫了一下 .

费尔德斯坦犹豫了一下。

" [wel] , [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪn'spekʃ(ə)n] —
" Well , now , without a complete inspection —
" 出色地 , 现在 , 没有 一个 完全的 检查 —

"好吧，现在，在没有进行全面检查的情况下——"

" [ə'gen] ['pɔːtə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Again Porter interrupted .
" 再次 搬运工 中断 .

波特再次打断了他。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪn'spekʃ(ə)n] , ['bʌstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [grɪn] .
" You're not going to get a complete inspection , Buster , " he said with a wolfish grin .
" 你是 不是 去 到 得到 一个 完全的 检查 , 巴斯特 , " 他 说 和 一个 狼 咧嘴笑 .

"你休想得到一次全面的检查，巴斯特，"他咧嘴一笑，露出一丝狡黠的笑容。

" ['aɪðə(r)] [sɜːv] [ðæt] ['peɪpə(r)] [ɔː(r)] [get] [ɒf] [maɪ] [bæk] .
" Either serve that paper or get off my back .
" 任何一个 服务 那 纸 或者 得到 离开 我的 后退 .

"要么把文件送达，要么就别再烦我了。"

" ['fɛldˌstaɪn] [slæmd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['ɪntuː] ['pɔːrtərz] [hænd] .
" Feldstein slammed the paper into Porter's hand .
" 费尔德斯坦 猛烈抨击 这 纸 进入 搬运工 手 .

费尔德斯坦把文件猛地塞到波特手里。

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] !
" That's your official notification !
" 那就是 你的 官方的 通知 !

这是你的正式通知！

[ɪf] ['nesəsəri] , ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['fedərəl] ['mɑːʃ(ə)l] !
If necessary , Mr . Porter , we will be back with a Federal marshal !
如果 必要的 , 先生 . 搬运工 , 我们 将要 是 后退 和 一个 联邦 元帅 !

波特先生，如有必要，我们会带联邦法警回来！

[gʊd] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] .
Good day , Mr . Porter .
好的 天 , 先生 . 搬运工 .

您好，波特先生。

[lets] [gəʊ] , ['grænbi] .
Let's go , Granby .
我们来吧 去 , 格兰比 .

走吧，格兰比。

" [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['mɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)]['ɛrˌkɑːr][ænd; ənd] [klaɪmd] [ˌɪn'saɪd] .
" The two of them marched back to their aircar and climbed inside .
" 这 二 的 他们 行军 后退 到 他们的 航空汽车 和 攀登 里面 .

两人走回他们的飞行汽车，爬了进去。

[ðə; ði][kɑː(r)] ['lɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] [bl'əʊəz] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [tə'wɔːd] ['ælbəkɜːki] .
The car lifted with a roar of blowers and headed back over the mountains toward Albuquerque .
这 车 抬起 和 一个 吼 的 鼓风机 和 标题 后退 超过 这 山脉 朝向 阿尔伯克基 .

汽车伴随着鼓风机的轰鸣声升空，翻过群山，朝着阿尔伯克基的方向驶去。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
But long before they were out of sight over the ridge ,
但 长的 前 他们 是 出去 的 视线 超过 这 岭 ,

但早在他们消失在山脊另一侧的视线中之前，

['mælkəm]['pɔːtə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] .
Malcom Porter had turned on his heel and started back toward the cluster of buildings .
马尔科姆 搬运工 有 转向 在 他的 脚跟 和 开始 后退 朝向 这 簇 的 建筑物 .

马尔科姆·波特转身，朝那片建筑群走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sweərɪŋ] ['vaɪlli] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] ['mɒnətəʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pærəntli] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] - .
He was swearing vilely in a rumbling monotone , and had apparently forgotten all about Elshawe .
他 曾是 咒骂 卑鄙地 在 一个 隆隆声 单调 , 和 有 显然 被遗忘的 全部 关于 - .

他用低沉单调的嗓音咒骂着，显然已经完全忘记了埃尔肖。

[ðə; ði][rɪ'pɔːtə(r)] ['fɒləʊd] [ɪn]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] , [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] : " [wʌts] [jɔː(r); jə(r)][nekst][step] ,
The reporter followed in silence for a dozen paces , then he asked : " What's your next step ,
这 记者 随后 在 沉默 为了 一个 打 步幅 , 然后 他 问 : " 是什么 你的 下一个 步 ,

记者默默地跟了十几步，然后问道：“你下一步打算怎么做？”

['mɪstə(r)] . ['pɔːtə(r)] ?
Mr . Porter ?
先生 . 搬运工 ?

波特先生？

" ['pɔːtə(r)] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [stɒp] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - .
" Porter came to an abrupt stop , turned , and looked at Elshawe .
" 搬运工 来了 到 一个 突然 停止 , 转向 , 和 看起来 在 - .

波特突然停下脚步，转身看向埃尔肖。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fəʊn] ['dʒen(ə)rəl] [fɪts'sɪmənz] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] !
" I'm going to phone General Fitzsimmons in Washington !
" 我是 去 到 电话 一般的 菲茨西蒙斯 在 华盛顿 !

“我要给华盛顿的菲茨西蒙斯将军打电话！”

[aɪm] — " [hiː; hi] [stɒpt] , ['skaʊlɪŋ] .
I'm — " He stopped , scowling .
我是 — " 他 停止 , 皱眉 .

"我——"他停了下来，皱着眉头。

" [nəʊ] , [ai] [ges] [aɪ'd]['betə(r)] [fəʊn] [maɪ] ['lɔɪə(r)] [fɜːst] .
" No , I guess I'd better phone my lawyer first .
" 不 , 我 猜测 ID 更好的 电话 我的 律师 第一的 .

"不，我想我最好先给我的律师打个电话。"

[aɪl] [faɪnd][aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [kænt] .
I'll find out what they can do and what they can't .
患病的 寻找 出去 什么 他们 能 做 和 什么 他们 不能 .

我会弄清楚他们能做什么，不能做什么。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [strəʊd] ['ræpɪdli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .
" Then he turned again and strode rapidly toward the nearest of the buildings .
" 然后 他 转向 再次 和 大步走 快速 朝向 这 最近的 的 这 建筑物 .

然后他又转身，大步快步走向最近的一栋建筑物。

['sev(ə)nti] - [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , ['teri] - [wɒz; wəz][ɪn]['sɪlvə(r)] ['sɪti] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɒs]
Seventy - two hours later , Terry Elshawe was in Silver City , talking to his boss
七十 - 二 小时 之后 , 特里 - 曾是 在 银 城市 , 说 到 他的 老板
['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['dɪstəns] [laɪn] .
over a long - distance line .
超过 一个 长的 - 距离 线 .

72 小时后，特里·埃尔肖在银城，正通过长途电话与他的老板通话。

" . . . [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [laɪnz] [ʌp] , [əʊl] .
" . . . And that's the way it lines up , Ole .
" . . . 和 那就是 这 方式 它 线条 向上 , 奥莱 .

"……事情就是这样，奥莱。"

[ðə; ði][ˌsiː'eɪ'eɪ][woʊnt][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [teɪk] - [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [fɔːs] [woʊnt]
The CAA won't clear his ship for take - off , and the Space Force won't
这 CAA 惯于 清除 他的 船 为了 拿 - 离开 , 和 这 空间 力量 惯于
['aɪðə(r)] .
either .
任何一个 .

美国民航局不会批准他的飞船起飞，太空部队也不会。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [əʊ] . [keɪ] . [ɒv; əv] [bəʊθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
And if he tries it without the O . K . of both of them ,
和 如果 他 尝试 它 没有 这 哦 . K . 的 两个都 的 他们 ,

如果他未经两人同意就擅自行动，

[hiːl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] [ɪn] ['ælkətræz] . "
he'll be right back in Alcatraz . "
地狱 是 正确的 后退 在 阿尔卡特拉斯 . "

他很快就会回到阿尔卡特拉斯监狱。

" [hiː; hi] ['hæznt] ['vaɪəleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pə'rəʊl] [jet] , [ðəʊ] ?
" He hasn't violated his parole yet , though ?
" 他 还没有 违反 他的 言语 然而 , 尽管 ?

"不过，他还没有违反假释规定吧？"

" - [vɔɪs] [keɪm] ['dɪstəntli] .
" Winstein's voice came distantly .
" - 嗓音 来了 遥远地 .

温斯坦的声音从远处传来。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" - [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [kə'nekʃn] [wɪð] [njuː] [jɔːk]
" Elshawe cursed the fact that he couldn't get a vision connection with New York
" - 被诅咒的 这 事实 那 他 不能 得到 一个 想象 联系 和 新的 约克
.
.
.

"埃尔肖咒骂自己无法与纽约取得联系。"

" [bʌt; bət] , [ðə; ði] [wei] [hiːz] ['æktɪŋ] , [hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə] .
" But , the way he's acting , he's likely to .
" 但 , 这 方式 他是 表演 , 他是 可能 到 .

但是，就他目前的表现来看，他很可能会这么做。

[hiːz] ['fjʊəriəs] . "
He's furious . "
他是 狂怒 . "

他非常愤怒。

" [waɪ] [ˌwʊdnt] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [speɪs] [fɔːs] ['ɒfɪsəz] [lʊk] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ?
" Why wouldn't he let the Space Force officers look over his ship ?
" 为什么 不会 他 让 这 空间 力量 警官 看 超过 他的 船 ?

他为什么不让太空部队军官检查他的飞船呢?

" [wɪnstaɪn] [ɑːskt] .
" Winstein asked .
" 温斯坦 问 .

温斯坦问道。

" [ai] [stɪl] [doʊnt] [siː] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːt] [hɪm] [ɪf] [hiːz] ['riːəli] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] . "
" I still don't see how that would have hurt him if he's really got something . "
" 我 仍然 不 看 如何 那 会 有 伤害 他 如果 他是 真的 得到 某物 . "

"如果他真的有什么本事，我还是不明白那件事怎么会对他造成伤害。"

" [ɪts] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ai] [sent] [juː; jʊ] , " - [sed] .
" It's on the recording I sent you , " Elshawe said .
" 它是 在 这 记录 我 发送 你 , " - 说 .

"录音里有,"埃尔肖说。

" [ai] ['hævnt] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [wɪnstaɪn] [sed] .
" I haven't played it yet , " Winstein said .
" 我 还没有 玩 它 然而 , " 温斯坦 说 .

"我还没玩过呢,"温斯坦说。

" [briːf] [ˌem 'iː] . "
" Brief me . "
" 简短的 我 . "

请简要说明。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [let] [ðə; ði] [speɪs] [fɔːs] [men] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
" He wouldn't let the Space Force men look at his engine or whatever it is
" 他 不会 让 这 空间 力量 男人 看 在 他的 引擎 或者 任何 它 是
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['dʌznt] [trʌst] [ðem; ðəm] ,
because he doesn't trust them ,
因为 他 不 相信 他们 ,

"他不让太空部队的人检查他的引擎或其他什么东西，因为他不信任他们。"

" - [sed] .
" Elshawe said .
" - 说 .

埃尔肖说道。

" [hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [njuː] [draɪv] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [gəʊ] ['nəʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" He claims to have this new drive , but he doesn't want anyone to go nosing around it .
" 他 索赔 到 有 这 新的 驾驶 , 但 他 不 想 任何人 到 去 嗅探 大约 它 .

“他声称自己有了新的动力，但他不想让任何人去探究它。”

[ðə; ði] [speɪs] [fɔːs] ['kɜːn(ə)l] . . .
The Space Force colonel . . .
这 空间 力量 上校 . . .

太空部队上校……

[wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? . . .
what's his name ? . . .
是什么 他的 姓名 ? . . .

他叫什么名字？ …

[mə'nɛti] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
Manetti , that's it .
马内蒂 , 那就是 它 .

马内蒂，就是这样。

[mə'nɛti] [ɑːskt] ['pɔːtə(r)] [waɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [njuː] [ɪn'venʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['hædnt] ['peɪtəntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Manetti asked Porter why , if he had a new invention , he hadn't patented it .
马内蒂 问 搬运工 为什么 , 如果 他 有 一个 新的 发明 , 他 之前没有 专利 它 .

马内蒂问波特，如果他有一项新发明，为什么没有申请专利。

['pɔːtə(r)] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'veɪləb(ə)l] [tuː; tə] ['evri] [tɒm] ,
Porter said that he wasn't going to patent it because that would make it available to every Tom ,
搬运工 说 那 他 不是 去 到 专利 它 因为 那 会 制作 它 可用的 到 每一个 汤姆 ,

波特说他不会申请专利，因为那样每个汤姆都能用上了。

[dɪk] , [ænd; ənd] ['hæri] — [hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːdz] — [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
Dick , and Harry — his very words — who wanted to build it .
迪克 , 和 哈里 — 他的 非常 字 — WHO 通缉 到 建造 它 .

迪克和哈里——这是他的原话——他们想建造它。

['pɔːtə(r)] [in'sist] [ðæt] , [sɪns] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] ,
Porter insists that , since it's impossible to patent the discovery of a new natural law ,
搬运工 坚持 那 , 自从 它是 不可能的 到 专利 这 发现 的 一个 新的 自然的 法律 ,

波特坚持认为，由于不可能为一项新的自然法则的发现申请专利，

[hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
he isn't going to give away his genius for nothing .
他 不是 去 到 给 离开 他的 天才 为了 没有什么 .

他不会白白送出自己的天才。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [en'riːkəu] ['fɜːmɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [praɪm] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [wen]
He said that Enrico Fermi was the prime example of what happened when
他 说 那 恩里科 费米 曾是 这 主要的 例子 的 什么 发生 什么时候

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kʊd(ə)nt] ['ɑːgjuː] .
the Government got hold of something like that when the individual couldn't argue .
这 政府 得到 抓住 的 某物 喜欢 那 什么时候 这 个人 不能 争论 .

"
"
"

他说，恩里科·费米就是一个典型的例子，说明当政府控制了这类事情，而个人又无法反驳时会发生什么。

" ['fɜːmɪ] ?
" Fermi ?
" 费米 ?

费米?

" [wɪnstaɪn] [ɑːskt] ['pʌzəldli] .
" Winstein asked puzzledly .
" 温斯坦 问 困惑地 .

温斯坦疑惑地问道。

" ['wʌznt] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːtiːz] ? "
" Wasn't he a physicist or something , back in the Forties ? "
" 不是 他 一个 物理学家 或者 某物 , 后退 在 这 四十年代 ? "

"他是不是四十年代的物理学家之类的？"

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

"正确的。

[hiːz] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['fɪgəd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] [bɒm] ['præktɪkl] .
He's the boy who figured out how to make the atomic bomb practical .
他是 这 男生 WHO 想 出去 如何 到 制作 这 原子 炸弹 实际的 .

他就是那个研究出如何使原子弹实用化的男孩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] [lætʃt] ['ɒntə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [j'iəz]
But the United States Government latched onto it , and it took him years
但 这 团结的 各州 政府 锁扣 到 它 , 和 它 采取 他 年

[tuː; tə] [get] ['eni] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .
to get any compensation .
到 得到 任何 赔偿 .

但美国政府抓住这件事不放，他花了数年时间才获得赔偿。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [dɪd] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] .
He never did get the money that he was entitled to .
他 绝不 做过 得到 这 钱 那 他 曾是 标题 到 .

他始终没能拿到他应得的那笔钱。

" ['pɔːtə(r)] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm]
" Porter says he wants to make sure that the same thing doesn't happen to him
" 搬运工 说道 他 想要 到 制作 当然 那 这 相同的 事物 不 发生 到 他

.
.
.

波特表示，他想确保同样的事情不会发生在自己身上。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiːz] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [let] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [peɪ] [hɪm]
He wants to prove that he's got something and then let the Government pay him
他 想要 到 证明 那 他是 得到 某物 和 然后 让 这 政府 支付 他
[wɒt] [ɪts] [wɜːθ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] .
what it's worth and give him the recognition he deserves .
什么 它是 值得 和 给 他 这 认出 他 值得 .

他想证明自己有真才实学，然后让政府给他应得的报酬和认可。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt]
He says he has discovered a new natural law and devised a machine that
他 说道 他 有 发现 一个 新的 自然的 法律 和 设计 一个 机器 那
['juːtəlaɪz] [ðæt] [lɔː] .
utilizes that law .
利用 那 法律 .

他说他发现了一条新的自然规律，并设计了一台利用该规律的机器。

[hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gets] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)]
He isn't going to let go of his invention until he gets credit for
他 不是 去 到 让 去 的 他的 发明 直到 他 获得 信用 为了
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

他一定要得到应有的荣誉，才会放弃他的发明。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] .
" There was a long silence from the other end .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 从 这 其他 结尾 .

对方那边沉默了很久。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [sed] : " [əʊl] ?
After a minute , Elshawe said : " Ole ?
后 一个 分钟 , - 说 : " 奥莱 ?

过了一会儿，埃尔肖说道：“奥莱？”

[juː; jʊ] [ðeə(r)] ? "
You there ? "
你 那里 ? "

你在那里？”

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

[jeə] . . .
Yeah . . .
是的 . . .

是的 ...

[ʃʊə(r)] .
sure .
当然 .

当然。

[dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .
Just thinking .
只是 思维 .

只是在想事情。

['teri] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊl] [θɪŋ] ?
Terry , what do you think of this whole thing ?
特里 , 什么 做 你 思考 的 这 所有的 事物 ?

特里，你对整件事有什么看法？

[dʌz] ['pɔːtə(r)][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ? "
Does Porter have something ? "
做 搬运工 有 某物 ? "

波特有什么事吗？

" [dæmd] [ɪf] [ai] [nəʊ] .
" Damned if I know .
" 该死的 如果 我 知道 .

我真不知道。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [aɪ'd] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [nʌt] ,
If I were in New York , I'd say he was a complete nut ,
如果 我 是 在 新的 约克 , ID 说 他 曾是 一个 完全的 坚果 ,

如果我在纽约，我会说他是个彻头彻尾的疯子。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] , [aɪm] [ˌhɑːf'weɪ] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [hiːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
but when I talk to him , I'm halfway convinced that he knows what he's talking about .
但 什么时候 我 讲话 到 他 , 我是 半 确信 那 他 知道 什么 他是 说 关于 .

但当我跟他交谈时，我多少有点相信他知道自己在说什么。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [pɔːz] .
" There was another long pause .
" 那里 曾是 其他 长的 暂停 .

又是一阵漫长的沉默。

[ðɪs] [taɪm] , - ['weɪtɪd] .
This time , Elshawe waited .
这 时间 , - 等待 .

这一次，埃尔肖等待了。

['faɪnəli] , ['oʊlər] [wɪnstaɪn] [sed] : " [juː; jʊ] [θɪŋk] ['pɔːrtərz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['dræstɪk] ? "
Finally , Oler Winstein said : " You think Porter's likely to do something drastic ? "
最后 , 奥勒 温斯坦 说 : " 你 思考 搬运工 可能 到 做 某物 剧烈 ? "

最后，奥勒·温斯坦问道：“你认为波特有可能采取什么激烈的行动吗？”

" [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Looks like it .
" 看起来 喜欢 它 .

看起来是这样。

[ðə; ði][ˌsiː'eɪ'eɪ][hæz; həz] [ɔːl'redi] [fə'bɪd(ə)n] [hɪm][tuː; tə][lɪft] [ðæt] [ʃɪp] .
The CAA has already forbidden him to lift that ship .
这 CAA 有 已经 禁止 他 到 举起 那 船 .

民航局已经禁止他吊装那艘船。

[ðə; ði] [speɪs] [fɔːs] ['flætli][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
The Space Force flatly told him that he couldn't take off without permission ,
这 空间 力量 断然 讲述 他 那 他 不能 拿 离开 没有 允许 ,

太空部队明确告诉他，未经许可不得起飞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [get] [pə'mɪʃ(ə)n] [ən'les] [hiː; hi] [let] [ðem; ðəm] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['gɪzməʊ] . . . [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
and they said he wouldn't get permission unless he let them look over his gizmo . . . whatever it is . "
和 他们 说 他 不会 得到 允许 除非 他 让 他们 看 超过 他的 小玩意 . . . 任何 它 是 . "

他们说，除非他让他们检查一下他的小玩意儿……不管那是什么，否则他不会获得许可。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] ? "
" And he refused ? "
" 和 他 拒绝 ? "

他拒绝了？

" [wel] , [hiː; hi][dɪd] [let] ['kɜːn(ə)l] [mə'nɛti] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sed] [ðæt] ,
" Well , he did let Colonel Manetti look it over , but the colonel said that ,
" 出色地 , 他 做过 让 上校 马内蒂 看 它 超过 , 但 这 上校 说 那 ,

"嗯，他确实让马内蒂上校看过，但上校说，

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [draɪv] ['prɪnsəp(ə)l][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['ɒpəreɪt] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
whatever the drive principle was , it wouldn't operate a ship .
任何 这 驾驶 原则 曾是 , 它 不会 操作 一个 船 .

无论其驱动原理是什么，它都无法驱动船舶。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] [sens] .
He said the engines didn't make any sense .
他 说 这 发动机 没有 制作 任何 感觉 .

他说这些引擎毫无道理。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪlz] [daʊn] [tuː; tə][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌsiːˈeɪˈeɪ] [θɪŋks] ['pɔːtə(r)][hæz; həz] ['rɑːkɪts] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
What it boils down to is that the CAA thinks Porter has rockets in the ship ,
什么 它 沸腾 向下 到 是 那 这 CAA 思考 搬运工 有 火箭 在 这 船 ,

归根结底，CAA认为波特潜力无限。

[ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [fɔːs] [dʌz] , [tuː] .
and the Space Force does , too .
和 这 空间 力量 做 , 也 .

太空部队也是如此。

[səʊ] [ðev] [bəuθ] [fə'bɪd(ə)n] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] . "
So they've both forbidden him to take off . "
所以 他们有 两个都 禁止 他 到 拿 离开 . "

所以他们都禁止他起飞。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['rɒkɪt] [m'əʊtəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ?
" Are there any rocket motors in the ship ?
" 是 那里 任何 火箭 电机 在 这 船 ?

"飞船上有火箭发动机吗？"

" [wɪnstaɪn] [ɑːskt] .
" Winstein asked .
" 温斯坦 问 .

温斯坦问道。

" [nɒt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] , " - [sed] .
" Not as far as I can see , " Elshawe said .
" 不是 作为 远的 作为 我 能 看 , " - 说 .

"据我所知，并非如此，"埃尔肖说道。

" [hiːz] [gɒt] [tuː] [bɪg][ə'tɒmɪk] - ['paʊəd] [ˌdiː 'siː] ['dʒenəˌretər] [ə'bɔːd] — [sez] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə]
" He's got two big atomic - powered DC generators aboard — says they have to
" 他是 得到 二 大的 原子 - 动力 华盛顿特区 发电机 船上 — 说道 他们 有 到
[biː; bi] [ˌdiː 'siː] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪˌlektrəʊmæg'netɪk] [ɪ'fekts] .
be DC to avoid electromagnetic effects .
是 华盛顿特区 到 避免 电磁 效果 .

"他船上有两台大型原子动力直流发电机——他说必须使用直流发电机才能避免电磁效应。

[bʌt; bət][ðə; ði] [draɪv] ['endʒɪnz] [doʊnt] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)] [sens] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə]
But the drive engines don't make any more sense to me than they do to
但 这 驾驶 发动机 不 制作 任何 更多的 感觉 到 我 比 他们 做 到
['kɜːn(ə)l] [mə'nɛti] .
Colonel Manetti .
上校 马内蒂 .

但是，对我来说，这些驱动引擎的意义并不比对马内蒂上校的意义更清晰。

" [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] .
" Another pause .
" 其他 暂停 .

又停顿了一下。

[ðen] : " [əʊ] . [keɪ] . , ['teri] ; [juː; jʊ] [stɪk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Then : " O . K . , Terry ; you stick with it .
然后 : " 哦 . K . , 特里 ; 你 戳 和 它 .

然后：“好的，特里；你坚持下去。”

[ɪf] ['pɔːtə(r)] [traɪz] [tuː; tə] [bʌk] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
If Porter tries to buck the Government ,
如果 搬运工 尝试 到 巴克 这 政府 ,

如果波特试图违抗政府，

[wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['gædʒɪt] [wɜːks] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
we've got a hell of a story if his gadget works the way he says it does .
我们已经 得到 一个 地狱 的 一个 故事 如果 他的 小工具 作品 这 方式 他 说道 它 做 .

如果他的小玩意儿真像他说的那么好用，那我们可就有了个精彩的故事。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] — [wɪtʃ] [ɪz] [mɔː(r)] ['laɪkli] — [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [stɪl] [get] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wen] [ðeɪ]
If it doesn't — which is more likely — then we can still get a story when they
如果 它 不 — 哪个 是 更多的 可能 — 然后 我们 能 仍然 得到 一个 故事 什么时候 他们
[hɔːl] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæ'stiːl] . "
haul him back to the Bastille . "
运输 他 后退 到 这 巴士底狱 . "

如果没能成功——这种情况更有可能发生——那么当他们把他押回巴士底狱时，我们仍然可以写个故事。

" [tʃek] - [tʃek] .
" Check - check .
" 查看 - 查看 .

检查-检查。

[aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] .
I'll call you if anything happens .
患病的 称呼 你 如果 任何事物 发生 .

如果发生什么事，我会打电话给你。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊn] [buːð] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" He hung up and stepped out of the phone booth into the lobby of the
" 他 悬挂 向上 和 步 出去 的 这 电话 展位 进入 这 大厅 的 这
['mʌri] [həʊ'tel] .
Murray Hotel .
默里 酒店 .

他挂断电话，走出电话亭，来到默里酒店的大厅。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɒbi] , [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [saɪn] [sed] ['kɒkteɪl] [laʊndʒ] [ɪn] ['ləʊə(r)] - [keɪs] [skrɪpt] .
Across the lobby , a glowing sign said cocktail lounge in lower - case script .
穿过 这 大厅 , 一个 发光 符号 说 鸡尾酒 休息室 在 降低 - 案件 脚本 .

大厅对面，一块闪闪发光的招牌上用小写字母写着“鸡尾酒廊”。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ][tɔːl] [kuːl] [wʌn] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [hɪm] ['eni] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd]
He decided that a tall cool one wouldn't hurt him any on a day like this and
他 决定 那 一个 高的 凉爽的 一 不会 伤害 他 任何 在 一个 天 喜欢 这 和
['æmbl] ['əʊvə(r)] ,
ambled over ,
漫步 超过 ，

他觉得在这样的日子里，一个身材高挑、气质清凉的家伙对他来说没什么坏处，于是慢悠悠地走了过去。

['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [fɔː(r); fə(r)][paɪp] , [tə'bækəʊ] [paʊtʃ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌpærəfə'neɪliə] [æz; əz]
fumbling in his pockets for pipe , tobacco pouch , and other paraphernalia as
笨拙 在 他的 口袋 为了 管道 ， 烟草 小袋 ， 和 其他 用具 作为
[hiː; hi] [went] .
he went .
他 去 .

他一边走一边在口袋里摸索烟斗、烟草袋和其他用具。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , ['spɒtɪd] [ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪmli] - [lɪt]
He pushed open the door , spotted a stool at the bar of the dimly - lit
他 推动 打开 这 门 ， 斑 一个 凳子 在 这 酒吧 的 这 依稀 - 点燃
[ruːm] ,
room ,
房间 ，

他推开门，看到昏暗房间吧台边有个凳子。

[went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
went over to it and sat down .
去 超过 到 它 和 卫星 向下 .

我走过去坐了下来。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] ['fɪnɪʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][tuː; tə]
He ordered his drink and had no sooner finished than the man to
他 订购 他的 喝 和 有 不 很快 完成的 比 这 男人 到
[hɪz; ɪz][left] [sed] ,
his left said ,
他的 左边 说 ，

他点了杯饮料，刚喝完，左边那人就开口说道：

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪstə(r)] . - .
" Good afternoon , Mr . Elshawe .
" 好的 下午 ， 先生 . - .

“下午好，埃尔肖先生。”

" [ðə; ði][rɪ'pɔːtə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .
" The reporter turned his head toward his neighbor .
" 这 记者 转向 他的 头 朝向 他的 邻居 .

记者转头看向邻座。

" [əʊ] , [hə'ləʊ] , ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] .
" Oh , hello , Mr . Skinner .
" 哦 ， 你好 ， 先生 . 斯金纳 .

“哦，你好，斯金纳先生。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [jʊd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] . "
I didn't know you'd come to town . "
我 没有 知道 你会 来 到 镇 . "

我不知道你会来镇上。

" [ai] [keɪm] [ɪn] ['sʌmwɒt] ['ɜːlɪə(r)] .
" I came in somewhat earlier .
" 我 来了 在 有些 早些时候 .

我来得稍微早一些。

['kʌp(ə)l] , [θriː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
Couple , three hours ago .
夫妻 , 三 小时 前 .

一对夫妇，三小时前。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði]['keəf(ə)l] ,
" His voice had the careful ,
" 他的 嗓音 有 这 小心 ,

他的声音带着谨慎的……

['meʒəd] ['stedinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][drɪŋk]
measured steadiness of a man who has had a little too much to drink
测量 稳定性 的 一个 男人 WHO 有 有 一个 小的 也 很多 到 喝
[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and is determined not to show it .
和 是 决定 不是 到 展示 它 .

一个男人虽然喝多了，却依然保持着沉稳的姿态，并且决心不让别人看出来。

[ðæt] [sə'praɪzd] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
That surprised Elshawe a little ;
那 惊讶 - 一个 小的 ;

这让埃尔肖有些意外；

['skɪnə(r)] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ə'kaʊntənt] [ɔː(r)] ['meɪbi] [ə; eɪ] [haɪ] [skuːl]
Skinner had struck him as a middle - aged accountant or maybe a high school
斯金纳 有 击 他 作为 一个 中间 - 老年人 会计 或者 或许 一个 高的 学校
['tiːtʃə(r)] — [ðə; ði][maɪld][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] [huː] ['dʌznt] [drɪŋk][æt; ət][ɔːl] ,
teacher — the mild kind of man who doesn't drink at all ,
老师 — 这 温和的 种类 的 男人 WHO 不 喝 在 全部 ,

斯金纳给他的印象是一位中年会计师，或者是一位高中教师——总之是那种性格温和、滴酒不沾的人。

[mʌtʃ] [les] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [tuː] ['meni] .
much less take a few too many .
很多 较少的 拿 一个 很少 也 许多 .

更别说多吃几杯了。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ] - ['kɒptə(r)][ænd; ənd][flai] [bæk] , " - [sed] .
" I'm going to hire a ' copter and fly back , " Elshawe said .
" 我是 去 到 聘请 一个 - 直升机 和 飞 后退 , " - 说 .

“我打算租一架直升机飞回去，”埃尔肖说。

" [jʊr; jər] ['welkəm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] .
" You're welcome if you want to come along .
" 你是 欢迎 如果 你 想 到 来 沿着 .

“欢迎你一起来。”

" ['skɪnə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɒləmli] .
" Skinner shook his head solemnly .
" 斯金纳 摇晃 他的 头 庄严地 .

斯金纳郑重地摇了摇头。

" [nəʊ] . [θæŋk] [juː; jʊ] .
" No . Thank you .
" 不 . 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [lɔːs] ['ændʒələs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
I'm going back to Los Angeles this afternoon .
我是 去 后退 到 洛杉矶 洛杉矶 这 下午 .

我今天下午要回洛杉矶。

[aɪm][dʒʌst] ['kɪlɪŋ] [taɪm] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [pleɪn] [tuː; tə] [el] ['pɑːsoʊ] . "
I'm just killing time , waiting for the local plane to El Paso . "
我是 只是 杀 时间 , 等待 为了 这 当地的 飞机 到 埃尔 帕索 . "

我只是在消磨时间，等飞往埃尔帕索的当地航班。

" [əʊ] ?
" Oh ?
" 哦 ?

“哦？

[wel] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [trɪp] .
Well , I hope you have a good trip .
出色地 , 我 希望 你 有 一个 好的 旅行 .

祝你旅途愉快。

" - [hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['skɪnə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [njuː]
" Elshawe had been under the impression that Skinner had come to New
" - 有 到过 在下面 这 印象 那 斯金纳 有 来 到 新的
['meksɪkəʊ] ['səʊlli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] ['pɔːrtərz] [ʃɪp] .
Mexico solely to see the test of Porter's ship .
墨西哥 仅 到 看 这 测试 的 搬运工 船 .

“埃尔肖一直以为斯金纳来新墨西哥州只是为了观看波特的船的测试。

[hiː; hi][hæd; həd] [w'ʌndəd] [bɪ'fɔː(r)] [haʊ] [ðə; ði][mæn] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
He had wondered before how the man fitted into the picture ,
他 有 想知道 前 如何 这 男人 适配 进入 这 图片 ,

他之前就一直在想，这个人在这其中扮演着怎样的角色。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['skɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] .
and now he was wondering why Skinner was leaving .
和 现在 他 曾是 好奇 为什么 斯金纳 曾是 离开 .

现在他很想知道斯金纳为什么要离开。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
He decided he might as well try to find out .
他 决定 他 可能 作为 出色地 尝试 到 寻找 出去 .

他决定不妨一探究竟。

" [ai] [ges] [jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][test] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ɒf] , " [hiː; hi] [sed]
" I guess you're disappointed because the test has been called off , " he said
" 我 猜测 你是 失望的 因为 这 测试 有 到过 称为 离开 , " 他 说
['kæʒuəli] .
casually .
随意地 .

“我猜你很失望，因为考试取消了，”他漫不经心地说。

" [kɔːld] [ɒf] ?
" Called off ?
" 称为 离开 ?

取消了吗？

[hɑː] .
Hah .
哈哈 .

哈哈。

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " ['skɪnə(r)] [sed] .
No such thing , " Skinner said .
不 这样的 事物 , " 斯金纳 说 .

“根本没有这种事，”斯金纳说。

" [nɒt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] .
" Not by a long shot .
" 不是 经过 一个 长的 射击 .

差远了。

[nɒt] ['pɔːtə(r)] .
Not Porter .
不是 搬运工 .

不是波特。

[hiːl] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːmi] ['dʌznt] [ʃuːt] [hɪm] [daʊn] ,
He'll take the thing up , and if the Army doesn't shoot him down ,
地狱 拿 这 事物 向上 , 和 如果 这 军队 不 射击 他 向下 ,

他会把那东西带上去，如果军队不把他击落的话，

[ðə; ði] [ˌsiːˈeɪˈeɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiːz] ['teɪkən] [bæk] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] .
the CAA will see to it that he's taken back to prison .
这 CAA 将要 看 到 它 那 他是 已采取 后退 到 监狱 .

CAA会确保他被送回监狱。

[bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt] [stɒp] [hɪm] .
But that won't stop him .
但 那 惯于 停止 他 .

但这并不会阻止他。

['mælkəm] ['pɔːtə(r)] [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪəntɪst] ,
Malcom Porter is determined to go down in history as a great scientist ,
马尔科姆 搬运工 是 决定 到 去 向下 在 历史 作为 一个 伟大的 科学家 ,

马尔科姆·波特决心要成为历史上伟大的科学家。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] . "
and nothing is going to stop him if he can help it . "
和 没有什么 是 去 到 停止 他 如果 他 能 帮助 它 . "

只要他能做到，就没有什么能阻止他。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['speɪsʃɪp] [wɪl] [wɜːk] , [ðen] ? "
" You think his spaceship will work , then ? "
" 你 思考 他的 飞船 将要 工作 , 然后 ? "

“那你觉得他的飞船能行吗？”

" [wɜːk] ?
" Work ?
" 工作 ?

“工作？

[ʃʊə(r)] ['itl] [wɜːk] .
Sure it'll work .
当然 它将 工作 .

肯定行得通。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɜːkt] [ɪn] - - ; ['itl] [wɜːk] [naʊ] .
It worked in ' 79 ; it'll work now .
它 工作 在 - - ; 它将 工作 现在 .

1979年行得通，现在也行得通。

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [draɪv] [ɪz] [bɪlt] , [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [help] [bʌt; bət] [wɜːk] .
The way that drive is built , it can't help but work .
这 方式 那 驾驶 是 建造 , 它 不能 帮助 但 工作 .

这种驱动方式，它必然能正常工作。

[ai] [dʒʌst] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [stɪk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm] [get] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] , [ðæts] [ɔːl] .
I just don't want to stick around and watch him get in trouble again , that's all .
我 只是 不 想 到 戳 大约 和 手表 他 得到 在 麻烦 再次 , 那就是 全部 .

我只是不想留下来看他再次惹上麻烦，仅此而已。

" - [fraʊnd] .

" Elshawe frowned .

" - 皱眉 .

埃尔肖皱起了眉头。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['pɔːtə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn]['prɪz(ə)n] ,

All the time that Porter had been in prison ,

全部 这 时间 那 搬运工 有 到过 在 监狱 ,

波特在监狱里的这段时间，

[hɪz; ɪz] [tek'nɪʃnz] [hæd; həd] [biːn] ['getɪŋ] [tə'geðə(r)][ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] "

his technicians had been getting together the stuff to build the so - called "

他的 技术人员 有 到过 获得 一起 这 东西 到 建造 这 所以 - 称为 "

['speɪsʃɪp] ,

spaceship ,

飞船 ,

他的技术人员一直在收集材料，准备建造所谓的“宇宙飞船”。

" [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pʊt] [tə'geðə(r)][ɔː(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] .

" but none of them knew how it was put together or how it worked .

" 但 没有任何 的 他们 知道 如何 它 曾是 放 一起 或者 如何 它 工作 .

但他们谁也不知道它是如何组装起来的，也不知道它是如何工作的。

['əʊnli]['pɔːtə(r)] [njuː] [ðæt] , [ænd; ənd] [id] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)]['ɑːftə(r)] [id] [biːn] [rɪ'liːst] [ɒn] [pə'rəʊl]

Only Porter knew that , and he'd put it together after he'd been released on parole

仅有的 搬运工 知道 那 , 和 他会 放 它 一起 后 他会 到过 发布 在 言语

.

.

.

只有波特知道这件事，而且他是在获得假释后才把这件事弄清楚的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] , [haʊ] [kʌm] ['skɪnə(r)] , [huː] ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['pɔːtə(r)] ,

But if that was so , how come Skinner , who didn't even work for Porter ,

但 如果 那 曾是 所以 , 如何 来 斯金纳 , WHO 没有 甚至 工作 为了 搬运工 ,

但如果真是那样，那么斯金纳，一个甚至没在波特手下工作过的人，又该如何解释呢？

[wɒz; wəz][səʊ] ['nɒlɪdʒəbl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [draɪv] ?

was so knowledgeable about the drive ?

曾是 所以 知识渊博 关于 这 驾驶 ?

他对这条路很了解吗？

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['lɪkə(r)] ['tɔːkɪŋ] ?

Or was that liquor talking ?

或者 曾是 那 酒 说 ?

还是酒精的作用？

" [dɪd][juː; jʊ][help] [hɪm] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] ?

" Did you help him build it ?

" 做过 你 帮助 他 建造 它 ?

你帮他建造了吗？

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɑːskt] ['smuːðli] .

" the reporter asked smoothly .

" 这 记者 问 顺利 .

记者平静地问道。

" [help] [hɪm] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] ?

" Help him build it ?

" 帮助 他 建造 它 ?

“帮他建造吗？”

[waɪ] , [ai] — " [ðen] ['skɪnə(r)] [stɒpt] [ə'brʌptli] .
Why , I — " Then Skinner stopped abruptly .
为什么 , 我 — " 然后 斯金纳 停止 突然 .

"为什么，我——"斯金纳突然停了下来。

" [waɪ] , [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Why , no , " he said after a moment .
" 为什么 , 不 , " 他 说 后 一个 片刻 .

"不，不是，"他过了一会儿说道。

" [nəʊ] . [ai][dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , ['ri:əli] .
" No . I don't know anything about it , really .
" 不 . 我 不 知道 任何事物 关于 它 , 真的 .

"不，我真的对此一无所知。"

[ai][dʒʌst] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:kt] [ɪn] - - , [ðæts] [ɔ:l] .
I just know that it worked in ' 79 , that's all .
我 只是 知道 那 它 工作 在 - - , 那就是 全部 .

我只知道它在 1979 年奏效了，仅此而已。

" [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [gɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [stu:l] .
" He finished his drink and got off his stool .
" 他 完成的 他的 喝 和 得到 离开 他的 凳子 .

他喝完饮料，从凳子上站了起来。

" [wel] , [aɪv] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi]['gəʊɪŋ] .
" Well , I've got to be going .
" 出色地 , 我已经 得到 到 是 去 .

"好了，我得走了。"

[naɪs] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Nice talking to you .
好的 说 到 你 .

很高兴和你聊天。

[həʊp] [ai] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ['sʌmtaɪm] . "
Hope I see you again sometime . "
希望 我 看 你 再次 有时 . "

希望以后有机会再见到你。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[səʊ] [lɒŋ] , ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] .
So long , Mr . Skinner .
所以 长的 , 先生 . 斯金纳 .

再见了，斯金纳先生。

" [hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][mæn] [li:v] [ðə; ði][bɑ:(r)] .
" He watched the man leave the bar .
" 他 观看 这 男人 离开 这 酒吧 .

他看着那人离开酒吧。

[ðen] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [drɪŋk] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɒbi] [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] [fəʊn] .
Then he finished his own drink and went back into the lobby and got a phone .
然后 他 完成的 他的 自己的 喝 和 去 后退 进入 这 大厅 和 得到 一个 电话 .

然后他喝完自己的饮料，回到大厅去拿了一部电话。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
Ten minutes later ,
十 分钟 之后 ,

十分钟后，

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɒn][ðə; ði] [lɔːs] ['ændʒələs] [pə'liːs] [fɔːs]
a friend of his who was a detective on the Los Angeles police force
一个 朋友 的 他的 WHO 曾是 一个 侦探 在 这 洛杉矶 洛杉矶 警察 力量
[hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [tʃek] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] ['skɪnə(r)] .
had promised to check into Mr . Samuel Skinner .
有 承诺 到 查看 进入 先生 . 塞缪尔 斯金纳 .

他的一位在洛杉矶警察局担任侦探的朋友答应调查塞缪尔·斯金纳先生的情况。

\- [pə'tɪkjələli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [θriː]
Elshawe particularly wanted to know what he had been doing in the past three
\- 特别 通缉 到 知道 什么 他 有 到过 正在做 在 这 过去的 三
[j'ɪəz] [ænd; ənd] ['veri] [ɪ'speʃəli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] .
years and very especially what he had been doing in the past year .
年 和 非常 尤其 什么 他 有 到过 正在做 在 这 过去的 年 .

埃尔沙韦特别想知道他过去三年都在做什么，尤其想知道他过去一年都在做什么。

[ðə; ði][kɒp] [sed] [id] [faɪnd][aʊt] .
The cop said he'd find out .
这 警察 说 他会 寻找 出去 .

警察说他会查清楚。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'flektɪd] ,
There was probably nothing to it , Elshawe reflected ,
那里 曾是 大概 没有什么 到 它 , - 反映 ,

埃尔肖心想，这或许根本没什么事。

[bʌt; bət][ə; eɪ][rɪ'pɔːtə(r)] [huː] ['dʌznt] ['fɒləʊ] [ʌp] [ˌæksɪ'dentəli] [drɒpt] [hɪnts]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
but a reporter who doesn't follow up accidentally dropped hints isn't much of a
但 一个 记者 WHO 不 跟随 向上 偶然 掉落 提示 不是 很多 的 一个
[rɪ'pɔːtə(r)] .
reporter .
记者 .

但是，如果记者不去跟进那些无意中透露的线索，那他就称不上是合格的记者。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊn] [buːð] , ['faɪəd] [ʌp] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'gen] ,
He came out of the phone booth , fired up his pipe again ,
他 来了 出去 的 这 电话 展位 , 被解雇 向上 他的 管道 再次 ,

他走出电话亭，又点燃了烟斗。

[ænd; ənd] [straʊl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][mɔː(r)] [drɪŋk] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [went] [bæk]
and strolled back to the bar for one more drink before he went back
和 漫步 后退 到 这 酒吧 为了 一 更多的 喝 前 他 去 后退
[tuː; tə] ['pɔːrtərz] [rɑːntʃ] .
to Porter's ranch .
到 搬运工 牧场 .

然后他漫步回到酒吧，又喝了一杯，才返回波特的牧场。

['mælkəm]['pɔːtə(r)] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːts] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɑːf]['dʌz(ə)n][hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [left]
Malcom Porter took one of the darts from the half dozen he held in his left
马尔科姆 搬运工 采取 一 的 这 飞镖 从 这 一半 打 他 握住 在 他的 左边
[hænd][ænd; ənd] [hə:l] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['tɑːgɪt] [bɔːd] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][wɔːl] [ɒv; əv]
hand and hurled it viciously at the target board hung on the far wall of
手 和 投掷 它 恶毒地 在 这 目标 木板 悬挂 在 这 远的 墙 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

马尔科姆·波特从左手拿着的六支飞镖中取出一支，狠狠地掷向挂在房间远处墙上的靶子。

[θʌŋk] !
Thunk !
砰! !

咚!

" [fɔː(r)] [rɪŋ] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [vɔɪs] .
" Four ring at six o'clock , " he said in a tight voice .
" 四 戒指 在 六 点钟 , " 他 说 在 一个 紧的 嗓音 .

“六点钟响四声,”他用紧绷的声音说道。

[θʌŋk] !
Thunk !
砰! !

咚!

[θʌŋk] !
Thunk !
砰! !

咚!

[θʌŋk] !
Thunk !
砰! !

咚!

[θʌŋk] !
Thunk !
砰! !

咚!

[θʌŋk] !
Thunk !
砰! !

咚!

[ðə; ði]['ʌðə(r)][faɪv] [dɑːts] ['fɒləʊd] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .
The other five darts followed in rapid succession .
这 其他 五 飞镖 随后 在 迅速的 演替 .

随后，其余五支飞镖也迅速射出。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [iːtʃ] [wʌn] , ['pɔːtə(r)] [snæpt] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
As he threw each one , Porter snapped out a word .
作为 他 扔 每个 一 , 搬运工 啪啪 出去 一个 单词 .

每扔出一个球，波特就咬牙切齿地说出一个词。

" [ðeɪ] . . . [kænt] . . . [stɒp] . . .
" They . . . can't . . . stop . . .
" 他们 . . . 不能 . . . 停止 . . .

他们……无法……停止……

['mælkəm] . . . ['pɔːtə(r)] !
Malcom . . . Porter !
马尔科姆 . . . 搬运工 !

马尔科姆·波特!

" [hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːd] " [tuː] ['bʊlz] - [aɪz] ; [θriː] [fɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θriː] .
" He glared at the board " Two bull's - eyes ; three fours , and a three .
" 他 怒目而视 在 这 木板 " 二 公牛的 - 眼睛 ; 三 四 , 和 一个 三 .

他怒视着棋盘：“两个靶心；三个四；一个三。”

['twenti] - [faɪv] [pɔɪnts] .
Twenty - five points .
二十 - 五 积分 .

二十五分。

[juː; jʊ] [əʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] , - .
You owe me a quarter , Elshawe .
你 欠 我 一个 四分之一 , - .

埃尔肖，你欠我25美分。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [kɔɪn] .
" The reporter handed him a coin .
" 这 记者 递交 他 一个 硬币 .

记者递给他一枚硬币。

" [tuː] ['bɪts][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Two bits it is .
" 二 比特 它 是 .

是两便士。

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] , ['pɔːtə(r)] ?
What can you do , Porter ?
什么 能 你 做 , 搬运工 ?

波特，你能做什么?

[ðev] [gɒt][juː; jʊ] [səʊd] [ʌp] [taɪt] .
They've got you sewed up tight .
他们有 得到 你 缝制的 向上 紧的 .

他们把你牢牢控制住了。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] ,
If you try to take off ,
如果 你 尝试 到 拿 离开 ,

如果你试图起飞，

[ðel] [kɑːt][juː; jʊ] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] — [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːmi] ['dʌznt] [ʃuːt] [juː; jʊ] [daʊn] [fɜːst]
they'll cart you right back to The Rock — if the Army doesn't shoot you down first
他们会 大车 你 正确的 后退 到 这 岩石 — 如果 这 军队 不 射击 你 向下 第一的
.
.
.

他们会把你直接送回"岩石"——前提是军队没先把你击毙。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði][nekst] [ten] [j'iəz] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ði] ['siːnɪk] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]
Do you want to spend the next ten years engrossed in the scenic beauties of
做 你 想 到 花费 这 下一个 十 年 全神贯注 在 这 风景优美 美女 的
[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [beɪ] ? "
San Francisco Bay ? "
圣 弗朗西斯科 湾 ? "

你想在接下来的十年里沉浸在旧金山湾的秀丽风光中吗?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[ænd; ənd][ai][woʊnt] , ['aɪðə(r)] . "
And I won't , either . "
和 我 惯于 , 任何一个 . "

我也不愿意。

" [nɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːmi] [gets] [juː; jʊ] .
" Not if the Army gets you .
" 不是 如果 这 军队 获得 你 .

"如果被军队抓到就未必了。"

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['epɪtɑːf] [naʊ] :
I can see the epitaph now :
我 能 看 这 墓志铭 现在 :

我现在仿佛看到了墓志铭：

['mælkəm]['pɔːtə(r)] , [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] ,
Malcom Porter , with vexation ,
马尔科姆 搬运工 , 和 烦恼 ,

马尔科姆·波特，带着恼怒，

[θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'faɪ][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
Thought he could defy the nation .
想法 他 可以 违抗 这 国家 .

他以为他可以对抗整个国家。

[hiː; hi] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] [wɪð] [greɪt] [ɪ'leɪʃn] —
He shot for space with great elation —
他 射击 为了 空间 和 伟大的 欣喜 —

他满怀热情地向太空进发——

[naʊ] [hiːz] [dʌst] [ænd; ənd] [ˌreɪdi'eɪʃn] .
Now he's dust and radiation .
现在 他是 灰尘 和 辐射 .

如今他已化为尘埃和辐射。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðel] [ɪn'greɪv] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ['ɑːdʒənt] [wɪð] [ə; eɪ] - [bɒmz] ['ræmpənt][ɒn][ə; eɪ] [fiːld] ['seɪbl] .
Beneath it , they'll engrave a spaceship argent with A - bombs rampant on a field sable .
下面 它 , 他们会 雕刻 一个 飞船 银色 和 一个 - 炸弹 猖獗 在 一个 场地 黑貂 .

在它下面，他们会刻上一艘银色的宇宙飞船，飞船上绘有跃起的原子弹，背景是黑色的。

" ['pɔːtə(r)]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ə'fens] .
" Porter didn't take offense .
" 搬运工 没有 拿 罪行 .

波特并没有生气。

[hiː; hi] [grɪnd] .
He grinned .
他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['graɪpɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you griping about ?
" 什么 是 你 抱怨 关于 ?

你还在抱怨什么？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɔːri] . "
It would make a great story . "
它 会 制作 一个 伟大的 故事 . "

这会是一个很棒的故事。

" [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " - [ə'griːd] .
" Sure it would , " Elshawe agreed .
" 当然 它 会 , " - 同意 .

"当然会，"埃尔肖同意道。

" [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" But not for me .
" 但 不是 为了 我 .

但对我来说并非如此。

[ai][doʊnt] [raɪt] [ðə; ði] [ə'bɪtʃuəri] ['kɒləm] . "
I don't write the obituary column . "
我 不 写 这 讣告 柱子 . "

我不负责写讣告专栏。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [laɪk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , - ? "
" You know what I like about you , Elshawe ? "
" 你 知道 什么 我 喜欢 关于 你 , - ? "

"你知道我喜欢你什么吗，埃尔肖？"

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[ai] [luːz] [dɑːt] [geɪmz] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
I lose dart games to you . "
我 失去 镖 游戏 到 你 . "

我玩飞镖输给你。

" [ðæt] , [jes] .
" That , yes .
" 那 , 是的 .

"是的。"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['riːəli] [saʊnd] ['wʌrid] .
But you really sound worried .
但 你 真的 声音 担心 .

但听起来你真的很担心。

[ðæt] [miːnz] [tuː] [θɪŋz] .
That means two things .
那 方法 二 事物 .

这意味着两件事。

[wʌn] : [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] .
One : You like me .
一 : 你 喜欢 我 .

第一：你喜欢我。

[tuː] : [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [ʃɪp] ['æktʃuəli] [wɪl] [teɪk] [ɒf] .
Two : You believe that my ship actually will take off .
二 : 你 相信 那 我的 船 实际上 将要 拿 离开 .

第二：你相信我的船真的会起飞。

[ðæts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [rɪ'pɔːrtərz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [praul] [ə'raʊnd]
That's more than any of those other reporters who have been prowling around
那就是 更多的 比 任何 的 那些 其他 记者 WHO 有 到过 潜行 大约
[ænd; ənd] [fəʊndoing] [ɪn] [duː; də] .
and phoning in do .
和 打电话 在 做 .

这比其他那些四处奔走、打电话采访的记者做得都多。

" - [ʃrʌg] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
" Elshawe shrugged silently and puffed at his pipe .
" - 耸了耸肩 默默 和 膨胀的 在 他的 管道 .

埃尔肖默默地耸了耸肩，抽了一口烟斗。

['mælkəm] ['pɔːrtərz] ['iːgəʊ] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [θruː] .
Malcom Porter's ego was showing through .
马尔科姆 搬运工 自我 曾是 显示 通过 .

马尔科姆·波特的自负显露无疑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɒn] [tuː] [kaʊnts] .
He was wrong on two counts .
他 曾是 错误的 在 二 计数 .

他的错误有两点。

- ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɪm] ;
Elshawe didn't like him ;
- 没有 喜欢 他 ;

埃尔肖不喜欢他；

[ðə; ði] [mænz] ['ærəgəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'fleɪtɪd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
the man's arrogance and his inflated opinion of himself as a scientific
这 男人的 傲慢 和 他的 膨胀 观点 的 他自己 作为 一个 科学
['dʒiːniəs] ['dɪd(ə)nt] [sɪt] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] .
genius didn't sit well with the reporter .
天才 没有 坐 出色地 和 这 记者 .

该男子的傲慢以及他自认为是一位科学天才的夸大其词，让记者感到很不舒服。

[ænd; ənd] - ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] ['məʊtə(r)] [ɪn]
And Elshawe didn't really believe there was anything but a rocket motor in
和 - 没有 真的 相信 那里 曾是 任何事物 但 一个 火箭 发动机 在
[ðæt] [hʌl] [ˌaʊt'saɪd] .
that hull outside .
那 船体 外部 .

埃尔肖并不相信船体外壳里除了火箭发动机之外还有别的什么东西。

[ə; eɪ] [njuː] ,
A new ,
一个 新的 ,

一个新的，

[mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['rɒkɪt] [pə'hæps] — ['ʌðəwaɪz] ['pɔːtə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
more powerful kind of rocket perhaps — otherwise Porter wouldn't be trying to
更多的 强大的 种类 的 火箭 也许 — 否则 搬运工 不会 是 尝试 到
[teɪk] [ə; eɪ][wʌn] - [steɪdʒ] ['rɒkɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] .
take a one - stage rocket to the Moon .
拿 一个 一 - 阶段 火箭 到 这 月亮 .

或许是威力更大的火箭——否则波特就不会尝试用单级火箭登月了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] , [ˌnʌnðə'les] .
But a rocket , nonetheless .
但 一个 火箭 , 尽管如此 .

但不管怎样，它毕竟是一枚火箭。

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] , " ['pɔːtə(r)] [kən'tɪnjuːd] ,
" I don't want to go back to prison , " Porter continued ,
" 我 不 想 到 去 后退 到 监狱 , " 搬运工 持续 ,

“我不想再回监狱了，”波特继续说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [rɪsk] [ðæt] [ɪf] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] .
" but I'll risk that if I have to .
" 但 患病的 风险 那 如果 我 有 到 .

但如果必须的话，我会冒这个险。

[bʌt; bət] [ai] [woʊnt] [rɪsk] [deθ] [dʒʌst] [jet] .
But I won't risk death just yet .
但 我 惯于 风险 死亡 只是 然而 .

但我现在还不会冒生命危险。

[doʊnt] ['wʌri] ; [ðə; ði] ['ɑːmi] [woʊnt] [nəʊ] [aɪm] ['iːv(ə)n] [gɒn] [ʌn'tɪl] [aɪm] [ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] . "
Don't worry ; the Army won't know I'm even gone until I'm halfway to the Moon . "
不 担心 ; 这 军队 惯于 知道 我是 甚至 已消失 直到 我是 半 到 这 月亮 . "

别担心，直到我飞到月球一半路程的时候，军队都不会知道我已经离开了。

" [fuː] ! " [sed] - .
" Foo ! " said Elshawe .
" 福 ! " 说 - .

"Foo！"埃尔肖说道。

" ['evri] ['reɪdɑː(r)] [beɪs] [frɒm; frəm] ['ælbəkɜːki] [tuː; tə][ðə; ði]['meksɪkən]['bɔːdə(r)][hæz; həz][æn; ən]
" Every radar base from Albuquerque to the Mexican border has an
" 每一个 雷达 根据 从 阿尔伯克基 到 这 墨西哥 边界 有 一个
[æn'tenə] ['fəʊkəst] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ðɪs] [rɑːntʃ] .
antenna focused on the air above this ranch .
天线 专注 在 这 空气 多于 这 牧场 .

"从阿尔伯克基到墨西哥边境的每个雷达站都有一根天线对准这个牧场上空的空域。"

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ][get] [ə'bʌv] [ðəʊz] ['maʊntənz] , [ðel] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɪks] [ɒn][juː; jʊ] ,
The minute you get above those mountains , they'll have a fix on you ,
这 分钟 你 得到 多于 那些 山脉 , 他们会 有 一个 使固定 在 你 ,

你一旦翻过那些山，他们就能锁定你。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðel] [hæv; həv][juː; jʊ] ['brækɪtɪd] [wɪð] ['kəubrəz] .
and a minute after that , they'll have you bracketed with Cobras .
和 一个 分钟 后 那 , 他们会 有 你 括号 和 眼镜蛇 .

再过一分钟，他们就会用眼镜蛇把你包围起来。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][let][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪn'spektər] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ]
" Why don't you let the Government inspectors look it over and give you
" 为什么 不 你 让 这 政府 检查员 看 它 超过 和 给 你
[æn; ən][əʊ] . [keɪ] . ?
an O . K . ?
一个 哦 . K . ?

"为什么不让政府检查员检查一下，然后给你颁发合格证明呢？"

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ðer] [ɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [stiːl] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] ? "
What makes you think they're all out to steal your invention ? "
什么 制作 你 思考 它们是 全部 出去 到 偷 你的 发明 ? "

你凭什么认为他们都想窃取你的发明？

" [əʊ] , [ðeɪ] [woʊnt] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " ['pɔːtə(r)] [sed] ['bɪtəli] .
" Oh , they won't steal it , " Porter said bitterly .
" 哦 , 他们 惯于 偷 它 , " 搬运工 说 苦涩地 .

"哦，他们偷不到的，"波特愤愤不平地说。

" ['hɛvənz] - [tuː; tə] - ['betsi] [nəʊ] !
" Heaven's - to - Betsy no !
" 天 - 到 - 贝齐 不 !

"天哪，不！"

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪl] [miːn] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [wɪl] [biː; bi]
But this invention of mine will mean that the United States of America will be
但 这 发明 的 矿 将要 意思是 那 这 团结的 各州 的 美国 将要 是
[ɪn] [kəm'pliːt] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪts][ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] .
in complete control of the planets and the space between .
在 完全的 控制 的 这 行星 和 这 空间 之间 .

但我的这项发明将意味着美利坚合众国将完全控制行星及其间的太空。

[wen] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['wɒnts] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['prɒpəti] , [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
When the Government wants a piece of property , they try to buy it at
什么时候 这 政府 想要 一个 片 的 财产 , 他们 尝试 到 买 它 在
[ðeə(r)] [praɪs] ;
their price ;
他们的 价格 ;

当政府想要购买某处房产时，他们会尽量按自己的价格购买；

[ɪf] [ðeɪ] [kænt] [duː; də] [ðæt] ,
if they can't do that ,
如果 他们 不能 做 那 ,

如果他们做不到这一点，

[ðeɪ] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] [wɜːθ] — [nɒt] [wɒt] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [θɪŋks] [ɪts] [wɜːθ] .
they condemn it and pay the owner what they think it's worth — not what the owner thinks it's worth .
他们 谴责 它 和 支付 这 所有者 什么 他们 思考 它是 值得 — 不是 什么 这 所有者 思考 它是 值得 .

他们会判定这件物品不值钱，然后按照他们认为的价值（而不是物品所有者认为的价值）支付给所有者。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'plaɪz] [hɪə(r)] ;
The same thing applies here ;
这 相同的 事物 适用 这里 ;

同样的道理也适用于这里；

[ðeid] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] — [ɪn] [ten] [j'iəz] [ɔː(r)] [səʊ] .
they'd give me what they thought I ought to have — in ten years or so .
他们会 给 我 什么 他们 想法 我 应该 到 有 — 在 十 年 或者 所以 .

他们会给我他们认为我应该拥有的东西——大概十年左右的时间。

[lʊk] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['fɜːmɪ] .
Look what happened to Fermi .
看 什么 发生 到 费米 .

看看费米的下场。

" [nəʊ] , - ; [wen] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['kɒmz] ['begɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
" No , Elshawe ; when the Government comes begging to me for this invention ,
" 不 , - ; 什么时候 这 政府 来 乞讨 到 我 为了 这 发明 ,

“不，埃尔肖；等政府来求我发明这项技术的时候，

[ðeɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒn] [maɪ] [tɜːmz] . "
they can have it — on my terms . "
他们 能 有 它 — 在 我的 条款 . "

他们可以拿走——但要按我的条件。

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [eɪ] ?
" Going to keep it a secret , eh ?
" 去 到 保持 它 一个 秘密 , 嗯 ?

“打算保密吗？”

[juː; jʊ] [kænt] [kiːp] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['siːkrət] .
You can't keep a thing like that secret .
你 不能 保持 一个 事物 喜欢 那 秘密 .

这种事不可能瞒得住。

[lʊk] [wɒt] ['hæpənd] [wɪð] [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] ['ɑːftə(r)] [wɜːld] [wɔː(r)] [tuː] .
Look what happened with atomic energy after World War Two .
看 什么 发生 和 原子 活力 后 世界 战争 二 .

看看二战后原子能的发展情况。

[wiː; wi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rʌʃnz] , ['dɪd(ə)nt] [wiː; wi] ?
We kept it a secret from the Russians , didn't we ?
我们 保留 它 一个 秘密 从 这 俄罗斯人 , 没有 我们 ?

我们对俄罗斯人保密了，对吧？

[faɪn] [lɒt][ɒv; əv] [gʊd] [ðæt] [dɪd][ˌjuː 'es] .
Fine lot of good that did us .
美好的 很多 的 好的 那 做过 我们 .

这对我们有什么好处呢?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
As soon as they knew it was possible , they went to work on it .
作为 很快 作为 他们 知道 它 曾是 可能的 , 他们 去 到 工作 在 它 .

他们一知道可行，就开始着手去做。

['neɪtʃə(r)] ['ɑːnsəz] ['eni] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [raɪt] [wei] .
Nature answers any questions you ask her if you ask her the right way .
自然 答案 任何 问题 你 问 她 如果 你 问 她 这 正确的 方式 .

只要你用正确的方式提问，大自然会回答你提出的任何问题。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [siːz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['speɪsʃɪp] [wɜːks] ,
As soon as the Government sees that your spaceship works ,
作为 很快 作为 这 政府 看到 那 你的 飞船 作品 ,

一旦政府看到你的飞船运转正常，

[ðel] [pʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [braɪt] ['fɪzɪsɪsts] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
they'll put some of their bright physicists to work on it ,
他们会 放 一些 的 他们的 明亮的 物理学家 到 工作 在 它 ,

他们会安排一些优秀的物理学家来研究这个问题。

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [jʊd] [ʃəʊd]
and you'll be in the same position as you would have been if you'd showed
和 你会 是 在 这 相同的 位置 作为 你 会 有 到过 如果 你会 显示
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .
it to them in the first place .
它 到 他们 在 这 第一的 地方 .

那样的话，你的处境就和你一开始就把照片给他们看时一样了。

[waɪ] [rɪsk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] ?
Why risk your neck ?
为什么 风险 你的 脖子 ?

为什么要冒这个险?

" ['pɔːtə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Porter shook his head .
" 搬运工 摇晃 他的 头 .

波特摇了摇头。

" [ðə; ði][ə'nælədʒi]['ɪz(ə)nt]['vælɪd] .
" The analogy isn't valid .
" 这 类比 不是 有效的 .

“这个类比并不恰当。”

[sə'pəʊz] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][ə; eɪ] - [bɒm] [ɪn] - .
Suppose someone had invented the A - bomb in 1810 .
认为 某人 有 发明 这 一个 - 炸弹 在 - .

假设有人在 1810 年发明了原子弹。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [seɪf] ['siːkrət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ɒn]
It would have been a perfectly safe secret because there wasn't a scientist on
它 会 有 到过 一个 完美 安全的 秘密 因为 那里 不是 一个 科学家 在
[ɜːθ] [huː] [ɪn'kluːdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə'tɒmɪk] ['enədʒi] [ɪn][hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] .
Earth who included such a thing as atomic energy in his philosophy .
地球 WHO 包括 这样的 一个 事物 作为 原子 活力 在 他的 哲学 .

这本来会是一个绝对安全的秘密，因为地球上没有哪个科学家会把自己的哲学思想纳入原子能的范畴。

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
And , believe me ,
和 , 相信 我 ,

相信我，

[ðɪs] [draɪv] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fə'lɒsəfi]
this drive of mine is just as far ahead of contemporary scientific philosophy
这 驾驶 的 矿 是 只是 作为 远的 前方 的 当代的 科学 哲学
[æz; əz] [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] [wɒz; wəz] [ə'hed] [ɒv; əv] [nə'poʊliənz] ['saɪəntɪsts] .
as atomic energy was ahead of Napoleon's scientists .
作为 原子 活力 曾是 前方 的 拿破仑的 科学家 .

我的这种想法，就像原子能领先于拿破仑时代的科学家一样，远远超越了当代科学哲学。

" [sə'pəʊz] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːəl][maɪ] [ʃɪp] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɪz][ə; eɪ][gæs]['laɪtə(r)] [ðæn; ðən]
" Suppose I told you that the fuel my ship uses is a gas lighter than
" 认为 我 讲述 你 那 这 燃料 我的 船 用途 是 一个 气体 打火机 比
['haɪdrədʒən] .
hydrogen .
氢 .

“假设我告诉你，我的飞船使用的燃料是一种比氢气轻的气体。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] .
It isn't , but suppose I told you so .
它 不是 , 但 认为 我 讲述 你 所以 .

事实并非如此，但假设我这么说了呢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

代理(By Proxy)
第3/3页

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] ['saɪəntɪst] [tə'deɪ] [kʊd; kəd]['fɪgə(r)] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] ?
Do you think any scientist today could figure out how it worked ?
做 你 思考 任何 科学家 今天 可以 数字 出去 如何 它 工作 ?

你认为当今的科学家能够弄清它的工作原理吗?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][gæs] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [ə'tɒmɪk] [weɪt]
They know that there's no such thing as a gas with a lighter atomic weight
他们 知道 那 有 不 这样的 事物 作为 一个 气体 和 一个 打火机 原子 重量
[ðæn; ðən]['haɪdrədʒən] .
than hydrogen .
比 氢 .

他们知道，不存在原子量比氢气轻的气体。

[ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n]['bɒðə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə] .
They know it so well that they wouldn't even bother to consider the idea .
他们 知道 它 所以 出色地 那 他们 不会 甚至 打扰 到 考虑 这 主意 .

他们对此心知肚明，所以根本不会考虑这种可能性。

" [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz][səʊ][fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [θɔːt] [ðæt] [nəʊ] ['saɪəntɪsts]
" My invention is so far ahead of present - day scientific thought that no scientists
" 我的 发明 是 所以 远的 前方 的 展示 - 天 科学 想法 那 不 科学家
[ɪk'sept] [maɪ'self][kʊd; kəd][hæv; həv]['iːv(ə)n] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] . "
except myself could have even considered the idea . "
除了 我 可以 有 甚至 经过考虑的 这 主意 . "

“我的发明远远超前于当今的科学思想，除了我之外，没有任何科学家能够想到这个想法。”

" [əʊ] . [keɪ] . ; [əʊ] . [keɪ] . , " - [sed] .
" O . K . ; O . K . , " Elshawe said .
" 哦 . K . ; 哦 . K . , " - 说 .

“好的，好的，”埃尔肖说道。

" [səʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [jɔː'self] [ʃɒt] [daʊn] [tuː; tə] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] .
" So you're going to get yourself shot down to prove your point .
" 所以 你是 去 到 得到 你自己 射击 向下 到 证明 你的 观点 .

“所以你打算通过自毁来证明你的观点。”

" ['pɔːtə(r)] [grɪnd] [ˌlɒp'saɪdɪdli] .
" Porter grinned lopsidedly .
" 搬运工 咧嘴一笑 不平衡地 .

波特咧嘴一笑，笑容有些歪斜。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[jʊr; jər] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒkɪt] .
You're still thinking in terms of a rocket .
你是 仍然 思维 在 条款 的 一个 火箭 .

你还在用火箭的思维方式思考问题。

[ʃʊə(r)] — [ɪf] [ai] [juːst] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] , [ðeid] [nɒk] [ˌem 'iː] [daʊn] [fɑːst] ,
Sure — if I used a rocket , they'd knock me down fast ,
当然 — 如果 我 用过的 一个 火箭 , 他们会 敲 我 向下 快速地 ,

当然——如果我用火箭，他们很快就会把我击落。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntənz] .
just as soon as I lifted above the mountains .
只是 作为 很快 作为 我 抬起 多于 这 山脉 .

就在我飞越群山的那一刻。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
But I don't have to do that .
但 我 不 有 到 做 那 .

但我没必要那样做。

[ɔːl] [ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [get] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv]['æltɪtjuːd][ænd; ənd] [hʌg] [ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl]
All I have to do is get a few feet of altitude and hug the ground all
全部 我 有 到 做 是 得到 一个 很少 脚 的 高度 和 拥抱 这 地面 全部
[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [kəʊst] .
the way to the Pacific coast .
这 方式 到 这 太平洋 海岸 .

我只需要爬升几英尺的高度，然后贴着地面一路滑翔到太平洋沿岸。

[wʌns] [ai][get] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,
Once I get out in the middle of the Pacific ,
一次 我 得到 出去 在 这 中间 的 这 太平洋 ,

一旦我到达太平洋中央，

[ai][kæn; kən] [teɪk] [ɒf] [streɪt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['bɒðəd] [æt; ət][ɔːl] . "
I can take off straight up without being bothered at all . "
我 能 拿 离开 直的 向上 没有 存在 烦恼 在 全部 . "

我可以毫不费力地直接起飞。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [mə'ʃiːn] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði][rɪ'pɔːtə(r)] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz]
If your machine will do it , " the reporter said , trying to hide his
如果 你的 机器 将要 做 它 , " 这 记者 说 , 尝试 到 隐藏 他的
['skeptɪsɪzəm] .
skepticism .
怀疑论 .

"如果你的机器能做到的话，"记者说道，试图掩饰自己的怀疑。

" [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['rɒkɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" You still think I've got some kind of rocket , don't you ?
" 你 仍然 思考 我已经 得到 一些 种类 的 火箭 , 不 你 ?

你还以为我有什么火箭之类的东西呢，是吗？

" ['pɔːtə(r)] [ɑːskt] [ə'kjuːzɪŋli] .
" Porter asked accusingly .
" 搬运工 问 指责地 .

波特带着指责的语气问道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] :
He paused a moment , then , as if making a sudden decision , he said :
他 暂停 一个 片刻 , 然后 , 作为 如果 制作 一个 突然 决定 , 他 说 :

他停顿了一下，然后仿佛突然做出了决定，说道：

" [lʊk] , - , [ai] [trʌst] [juː; jʊ] .
" Look , Elshawe , I trust you .
" 看 , - , 我 相信 你 .

“听着，埃尔沙维，我相信你。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [ʃɪp] .
I'm going to show you the inside of that ship .
我是 去 到 展示 你 这 里面 的 那 船 .

我将带你们参观那艘船的内部。

[ai][woʊnt] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['endʒɪnz] ,
I won't show you my engines ,
我 惯于 展示 你 我的 发动机 ,

我不会给你看我的引擎。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['rɒkɪt] [m'əʊtəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
but I will prove to you that there are no rocket motors in her .
但 我 将要 证明 到 你 那 那里 是 不 火箭 电机 在 她 .

但我会向你证明，她身上没有火箭发动机。

[ðæt] [wei] , [wen] [juː; jʊ] [raɪt] [ʌp][ðə; ði]['stɔːri] ,
That way , when you write up the story ,
那 方式 , 什么时候 你 写 向上 这 故事 ,

这样，当你写故事的时候，

[jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][fɜːst] - [hænd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [fækt] .
you'll be able to say that you have first - hand knowledge of that fact .
你会 是 有能力的 到 说 那 你 有 第一的 - 手 知识 的 那 事实 .

你可以说你对这个事实有第一手了解。

[əʊ] . [keɪ] . ? "
O . K . ? "
哦 . K . ? "

好的？”

" [ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ðə; ði][rɪ'pɔːtə(r)] [sed] .
" It's up to you , " the reporter said .
" 它是 向上 到 你 , " 这 记者 说 .

“这取决于你，”记者说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I'd like to see it . "
" ID 喜欢 到 看 它 . "

“我很想看看。”

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [sed] ['mælkəm]['pɔːtə(r)] .
" Come along , " said Malcom Porter .
" 来 沿着 , " 说 马尔科姆 搬运工 .

“跟我来，”马尔科姆·波特说道。

- ['fɒləʊd] ['pɔːtə(r)] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ,
Elshawe followed Porter out to the field ,
- 随后 搬运工 出去 到 这 场地 ,

埃尔肖跟着波特来到了球场上，

['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)]['greɪtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] .
feeling rather grateful that he was getting something to work on .
感觉 相当 感激的 那 他 曾是 获得 某物 到 工作 在 .

他很感激能有事可做。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] ,
They walked across the field ,
他们 步行 穿过 这 场地 ,

他们穿过田野，

[pɑːst][ðə; ði] [tuː] [gʌn] - ['təʊtɪŋ] [men] [ɪn]['liːvaɪz] [ðæt] ['pɔːtə(r)][hæd; həd] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

past the two gun - toting men in Levis that Porter had guarding the ship .

过去的 这 二 枪 - 携带 男人 在 李维斯 那 搬运工 有 守护 这 船 .

越过波特派来守卫船只的两名身穿李维斯牛仔裤、携带枪支的男子。

[ˌəʊvə'hed] , [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] ['maʊntən] [eə(r)] .

Overhead , the stars were shining brightly through the thin mountain air .

开销 , 这 明星 是 灼灼 明亮地 通过 这 薄的 山 空气 .

头顶上，繁星在稀薄的山间空气中闪耀。

- [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒtʃ] .

Elshawe glanced at his wrist watch .

- 瞥了一眼 在 他的 手腕 手表 .

埃尔肖瞥了一眼他的手表。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][ten][piː] . [em] .

It was a little after ten p . m .

它 曾是 一个 小的 后 十 p . 米 .

当时刚过晚上十点。

[hiː; hi] [helpt] ['pɔːtə(r)] [wiːl] [ðə; ði][ræmp][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [hɪm][ʌp][ðə; ði][steps] .

He helped Porter wheel the ramp up to the door of the ship and then followed him up the steps .

他 帮助 搬运工 车轮 这 坡道 向上 到 这 门 的 这 船 和 然后 随后 他 向上 这 步骤 .

他帮波特把坡道推到船门前，然后跟着他上了台阶。

['pɔːtə(r)] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] .

Porter unlocked the door and went inside .

搬运工 已解锁 这 门 和 去 里面 .

波特打开门走了进去。

[ðə; ði] ['grʌmən] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [tuː; tə] [kruːz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['strætəsfɪə(r)] ,

The Grumman had been built to cruise in the high stratosphere ,

这 格鲁曼 有 到过 建造 到 巡航 在 这 高的 平流层 ,

格鲁曼飞机的设计用途是在高层平流层巡航。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][eə(r)] - [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn] .

so it was as air - tight as a submarine .

所以 它 曾是 作为 空气 - 紧的 作为 一个 潜艇 .

所以它就像潜艇一样密不透风。

['pɔːtə(r)] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] .

Porter switched on the lights .

搬运工 切换 在 这 灯 .

波特打开了灯。

" [gəʊ][ɒn][ɪn] .

" Go on in .

" 去 在 在 .

请进。

" [ðə; ði][rɪ'pɔːtə(r)] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

" The reporter stepped into the cabin of the ship and looked around .

" 这 记者 步 进入 这 舱 的 这 船 和 看起来 大约 .

记者走进船舱，环顾四周。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˌriːˈbɪlt] , [ɔːl] [raɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ðiː][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔːm(ə)l][ˈstrætədʒet] .
It had been rebuilt , all right ; it didn't look anything like the inside of a normal stratojet .
它 有 到过 重建 , 全部 正确的 ; 它 没有 看 任何事物 喜欢 这 里面 的 一个 普通的 平流层喷射 .

它确实被重建过了；它的内部看起来和普通的喷气式飞机完全不一样。

" - . "
" Elshawe . "
" - . "

“埃尔肖。”

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

“是的？

" [ðə; ðiː][rɪˈpɔːtə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˈpɔːtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪˈhaɪnd][hɪm] .
" The reporter turned to look at Porter , who was standing a little behind him .
" 这 记者 转向 到 看 在 搬运工 , WHO 曾是 常设 一个 小的 在后面 他 .

记者转头看向波特，波特站在他身后不远处。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][ˈiːv(ə)n] [siː] [ðə; ðiː][fɪst] [ðæt] [ɑːrkt] [ˈʌpwəd] [ænd; ənd] [smæʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][dʒɔː] .
He didn't even see the fist that arced upward and smashed into his jaw .
他 没有 甚至 看 这 拳头 那 弧形 向上 和 粉碎 进入 他的 颚 .

他甚至没看到那记划过天际、狠狠击中他下巴的拳头。

[ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [lait] , [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈdɑːknəs] .
All he saw was a blaze of light , followed by darkness .
全部 他 锯 曾是 一个 火焰 的 光 , 随后 经过 黑暗 .

他眼前只见一道耀眼的光芒，随后便是黑暗。

[ðə; ðiː][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] , [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈstɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] .
The next thing he knew , something was stinging in his nostrils .
这 下一个 事物 他 知道 , 某物 曾是 刺痛 在 他的 鼻孔 .

他还没反应过来，就感觉鼻孔里一阵刺痛。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈsaɪd] , [ˈkɒfɪŋ] .
He jerked his head aside , coughing .
他 猛地一抖 他的 头 旁边 , 咳嗽 .

他猛地把头甩到一边，咳嗽起来。

[ðə; ðiː] [smel] [keɪm] [əˈgen] .
The smell came again .
这 闻 来了 再次 .

那股气味又出现了。

[əˈməʊniə] .
Ammonia .
氨 .

氨。

" [weɪk] [ʌp] , - , " [ˈpɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" Wake up , Elshawe , " Porter was saying .
" 唤醒 向上 , - , " 搬运工 曾是 说 .

“醒醒，埃尔肖，”波特说道。

" [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [wɪf] [ɒv; əv] [ði:z] ['smelɪŋ] [sɔ:lts; sɒlts] [ænd; ənd] [jʊl] [fi:l] ['betə(r)] .
" Have another whiff of these smelling salts and you'll feel better .
" 有 其他 闻 的 这些 闻起来 盐 和 你会 感觉 更好的 .

再闻一下这些嗅盐，你会感觉好些的。

" - ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [mæn] .
" Elshawe opened his eyes and looked at the bigger man .
" - 打开 他的 眼睛 和 看起来 在 这 大 男人 .

埃尔肖睁开眼睛，看着那个身材高大的男人。

" [aɪm] [ə'weɪk] .
" I'm awake .
" 我是 醒 .

我醒了。

[teɪk] [ðæt] [stʌf] [ə'weɪ] .
Take that stuff away .
拿 那 东西 离开 .

把那些东西拿走。

[wʌts] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['slʌgɪŋ] [ˌem 'i:] ? "
What's the idea of slugging me ? "
是什么 这 主意 的 猛击 我 ? "

你们想揍我吗?

" [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [mait] [nɒt] [kʌm] ['wɪlɪŋli] , " ['pɔ:tə(r)] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" I was afraid you might not come willingly , " Porter said apologetically .
" 我 曾是 害怕的 你 可能 不是 来 心甘情愿 , " 搬运工 说 带着歉意地 .

“我担心你可能不会自愿前来，”波特歉意地说。

" [ai] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] [ai] ['fɪgəd] [jʊd] [du:; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] .
" I needed a witness , and I figured you'd do better than anyone else .
" 我 需要 一个 证人 , 和 我 想 你会 做 更好的 比 任何人 别的 .

“我需要一个证人，我觉得你比任何人都更合适。”

" - [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [taɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd]
" Elshawe tried to move and found that he was tied to the seat and
" - 尝试 到 移动 和 成立 那 他 曾是 系 到 这 座位 和
[stræpt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪfti] [belt] .
strapped in with a safety belt .
绑带 在 和 一个 安全 腰带 .

“埃尔沙维试图移动，却发现自己被绑在座位上，并被安全带牢牢固定住。”

" [wʌts] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ['æŋgrəli] .
" What's this for ? " he asked angrily .
" 是什么 这 为了 ? " 他 问 愤怒地 .

“这是做什么用的? ”他愤怒地问道。

[hɪz; ɪz] [dʒɔ:] [stɪl] [hɜ:t] .
His jaw still hurt .
他的 颚 仍然 伤害 .

他的下巴仍然很疼。

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] [stʌf] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
" I'll take that stuff off in a few minutes .
" 患病的 拿 那 东西 离开 在 一个 很少 分钟 .

“我一会儿就把那些东西脱掉。”

[ai] [nəʊ] [ai] [kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] ,
I know I can trust you ,
我 知道 我 能 相信 你 ,

我知道我可以信任你。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪm][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən]['paɪlət] [ðɪs] [ʃɪp] .
but I want you to remember that I'm the only one who can pilot this ship .
但 我 想 你 到 记住 那 我是 这 仅有的 一 WHO 能 飞行员 这 船 .

但我希望你们记住，只有我才能驾驶这艘飞船。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ] ['eniθɪŋ] ['fʌni] , ['naɪðə(r)][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [get] [bæk] [ə'laɪv] .
If you try anything funny , neither one of us will get back alive .
如果 你 尝试 任何事物 有趣的 ， 两者都不 一 的 我们 将要 得到 后退 活 .

如果你胆敢耍花招，我们俩都别想活着回来。

[aɪl] [let][juː; jʊ][gəʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [ʌp][tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] .
I'll let you go as soon as we get up to three hundred miles .
患病的 让 你 去 作为 很快 作为 我们 得到 向上 到 三 百 英里 .

等我们行驶到三百英里的时候，我就放你走。

" - [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
" Elshawe stared at him .
" - 凝视 在 他 .

埃尔肖盯着他看。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? "
" Where are we ? "
" 在哪里 是 我们 ? "

“我们在哪里？”

" ['hedɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːd] [mɪd] - [pə'sɪfɪk] .
" Heading out toward mid - Pacific .
" 标题 出去 朝向 中 - 太平洋 .

“正向太平洋中部进发。”

[ai] ['hedɪd] [saʊθ] , [tuː; tə]['meksɪkəʊ] , [fɜːst] .
I headed south , to Mexico , first .
我 标题 南 ， 到 墨西哥 ，第一的 .

我先向南去了墨西哥。

[wɪr] ['əʊvə(r)]['əʊpən]['wɔːtə(r)] [naʊ] , ['hedɪd] [tə'wɔːd] ['bɑːhɑː][ˌkælə'fɔːniə] , [səʊ][ai] [pʊt] [ɒn][ðə; ði]
We're over open water now , headed toward Baja California , so I put on the
是 超过 打开 水 现在 ， 标题 朝向 巴哈 加利福尼亚州 ， 所以 我 放 在 这
['ɔːtəʊpaɪlət] .
autopilot .
自动驾驶仪 .

我们现在在开阔水域上空，正朝着下加利福尼亚半岛方向航行，所以我启动了自动驾驶系统。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [get] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [wiː; wi][kæn; kən] ['riːəli] [meɪk] [taɪm] .
As soon as we get out over the ocean , we can really make time .
作为 很快 作为 我们 得到 出去 超过 这 海洋 ， 我们 能 真的 制作 时间 .

一旦我们驶上大海，我们就能真正地挤出时间。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɒtʃ] [ðə; ði][sʌn] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði][west] . "
You can watch the sun come up in the west . "
你 能 手表 这 太阳 来 向上 在 这 西方 . "

你可以观看太阳从西方升起。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " - [felt] [deɪzd] .
" And then ? " Elshawe felt dazed .
" 和 然后 ? " - 毛毡 茫然 .

“然后呢？”埃尔肖感到一阵茫然。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hed] [streɪt] [ʌp] .
" And then we head straight up .
" 和 然后 我们 头 直的 向上 .

然后我们就径直向上飞。

[fɔː(r); fə(r)] ['empti] [speɪs] .
For empty space .
为了 空的 空间 .

空余空间。

" - [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .
" Elshawe closed his eyes again .
" - 关闭 他的 眼睛 再次 .

埃尔肖再次闭上了眼睛。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He didn't even want to think about it .
他 没有 甚至 想 到 思考 关于 它 .

他甚至都不想去想这件事。

" . . . [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] [daʊt] [hɜːd] , " ['tərrəns] - [dɪk'teɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fəʊn] ,
" . . . As you no doubt heard , " Terrence Elshawe dictated into the phone ,
" . . . 作为 你 不 怀疑 听到 , " 特伦斯 - 口述 进入 这 电话 ,

"……你肯定也听到了，"特伦斯·埃尔肖对着电话说道，

" ['mælkəm] ['pɔːtə(r)] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [θret] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vaɪzɪŋ]
" Malcom Porter made good his threat to take a spaceship of his own devising
" 马尔科姆 搬运工 制成 好的 他的 威胁 到 拿 一个 飞船 的 他的 自己的 设计
[tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] .
to the Moon .
到 这 月亮 .

"马尔科姆·波特兑现了他的威胁，驾驶他自己设计的宇宙飞船登上了月球。"

[hæm] [ɹ'eɪdɪˌəʊz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [nɔːθ] [ə'merɪkə] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
Ham radios all over North America picked up his speech ,
火腿 收音机 全部 超过 北 美国 挑选 向上 他的 演讲 ,

北美各地的业余无线电台都接收到了他的讲话。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [biːm] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['eɪti] - [fʊt] [daɪ'æmɪtə(r)]
which was made by spreading the beam from an eighty - foot diameter
哪个 曾是 制成 经过 传播 这 光束 从 一个 八十 - 脚 直径
[ˌpærə'bɒlɪk] [rɪ'flektə(r)] [ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɜːθ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]
parabolic reflector and aiming it at Earth from a hundred thousand miles
抛物线 反射器 和 瞄准 它 在 地球 从 一个 百 千 英里
[aʊt] .
out .
出去 .

这是通过将直径为 80 英尺的抛物面反射器发出的光束扩散开来，并从 10 万英里外瞄准地球而制成的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'læpsəbl] [rɪ'flektə(r)] , [meɪd] [ɒv; əv] [θɪn] [fɔɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [wʌnz] [juːst] [ɒn] [speɪs]
It was a collapsible reflector , made of thin foil , like the ones used on space
它 曾是 一个 可折叠的 反射器 , 制成 的 薄的 挫败 , 喜欢 这 一个 用过的 在 空间
['steɪʃnz] .
stations .
车站 .

那是一个可折叠的反射器，由薄箔制成，就像空间站上使用的那种。

['pærəgrɑːf] .
Paragraph .
段落 .

段落。

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [trɪp] [wɒz; wəz] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" He announced that the trip was made with the co - operation of the
" 他 宣布 那 这 旅行 曾是 制成 和 这 合作 - 手术 的 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] [speɪs] [fɔːs] ,
United States Space Force ,
团结的 各州 空间 力量 ,

他宣布此次行程是在美国太空部队的合作下进行的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['meɪdʒə(r)] ['breɪkθruː] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [speɪs] .
and that it represented a major breakthrough in the conquest of space .
和 那 它 代表 一个 主要的 突破 在 这 征服 的 空间 .

这标志着太空探索取得了重大突破。

[hiː; hi] — "
He — "
他 — "

他-”

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [sek] , " - [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] .
" Just a sec , " Winstein's voice broke in .
" 只是 一个 秒 , " - 嗓音 打破 在 .

“稍等一下,”温斯坦的声音插了进来。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] ?
" Is that the truth ?
" 是 那 这 真相 ?

“那是事实吗？”

[wɒz; wəz] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [speɪs] [fɔːs] ? "
Was he really working with the Space Force ? "
曾是 他 真的 在职的 和 这 空间 力量 ? "

他真的在为太空部队工作吗？

" [hel] , [nəʊ] , " [sed] - .
" Hell , no , " said Elshawe .
" 地狱 , 不 , " 说 - .

“绝对不行,”埃尔肖说道。

" [bʌt; bət] [ðel] [hæv; həv] [tuː; tə] [kleɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] .
" But they'll have to claim he was now .
" 但 他们会 有 到 宣称 他 曾是 现在 .

但他们现在不得不声称他是了。

[let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ɒn] . "
Let me go on . "
让 我 去 在 . "

让我继续。

" [ʃuːt] . "
" Shoot . "
" 射击 . "

“射击。”

" . . . [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [biːmd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ɒn] [muːn] [beɪs] [wʌn] ,
" . . . He also beamed a message to the men on Moon Base One ,
" . . . 他 还 光束 一个 信息 到 这 男人 在 月亮 根据 一 ,

他还向月球一号基地的官兵们发送了一条信息。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kə'mjuːt] [bæk] [ænd; ənd]
telling them that from now on they would be able to commute back and
讲述 他们 那 从 现在 在 他们 会 是 有能力的 到 通勤 后退 和
[fɔːθ] [frɒm; frəm] ['luːnə] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
forth from Luna to Earth ,
前进 从 露娜 到 地球 ,

告诉他们从现在起，他们可以自由往返于月球和地球之间。

[dʒʌst] [æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [dɪ'trɔɪt] .
just as simply as flying from New York to Detroit .
只是 作为 简单地 作为 飞行 从 新的 约克 到 底特律 .

就像从纽约飞往底特律一样简单。

['pærəgrɑːf] .
Paragraph .
段落 .

段落。

" [wɒt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ə'staʊndɪŋ] .
" What followed was even more astounding .
" 什么 随后 曾是 甚至 更多的 惊人 .

接下来发生的事情更加令人震惊。

[æt; ət] [trə'mendəs] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] , ['mælkəm] ['pɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['terəns] - , [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)]
At tremendous acceleration , Malcom Porter and Terrence Elshawe , your reporter
在 巨大的 加速度 , 马尔科姆 搬运工 和 特伦斯 - , 你的 记者
, ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːz] .
, headed for Mars .
, 标题 为了 火星 .

马尔科姆·波特和你的记者特伦斯·埃尔肖以惊人的速度向火星进发。

[ˌɪn'saɪd] ['pɔːrtərz] [ʃɪp] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stedi] ,
Inside Porter's ship , there is no feeling of acceleration except for a steady ,
里面 搬运工 船 , 那里 是 不 感觉 的 加速度 除了 为了 一个 稳定的 ,

在波特的飞船里，除了平稳的加速感之外，没有任何其他加速感。

[wʌn] - [dʒiː] [pʊl] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ɒn] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]
one - gee pull which makes the passenger feel as though he is on an ordinary
一 - 哎呀 拉 哪个 制作 这 乘客 感觉 作为 尽管 他 是 在 一个 普通的
['eəpleɪn] ,
airplane ,
飞机 ,

1G的拉力让乘客感觉就像在普通飞机上一样。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [meɪ] [biː; bi] [ək'seləreɪtɪŋ] [æt; ət] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
even though the spaceship may be accelerating at more than a hundred
甚至 尽管 这 飞船 可能 是 加速 在 更多的 比 一个 百
['græviti] .
gravities .
重力 .

即使飞船的加速度可能超过一百倍重力。

['pærəgrɑːf] .
Paragraph .
段落 .

段落。

" ['pɔːrtərz] [ʃɪp] ['sɜːkld] [mɑːz] ,
" Porter's ship circled Mars ,
" 搬运工 船 圈起来 火星 ,

波特的飞船绕火星飞行，

['teɪkɪŋ] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['plænɪt] — [ðə; ði][fɜːst] [kləʊz] - [ˌjuː piː 'es][ɒv; əv][mɑːz][tuː; tə]
taking photographs of the Red Planet — the first close - ups of Mars to
采取 照片 的 这 红色的 行星 — 这 第一的 关闭 - UPS 的 火星 到
[biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .
be seen by the human race .
是 已见 经过 这 人类 种族 .

拍摄火星照片——这是人类首次近距离观察火星。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [trə'mendəs] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] , ['pɔːrtərz] [ʃɪp] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ɜːθ] .
Then , at the same tremendous rate of speed , Porter's ship returned to Earth .
然后 , 在 这 相同的 巨大的 速度 的 速度 , 搬运工 船 返回 到 地球 .

然后，波特的飞船以同样的惊人速度返回了地球。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][trɪp] [tʊk] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] .
The entire trip took less than thirty - six hours .
这 全部的 旅行 采取 较少的 比 三十 - 六 小时 .

整个行程耗时不到三十六小时。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['pɔːtə(r)] , [ɪm'pruːvd] [ʃɪps] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kʌt] [ðæt] [taɪm] [daʊn]
According to Porter , improved ships should be able to cut that time down
根据 到 搬运工 , 改进 船舶 应该 是 有能力的 到 切 那 时间 向下
[kən'sɪdərəbli] .
considerably .
相当 .

波特认为，改进后的船舶应该能够大幅缩短这一时间。

['pærəgrɑːf] . "
Paragraph . "
段落 . "

段落。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ðəʊz] [pɪks] ?
" Have you got those pics ?
" 有 你 得到 那些 图片 ?

你有那些照片吗?

" [wɪnstaɪn] [kʌt] [ɪn] .
" Winstein cut in .
" 温斯坦 切 在 .

温斯坦插话道。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

['pɔːtə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒkɪŋ] [ˌem 'iː] .
Porter gave me an exclusive in return for socking me .
搬运工 给予 我 一个 独家的 在 返回 为了 袜子 我 .

波特给了我独家报道，作为我揍他的回报。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
It was worth it .
它 曾是 值得 它 .

值得。

[rɪ'membə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['twentiz] , [wen] [ðə; ði] ['njuːsˌpeɪpəmen] [tɔːkt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [skuːp] ?
Remember back in the Twenties , when the newspapermen talked about a scoop ?
记住 后退 在 这 二十多岁 , 什么时候 这 新闻记者 谈话 关于 一个 舀 ?

你还记得二十年代吗？那时候报社记者们都在谈论独家新闻。

[wel] , [wɪv] [gɒt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [skuːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] . "
Well , we've got the biggest scoop of the century . "
出色地 , 我们已经 得到 这 最大 舀 的 这 世纪 . "

我们挖到了本世纪最大的独家新闻。

" ['meɪbi] , " [sed] [wɪnstaɪn] .
" Maybe , " said Winstein .
" 或许 , " 说 温斯坦 .

“也许吧，”温斯坦说。

" [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['hæznt] [meɪd] ['eni] [ə'naʊnsmənt] [jet] .
" The Government hasn't made any announcement yet .
" 这 政府 还没有 制成 任何 公告 然而 .

政府尚未发布任何公告。

[wɛrz] ['pɔːtə(r)] ? "
Where's Porter ? "
在哪里? 搬运工 ? "

波特在哪儿?

" ['ʌndə(r)] [ə'rest] , [hwɛəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Under arrest , where'd you think ?
" 在下面 逮捕 , 在哪里? 你 思考 ?

“被捕了，你以为你在哪儿？”

['ɑːftə(r)] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [njuː] ['meksɪkəʊ] [rɑːntʃ] , [hiː; hi] [dɪd] [dʒʌst] [ðæt] .
After announcing that he would land on his New Mexico ranch , he did just that .
后 宣布 那 他 会 土地 在 他的 新的 墨西哥 牧场 , 他 做过 只是 那 .

在宣布他将降落在新墨西哥州的牧场后，他果然这么做了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [aʊt] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['dʌz(ə)n] ['gʌvənmənt] ['eɪdʒənts] [græbd] [hɪm] .
As soon as he stepped out , a couple of dozen Government agents grabbed him .
作为 很快 作为 他 步 出去 , 一个 夫妻 的 打 政府 代理人 抓住 他 .

他刚一踏出门口，就被二三十名政府特工抓住了。

[ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'rəʊl] — [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [steɪt] [wɪ'ðaʊt] ['nəutifaiŋ] [hɪz; ɪz] [pə'rəʊl] ['ɒfɪsə(r)] .
Violation of parole — he left the state without notifying his parole officer .
违反 的 言语 — 他 左边 这 状态 没有 通知 他的 言语 官 .

违反假释规定——他未经假释官许可便离开了该州。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
But they couldn't touch me , and they knew it .
但 他们 不能 触碰 我 , 和 他们 知道 它 .

但他们碰不到我，他们也知道这一点。

" [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [bɪt] [ɒv; əv] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
" Here's another bit of news for your personal information .
" 这里是 其他 少量 的 消息 为了 你的 个人的 信息 .

“以下还有一条个人信息。”

[ə; eɪ] [bɒm] [went] [ɒf] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] .
A bomb went off inside the ship after it landed and blew the drive to smithereens .
一个 炸弹 去 离开 里面 这 船 后 它 登陆 和 吹 这 驾驶 到 粉碎 .

飞船着陆后，舱内一枚炸弹爆炸，将推进器炸成了碎片。

[ðə; ði]['əʊnli] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz][ˌɪn'saɪd] ['pɔːrtərz] [hed] .
The only information is inside Porter's head .
这 仅有的 信息 是 里面 搬运工 头 .

唯一的信息都在波特的脑子里。

[hiːz] [gɒt][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [weə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] [heə(r)] [grəuz] . "
He's got the Government where the short hair grows . "
他是 得到 这 政府 在哪里 这 短的 头发 生长 . "

他掌控着政府，就像那些只会拔短发的人一样。

" [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" Looks like it .
" 看起来 喜欢 它 .

看起来是这样。

[siː] [hɪə(r)] , ['teri] ; [juː; jʊ][get] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [hɪə(r)][baɪ] ['sætədeɪ] .
See here , Terry ; you get all the information you can and be back here by Saturday .
看 这里 , 特里 ; 你 得到 全部 这 信息 你 能 和 是 后退 这里 经过 周六 .

听着，特里；你尽可能多地收集信息，周六之前回来。

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði][ˌwiːk'end; 'wiːkend] [rɪ'pɔːt] . "
You're going to go on the Weekend Report . "
你是 去 到 去 在 这 周末 报告 . "

你要去参加周末新闻报道节目。

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[aɪm][nəʊ]['æktə(r)] .
I'm no actor .
我是 不 演员 .

我不是演员。

[let] ['mæksən]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] . "
Let Maxon handle it . "
让 马克斯顿 处理 它 . "

交给马克斯顿处理吧。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðɪs] [ɪz][hɒt] .
This is hot .
这 是 热的 .

这很热。

[jʊr; jər][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] .
You're an eye - witness .
你是 一个 眼睛 - 证人 .

你是目击证人。

['mæksən] [wɪl] ['ɪntəvjuː] [juː; jʊ] .
Maxon will interview you .
马克斯顿 将要 面试 你 .

马克斯顿会面试你。

[ˌʌndə'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？”

" [əʊ] . [keɪ] . ; [jʊr; jər] [ðə; ði] [bɒs] , [əʊl] .
" O . K . ; you're the boss , Ole .
" 哦 . K . ; 你是 这 老板 , 奥莱 .

“好的，你说了算，奥莱。”

['eniθɪŋ] [els] ? "
Anything else ? "
任何事物 别的 ? "

还要别的吗？”

" [nɒt] [raɪt] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['kɒmz] [ʌp] , [kɔːl] [ɪn] . "
" Not right now , but if anything more comes up , call in . "
" 不是 正确的 现在 , 但 如果 任何事物 更多的 来 向上 , 称呼 在 . "

“目前没有，但如果还有其他情况，请打电话。”

" [raɪt] . - [baɪ] .
" Right . ' Bye .
" 正确的 . - 再见 .

“好的。再见。”

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , ['kɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [desk] .
" He hung up and leaned back in his chair , cocking his feet up on the desk .
" 他 悬挂 向上 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 上膛 他的 脚 向上 在 这 桌子 .

他挂断电话，向后靠在椅子上，把脚翘到桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mælkəm] ['pɔːrtərz] [desk] [ænd; ənd] ['mælkəm] ['pɔːrtərz] [tʃeə(r)] .
It was Malcom Porter's desk and Malcom Porter's chair .
它 曾是 马尔科姆 搬运工 桌子 和 马尔科姆 搬运工 椅子 .

那是马尔科姆·波特的办公桌和马尔科姆·波特的椅子。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [mænz] ['ɒfɪs] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
He was sitting in the Big Man's office , just as though he owned it .
他 曾是 坐着 在 这 大的 男人的 办公室 , 只是 作为 尽管 他 拥有 它 .

他坐在大人物的办公室里，就好像那是他的办公室一样。

[hɪz; ɪz] [dʒɔː] [stɪl] [hɜːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʌvd] ['evri] [eɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
His jaw still hurt a little , but he loved every ache of it .
他的 颚 仍然 伤害 一个 小的 , 但 他 喜爱 每一个 疼痛 的 它 .

他的下巴还有点疼，但他喜欢这种疼痛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] ['æŋgri] [wɪð] ['pɔːtə(r)] .
It was hard to remember that he had ever been angry with Porter .
它 曾是 难的 到 记住 那 他 有 曾经 到过 生气的 和 搬运工 .

他很难想起自己曾经生过波特的气。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] , ['pɔːtə(r)] [hæd; həd] [sed] : " [ðel] [ə'rest] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs]
Just before they had landed , Porter had said : " They'll arrest me , of course
只是 前 他们 有 登陆 , 搬运工 有 说 : " 他们会 逮捕 我 , 的 课程
.
.
.

就在他们降落之前，波特曾说过：“他们当然会逮捕我。”

[ai] [njuː] [ðæt] [wen] [ai] [left] .
I knew that when I left .
我 知道 那 什么时候 我 左边 .

我离开的时候就知道这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But I think I can get out of it .
但 我 思考 我 能 得到 出去 的 它 .

但我认为我可以摆脱困境。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['veəriəs] [kaɪndz][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ['eɪdʒənts][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
There will be various kinds of Government agents all over the place , but they
那里 将要 是 各种各样的 种类 的 政府 代理人 全部 超过 这 地方 , 但 他们
[woʊnt][faɪnd] ['eniθɪŋ] .
won't find anything .
惯于 寻找 任何事物 .

到处都会有各种各样的政府特工，但他们什么也找不到。

[aɪv] [bɜːnd] [ɔːl][maɪ] ['nəutbuks] .
I've burned all my notebooks .
我已经 烧伤 全部 我的 笔记本 .

我把所有笔记本都烧掉了。

" [aɪl] [ɪn'strʌkt] [maɪ] [ə'tɜːni] [ðæt] [jʊr; jər][tuː; tə][hæv; həv] [friː] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [səʊ] [ðæt]
" I'll instruct my attorney that you're to have free run of the place so that
" 患病的 指示 我的 律师 那 你是 到 有 自由的 跑步 的 这 地方 所以 那
[juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] .
you can call in your story .
你 能 称呼 在 你的 故事 .

“我会指示我的律师，让你可以自由出入这个地方，以便你可以打电话讲述你的故事。”

" [ðə; ði] [fəʊn] [ræŋ] .
" The phone rang .
" 这 电话 响铃 .

电话响了。

- [græbd] [ʌp][ðə; ði][rɪ'siːvə(r)][ænd; ənd] [sed] : " ['mælkəm] ['pɔːrtərz] ['rezɪdəns] .
Elshawe grabbed up the receiver and said : " Malcom Porter's residence .
- 抓住 向上 这 接收者 和 说 : " 马尔科姆 搬运工 住宅 .

埃尔肖拿起听筒说：“马尔科姆·波特的住所。”

" [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;
" He wished that they had visiphones out in the country ;
" 他 希望 那 他们 有 可视电话 出去 在 这 国家 ;

他希望乡下也能有可视电话；

[hiː; hi] [mɪst] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .
he missed seeing the face of the person he was talking to .
他 错过 看到 这 脸 的 这 人 他 曾是 说 到 .

他没能看到和他说话的人的脸。

" [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tərrəns] - , [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði]
" Let me talk to Mr . Terrence Elshawe , please , " said the voice at the
" 让 我 讲话 到 先生 . 特伦斯 - , 请 , " 说 这 嗓音 在 这
['ʌðə(r)][end] .
other end .
其他 结尾 .

“请让我和特伦斯·埃尔肖先生谈谈，”电话那头传来一个声音。

" [ðɪs] [ɪz] [dɪ'tektɪv] [lef'tenənt] ['mɑːtɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːs] ['ændʒələs] [pə'liːs] [dɪ'pɑːtmənt] . "
" This is Detective Lieutenant Martin of the Los Angeles Police Department . "
" 这 是 侦探 中尉 马丁 的 这 洛杉矶 洛杉矶 警察 部门 . "

“这位是洛杉矶警察局的马丁警探中尉。”

" [ðɪs] [ɪz][ˌem 'iː] , ['mɑːti] . "
" This is me , Marty . "
" 这 是 我 , 马蒂 . "

这是我，马蒂。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

[bɔɪ] , [hæv; həv] [ai] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
Boy , have I had trouble getting to you !
男生 , 有 我 有 麻烦 获得 到 你 !

哎呀，我费了好大劲才找到你！

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [kɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fəʊn] ['kʌmpəni] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] [kɔːl] [θruː] .
I had to make it an official call before the phone company would put the call through .
我 有 到 制作 它 一个 官方的 称呼 前 这 电话 公司 会 放 这 称呼 通过 .

我必须先打个正式电话，电话公司才会接通。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ'tɔːriəs] ? "
How does it feel to be notorious ? "
如何 做 它 感觉 到 是 臭名昭著 ? "

臭名昭著是什么感觉？

" [greɪt] .
" Great .
" 伟大的 .

“伟大的。

[wʌts] [njuː] ? "
What's new ? "
是什么 新的 ? "

什么是新的？”

" [ai] [gɒt] [ðə; ði] [dəup] [ɒn] [ðæt] ['skɪnə(r)] ['feləʊ] .
" I got the dope on that Skinner fellow .
" 我 得到 这 太棒了 在 那 斯金纳 同伴 .

“我掌握了斯金纳那家伙的底细。”

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [stɪl] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
I suppose you still want it ?
我 认为 你 仍然 想 它 ?

我想你还是想要吧？

[ɔː(r)] [hæz; həz] [sək'ses] [gɒn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ?
Or has success gone to your head ?
或者 有 成功 已消失 到 你的 头 ?

还是说成功让你冲昏了头脑？

" - [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] ['skɪnə(r)] .
" Elshawe had almost forgotten about Skinner .
" - 有 几乎 被遗忘的 关于 斯金纳 .

埃尔肖几乎已经忘记了斯金纳。

" [ʃuːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Shoot , " he said .
" 射击 , " 他 说 .

“开枪，”他说。

[ðə; ði] [pə'li:s] ['ɒfɪsə(r)] ['rætld] [ɒf] ['sæmjʊəl] ['skɪnərz] ['vaɪt(ə)l] [stə'tɪstɪks] — [eɪdʒ] , [seks] , [deɪt]
The police officer rattled off Samuel Skinner's vital statistics — age , sex , date
这 警察 官 摇晃 离开 塞缪尔 斯金纳的 必不可少的 统计数据 — 年龄 , 性别 , 日期
[ænd; ənd] [pleɪs] [ɒv; əv] [bɜ:θ] ,
and place of birth ,
和 地方 的 出生 ,

警官一口气报出了塞缪尔·斯金纳的基本信息——年龄、性别、出生日期和地点。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

[ðen] : " [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [nju:] [jɔ:k] [ʌn'tɪl] - .
Then : " He lived in New York until 1977 .
然后 : " 他 居住地 在 新的 约克 直到 - .

然后："他一直住在纽约，直到 1977 年。

[tɔ:t] ['saɪəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [æt; ət][ə; eɪ][prep] [sku:l] [ðeə(r)] .
Taught science for fifteen years at a prep school there .
教授 科学 为了 十五 年 在 一个 准备 学校 那里 .

我在那里的一所预科学校教了十五年科学。

[hi:; hi] — "
He — "
他 — "

他-"

" [weɪt] [ə; eɪ]['sekənd] , " - [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Wait a second , " Elshawe interrupted .
" 等待 一个 第二 , " - 中断 .

"等一下,"埃尔沙维打断道。

" [wen] [wɒz; wəz][hi:; hi] [bɔ:n] ?
" When was he born ?
" 什么时候 曾是 他 出生 ?

他何时出生?

[rɪ'pi:t] [ðæt] . "
Repeat that . "
重复 那 . "

重复一遍。

" [mɑ:tʃ] [fɔ:θ] , [ˌnaɪn'ti:n] - ['θɜ:ti] . "
" March fourth , nineteen - thirty . "
" 行进 第四 , 十九 - 三十 . "

"1930年3月4日。"

" ['fɪfti] - [θri:] , " - [sed] , ['mju:ziŋli] .
" Fifty - three , " Elshawe said , musingly .
" 五十 - 三 , " - 说 , 若有所思地 .

"五十三,"埃尔肖若有所思地说。

" ['əʊldə][ðæn; ðən][hi:; hi] [lʊks] .
" Older than he looks .
" 老年人 比 他 看起来 .

"比看起来要老。"

[əʊ] . [keɪ] . ; [gəʊ][ɒn] . "
O . K . ; go on . "
哦 . K . ; 去 在 . "

好的，继续。

" [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [ɪn] - - [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][el] . [ə; eɪ] . [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" He retired in ' 77 and came to L . A . to live .
" 他 退休 在 - - 和 来了 到 L . 一个 . 到 居住 .

"他于 1977 年退休，来到洛杉矶居住。"

[hiː; hi] — "
He — "
他 — "

他-"

" [rɪ'taɪəd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] ?
" Retired at the age of forty - seven ?
" 退休 在 这 年龄 的 四十 - 七 ?

"47岁就退休了？"

" - [ɑːskt] [ɪn'kredjələsli] .
" Elshawe asked incredulously .
" - 问 难以置信地 .

埃尔肖难以置信地问道。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[nɒt] [ɒn][ə; eɪ] ['tiːtʃərz] ['penʃ(ə)n] , [ðəʊ] .
Not on a teacher's pension , though .
不是 在 一个 老师的 养老金 , 尽管 .

不过，他可不是靠教师养老金过活的。

[hiːz] [gɒt][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ə'njuːəti] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] .
He's got some kind of annuity from a New York life insurance company .
他是 得到 一些 种类 的 年金 从 一个 新的 约克 生活 保险 公司 .

他从一家纽约人寿保险公司领取某种年金。

[peɪz] ['prɪti] [gʊd] , [tuː] .
Pays pretty good , too .
支付 漂亮的 好的 , 也 .

薪水也相当不错。

[hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] .
He gets a check for two thousand dollars on the third of every month .
他 获得 一个 查看 为了 二 千 美元 在 这 第三 的 每一个 月 .

他每个月3号都会收到一张两千美元的支票。

[ai] [tʃekt] [wɪð] [hɪz; ɪz][bæŋk][ɒn] [ðæt] .
I checked with his bank on that .
我 已检查 和 他的 银行 在 那 .

我向他的银行核实过了。

[naɪs] , [hʌ] ? "
Nice , huh ? "
好的 , 嗯 ? "

不错吧?

" ['veri] [naɪs] .
" Very nice .
" 非常 好的 .

"很不错。

[gəʊ][ɒn] . "
Go on . "
去 在 . "

继续。"

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
" He lives comfortably .
" 他 生活 舒适地 .

他生活舒适。

[nəʊ] [pə'liːs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
No police record .
不 警察 记录 .

无犯罪记录。

['kwaɪət] [taɪp] .
Quiet type .
安静的 类型 .

安静型。

[wʌn] ['sɜːvənt] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] , [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [hɪm] .
One servant , a Chinese , lives with him .
一 仆人 , 一个 中国人 , 生活 和 他 .

他家住着一个中国人仆人。

[sɔːt] [ɒv; əv][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['væleɪ; 'vælɪt][ænd; ənd]['sekrət(ə)ri] .
Sort of combination of valet and secretary .
种类 的 组合 的 代客泊车 和 秘书 .

有点像男仆和秘书的结合体。

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [tel] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [fɔː(r)] [trɪps] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [j'iəz] .
" As far as we can tell , he has made four trips in the past three years .
" 作为 远的 作为 我们 能 告诉 , 他 有 制成 四 旅行 在 这 过去的 三 年 .

据我们所知，他在过去三年里一共去了四次。

[wʌn] [ɪn][dʒuːn][ɒv; əv] - - , [wʌn][ɪn][dʒuːn][ɒv; əv] - - , [wʌn][ɪn][dʒuːn][ɒv; əv] - - ,
One in June of ' 79 , one in June of ' 80 , one in June of ' 81 ,
一 在 六月 的 - - , 一 在 六月 的 - - , 一 在 六月 的 - - ,

1979年6月一起，1980年6月一起，1981年6月一起，

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [fɔːθ] [wʌn] .
and this year he made the fourth one .
和 这 年 他 制成 这 第四 一 .

今年他制作了第四个。

[ɪn] - - , [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['sɪlvə(r)] ['sɪti] , [njuː] ['meksɪkəʊ] .
In ' 79 , he went to Silver City , New Mexico .
在 - - , 他 去 到 银 城市 , 新的 墨西哥 .

1979年，他去了新墨西哥州的银城。

[ɪn] - - [ænd; ənd] - - , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hə'waɪi] .
In ' 80 and ' 81 , he went to Hawaii .
在 - - 和 - - , 他 去 到 夏威夷 .

1980年和1981年，他去了夏威夷。

[ðɪs] [jɪə(r)] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['sɪlvə(r)] ['sɪti] [ə'gen] .
This year , he went to Silver City again .
这 年 , 他 去 到 银 城市 再次 .

今年，他又去了银城。

[miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Mean anything to you ? "
意思是 任何事物 到 你 ? "

这对你来说意味着什么？

" [nɒt] [jet] , " - [sed] .
" Not yet , " Elshawe said .
" 不是 然而 , " - 说 .

"还没有,"埃尔肖说。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːl] , [ɔː(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [lɔːs] ['ændʒələs] ['fʊtɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] ? "
" Are you paying for this call , or is the City of Los Angeles footing the bill ? "
" 是 你 付费 为了 这 称呼 , 或者 是 这 城市 的 洛杉矶 洛杉矶 立足点 这 账单 ? "

"这次通话费用是你自己付的,还是洛杉矶市政府承担的?"

" ['naɪðə(r)] .
" Neither .
" 两者都不 .

"两者都不。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . "
You are . "
你 是 . "

你是。"

" [ðen] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Then shut up and let me think for a minute .
" 然后 关闭 向上 和 让 我 思考 为了 一个 分钟 .

"那就闭嘴,让我思考一会儿。"

" ['ɑːftə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [sed] : " ['mɑːtɪn] , [ai] [wɒnt] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['deɪtə] [ɒn] [ðæt] [gai] .
" After less than a minute , he said : " Martin , I want some more data on that guy .
" 后 较少的 比 一个 分钟 , 他 说 : " 马丁 , 我 想 一些 更多的 数据 在 那 盖伊 .

不到一分钟后,他说:"马丁,我想了解更多关于那个人的信息。"

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm willing to pay for it .
我是 愿意的 到 支付 为了 它 .

我愿意为此付费。

[ʃʊd; ʃəd] [ai] ['haɪə(r)] [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ? "
Should I hire a private detective ? "
应该 我 聘请 一个 私人的 侦探 ? "

我应该雇佣私家侦探吗?

" [ðæts] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" That's up to you .
" 那就是 向上 到 你 .

"那取决于你。"

[ai] [kænt] [teɪk] ['eni] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
I can't take any money for it ,
我 不能 拿 任何 钱 为了 它 ,

我不能收钱。

['nætʃ(ə)rəli] — [bʌt; bət] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [nəʊz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] [kæn; kən] .
naturally — but I'm willing to nose around a little more for you if I can .
自然 — 但 我是 愿意的 到 鼻子 大约 一个 小的 更多的 为了 你 如果 我 能 .

当然——不过如果可以的话,我愿意再多帮你打听一下。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ai] [kænt] [pʊt] [fʊl] [taɪm] [ɪn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
On the other hand , I can't put full time in on it .
在 这 其他 手 , 我 不能 放 满的 时间 在 在 它 .

另一方面，我无法投入全部时间。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [rɪ'laɪəb(ə)l] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] [hɪə(r)] [ɪn] [el] . [ə; eɪ] . — [dreɪks] [ðə; ði] [gaɪz] [neɪm] .
There's a reliable detective agency here in L . A . — Drake's the guy's name .
有 一个 可靠的 侦探 机构 这里 在 L . 一个 . — 德雷克的 这 伙计们 姓名 .

洛杉矶有一家很靠谱的侦探事务所——老板名叫德雷克。

[wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [hɪm] ? "
Want me to get in touch with him ? "
想 我 到 得到 在 触碰 和 他 ? "

你想让我联系他吗?

" [aɪ'd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'd appreciate it .
" ID 欣赏 它 .

"我会很感激的。"

[doʊnt] [tel] [hɪm] [huː] ['wɒnts] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['eni] [kə'nekʃn] [wɪð] ['pɔːtə(r)] .
Don't tell him who wants the information or that it has any connection with Porter .
不 告诉 他 WHO 想要 这 信息 或者 那 它 有 任何 联系 和 搬运工 .

不要告诉他是谁想要这些信息，也不要告诉他这些信息与波特有任何关系。

[get] — "
Get — "
得到 — "

得到-"

" [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] , ['teri] . . . [dʒʌst] [ə; eɪ] ['sekənd] .
" Hold it , Terry . . . just a second .
" 抓住 它 , 特里 . . . 只是 一个 第二 .

"等等，特里……就一秒钟。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ai] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraɪm] , [ɔːl] [bets] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] .
You know that if I uncover any indication of a crime , all bets are off .
你 知道 那 如果 我 揭露 任何 指示 的 一个 犯罪 , 全部 赌注 是 离开 .

你知道，如果我发现任何犯罪迹象，那就一切都免谈了。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [gəʊz] [tuː; tə] [maɪ] [sju'piəriəz] , [nɒt] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
The information goes to my superiors , not to you . "
这 信息 去 到 我的 上级 , 不是 到 你 . "

这些信息会直接上报给我的上级，不会告诉你。

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [kraɪm] [ɪn'vɒlvd] .
But I don't think there's any crime involved .
但 我 不 思考 有 任何 犯罪 涉及 .

但我认为这其中并不涉及犯罪。

[juː; jʊ] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [end] [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [bɪls] .
You work it from your end and send me the bills .
你 工作 它 从 你的 结尾 和 发送 我 这 账单 .

你那边处理完后把账单寄给我。

[əʊ] . [keɪ] . ? "
O . K . ? "
哦 . K . ? "

好的？"

" [feə(r)] [ɪ'nʌf] .
" Fair enough .
" 公平的 足够的 .

"很公平。

[wɒt] [mɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
What more do you want ?
什么 更多的 做 你 想 ?

你还想要什么？

" - [təʊld] [hɪm] .
" Elshawe told him .
" - 讲述 他 .

埃尔肖告诉他。

[wen] [ðə; ði] [fəʊn] [kɔːl] [hæd; həd] [biːn] [kəm'plitɪd] , - [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [klaʊdz]
When the phone call had been completed , Elshawe sat back and made clouds
什么时候 这 电话 称呼 有 到过 完全的 , - 卫星 后退 和 制成 云
[ɒv; əv] [paɪp] [sməʊk] ,
of pipe smoke ,
的 管道 抽烟 ,

电话结束后，埃尔肖向后靠去，吐出一团团烟雾。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [kən'templətɪvli] .
which he stared at contemplatively .
哪个 他 凝视 在 沉思地 .

他若有所思地盯着它看。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [tuː] [kɔːlz] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] — [wʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɒs] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə]
Then he made two calls to New York — one to his boss and another to
然后 他 制成 二 呼叫 到 新的 约克 — 一 到 他的 老板 和 其他 到
[ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [trʌst] .
a private detective agency he knew he could trust .
一个 私人的 侦探 机构 他 知道 他 可以 相信 .

然后他给纽约打了两个电话——一个打给他的老板，另一个打给他信任的一家私家侦探社。

[ðə; ði] ['mælkəm] ['pɔːtə(r)] [keɪs] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kɔːz] [se'lɛbrə] .
The Malcom Porter case quickly became a cause célèbre .
这 马尔科姆 搬运工 案件 迅速地 成为 一个 原因 著名的 .

马尔科姆·波特案迅速成为一起轰动一时的事件。

['sʌmbədi] [guːfd] .
Somebody goofed .
某人 搞砸了 .

有人犯了错。

['hændld] ['prɒpəli] , [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hʌʃt] [ʌp] ;
Handled properly , the whole affair might have been hushed up ;
处理 适当地 , 这 所有的 事务 可能 有 到过 静静地 向上 ;

如果处理得当，整件事或许就能被掩盖过去；

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wʊd] [hæv; həv] ['gɒtn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] , ['pɔːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['gɒtn]
the Government would have gotten what it wanted , Porter would have gotten
这 政府 会 有 获得 什么 它 通缉 , 搬运工 会 有 获得
[wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,
what he wanted ,
什么 他 通缉 ,

政府会如愿以偿，波特也会如愿以偿。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [feɪs] .
and everyone would have saved face .
和 每个人 会 有 已保存 脸 .

这样大家都能保住面子。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['bjʊərəkræt] ['kʊd(ə)nt] [siː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spektək(ə)l] ['lensɪz] ,
But some bureaucrat couldn't see beyond the outer surface of his spectacle lenses ,
但 一些 官僚 不能 看 超过 这 外 表面 的 他的 奇观 镜头 ,

但有些官僚却目光短浅，只盯着眼镜镜片的表面。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['bjʊərəkræt] [feɪld] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][taɪm] .
and some other bureaucrat failed to stop the thing in time .
和 一些 其他 官僚 失败的 到 停止 这 事物 在 时间 .

还有一些其他官员未能及时阻止这件事。

" [gɔːl] , [gɔːl] , [ænd; ənd]['bɪtə(r)] , ['bɪtə(r)] ['wɜːmwʊd] , " [sed] ['oʊlər] [wɪnstaɪn] ,
" Gall , gall , and bitter , bitter wormwood , " said Oler Winstein ,
" 瘿 , 瘿 , 和 苦的 , 苦的 蒿 , " 说 奥勒 温斯坦 ,

“胆汁，胆汁，还有苦艾，苦艾，”奥勒·温斯坦说道。

['pɜːrtʃɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['teri] - [desk] .
perching himself on the edge of Terry Elshawe's desk .
栖息 他自己 在 这 边缘 的 特里 - 桌子 .

他坐在特里·埃尔肖的办公桌边缘。

" [juː; jʊ][doʊnt]['gælɪk] , ['bɪtə(r)] , ['wɜːmi] , [ɔː(r)] ['wʊdn] .
" You don't Gallic , bitter , wormy , or wooden .
" 你 不 高卢语 , 苦的 , 蠕虫状的 , 或者 木制的 .

“你不会觉得高卢人、苦涩、有虫蛀味或木讷。”

[wʌts] [ʌp] ? "
What's up ? "
是什么 向上 ? "

这是怎么回事？”

" [gɒt] [ə; eɪ] [kɔːl] [frɒm; frəm] ['senətə(r)] - .
" Got a call from Senator Tallifero .
" 得到 一个 称呼 从 参议员 - .

“接到了塔利费罗参议员的电话。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [jʊl] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dʒɔɪnt] [kən'greʃən(ə)l] [kə'mɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] ['mɪlətri] [ə'feəz] .
He wants to know if you'll consent to appear before the Joint Congressional Committee for Investigating Military Affairs .
他 想要 到 知道 如果 你会 同意 到 出现 前 这 联合的 国会 委员会 为了 调查 军队 事务 .

他想知道你是否同意出席国会联合军事事务调查委员会的听证会。

[aɪ] [get] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] - [nəʊ] ,
I get the feeling that if you say ' no ,
我 得到 这 感觉 那 如果 你 说 - 不 ,

我感觉如果你说“不”，

- [ðel] [send] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'piːnə] .
' they'll send a formal invitation — something on the order of a subpoena .
- 他们会 发送 一个 正式的 邀请 — 某物 在 这 命令 的 一个 传票 .

他们会发出正式邀请函——类似于传票。

" - [saɪd] .

" Elshawe sighed .

" - 叹了口气 .

埃尔肖叹了口气。

" [əʊ] , [wel] .

" Oh , well .

" 哦 , 出色地 .

“那好吧。

[ɪts] [njuːz] , ['eniweɪ] .

It's news , anyway .

它是 消息 , 反正 .

不管怎样，这算是新闻。

[wen] [duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ? "

When do they want me to be in Washington ? "

什么时候 做 他们 想 我 到 是 在 华盛顿 ? "

他们想让我什么时候到华盛顿?

" [tə'mɒrəʊ] .

" Tomorrow .

" 明天 .

“明天。

['miːnwaɪl] , ['pɔːtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz]['ʌndə(r)] [ə'rest] [ænd; ənd][ɪn] [kləʊz] [kən'faɪnmənt] .

Meanwhile , Porter , of course , is under arrest and in close confinement .

同时 , 搬运工 , 的 课程 , 是 在下面 逮捕 和 在 关闭 监禁 .

与此同时，波特当然已被逮捕并被严密监禁。

[kən'fjuːʒn] [sɪks] [weɪz] [frɒm; frəm] ['sʌndeɪ] .

Confusion six ways from Sunday .

困惑 六 方式 从 星期日 .

简直一团糟。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" He shook his head .

" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [dʒʌst]['dɪd(ə)nt][pæt][hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] ,

" I don't understand why they just didn't pat him on the back ,

" 我 不 理解 为什么 他们 只是 没有 拍 他 在 这 后退 ,

我不明白他们为什么不拍拍他的背鼓励他一下。

[seɪ] [ðeid] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɑːst] . "

say they'd been working on this thing all along , and cover it up fast . "

说 他们会 到过 在职的 在 这 事物 全部 沿着 , 和 覆盖 它 向上 快速地 . "

就说他们一直都在策划这件事，然后迅速掩盖过去。

" [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn'vɒlvd] , " - [sed] ,

" Too many people involved , " Elshawe said ,

" 也 许多 人们 涉及 , " - 说 ,

“牵涉的人太多了,”埃尔肖说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊld][paɪp][ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['æʃtreɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][desk] .

putting his cold pipe in the huge ashtray on his desk .

推杆 他的 寒冷的 管道 在 这 巨大的 烟灰缸 在 他的 桌子 .

他把冰冷的烟斗放进桌上巨大的烟灰缸里。

" [ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ˌeərə'nɔːtɪks] [kraʊd] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['spɒtə(r)] [ʌp] [ɪn] [ðəʊz]
" The Civil Aeronautics crowd must have had a spotter up in those
" 这 民用 航空学 人群 必须 有 有 一个 观察员 向上 在 那些
['maʊntənz] ;
mountains ;
山脉 ;

“民用航空部门肯定派了观察员到那些山上观察；

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɒrənt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'rest] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][wiː; wi] [tʊk]
they had a warrant out for his arrest within an hour after we took
他们 有 一个 保证 出去 为了 他的 逮捕 之内 一个 小时 后 我们 采取
[ɒf] .
off .
离开 .

我们起飞后不到一个小时，他们就对他发出了逮捕令。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ]['nəʊtifaid][ðə; ði][pə'rəʊl] [bɔːd] , [huː] [pʊt] [aʊt] [æn; ən][ɔːl] - [pɔɪnts] ['bʊlətɪn] [ɪ'miːdiətli]
They also notified the parole board , who put out an all - points bulletin immediately
他们 还 已通知 这 言语 木板 , WHO 放 出去 一个 全部 - 积分 公告 立即地
.
.
.

他们还通知了假释委员会，假释委员会立即发布了全员通缉令。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [fɔːs] [wɜː(r); wə(r)]['fjʊəriəs][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] [i'veid] [ðeə(r)]['reɪdɑː(r)]
The Army and the Air Force were furious because he'd evaded their radar
这 军队 和 这 空气 力量 是 狂怒 因为 他会 躲避 他们的 雷达
[net] .
net .
网 .

陆军和空军非常愤怒，因为他躲过了他们的雷达监控。

['pɔːtə(r)] [stept] [ɒn][səʊ] ['meni] [təʊz][səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)]
Porter stepped on so many toes so hard that it was inevitable that one or more
搬运工 步 在 所以 许多 脚趾 所以 难的 那 它 曾是 不可避免的 那 一 或者 更多的
[wʊd] [jel] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [maʊðz] [ʃʌt] . "
would yell before they realized it would be better to keep their mouths shut . "
会 叫喊 前 他们 已实现 它 会 是 更好的 到 保持 他们的 嘴 关闭 . "

波特的行为如此恶劣，以至于不可避免地会有人大声抗议，直到他们意识到最好还是闭嘴。

" [wel] , [juː; jʊ] [get] [ʌp] [ðeə(r)][ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] ,
" Well , you get up there and tell your story ,
" 出色地 , 你 得到 向上 那里 和 告诉 你的 故事 ,

“嗯，你就上去把你的故事讲出来吧。”

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [hiːl] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and I dare say he'll come out of it . "
和 我 敢 说 地狱 来 出去 的 它 . "

我敢说他肯定能挺过去。

" [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] .
" Sure he will .
" 当然 他 将要 .

“他肯定会这么做。”

[ðeɪ] [nəʊ] [hiːz] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
They know he's got something , and they know they have to have it .
他们 知道 他是 得到 某物 , 和 他们 知道 他们 有 到 有 它 .

他们知道他有什么东西，也知道他们必须得到它。

[bʌt; bət] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [hel] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] .
But he's going to go through hell before they give it to him .
但 他是 去 到 去 通过 地狱 前 他们 给 它 到 他 .

但他要先经历地狱般的折磨才能得到它。

" [wɪnstaɪn] [slɪd] [ɒf] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" Winstein slid off the desk and stood up .
" 温斯坦 滑行 离开 这 桌子 和 站立 向上 .

温斯坦从桌子上滑下来，站了起来。

" [ai] [həʊp] [səʊ] .
" I hope so .
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] .
He deserves it .
他 值得 它 .

他当之无愧。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ɪts] [tuː] [bæd] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə; eɪ] ['stɔːri] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [sæm] ['skɪnə(r)] ['kærəktə(r)] . "
By the way , it's too bad you couldn't get a story out of that Sam Skinner character . "
经过 这 方式 , 它是 也 坏的 你 不能 得到 一个 故事 出去 的 那 山姆 斯金纳 特点 . "

对了，真可惜你没能从萨姆·斯金纳这个角色身上挖掘出什么故事。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
But there's nothing to it .
但 有 没有什么 到 它 .

但其实没什么大不了的。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniwʌn] [æt; ət] [ɔːl] [bɪ'saɪdz] ['pɔːtə(r)] [huː] [mait] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
even the FBI tried to find out if there was anyone at all besides Porter who might know anything about it .
甚至 这 联邦调查局 尝试 到 寻找 出去 如果 那里 曾是 任何人 在 全部 除了 搬运工 WHO 可能 知道 任何事物 关于 它 .

甚至连联邦调查局都试图查明除了波特之外是否还有其他人可能知道这件事。

[nəʊ] [lʌk] .
No luck .
不 运气 .

没戏。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [tek'nɪʃnz] [huː] [wɜːkt] [wɪð] [hɪm] [njuː] ['eniθɪŋ] ['juːsf(ə)l] .
Not even the technicians who worked with him knew anything useful .
不是 甚至 这 技术人员 WHO 工作 和 他 知道 任何事物 有用 .

就连和他一起工作的技术人员也一无所知。

['skɪnə(r)] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
Skinner didn't know anything at all .
斯金纳 没有 知道 任何事物 在 全部 .

斯金纳对此一无所知。

" [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] [laɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [streɪt] [feɪs] .
" He told the lie with a perfectly straight face .
" 他 讲述 这 说谎 和 一个 完美 直的 脸 .

“他面无表情地说了谎。”

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪnstaɪn] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] .
He didn't like lying to Winstein , but there was no other way .
他 没有 喜欢 说谎 到 温斯坦 , 但 那里 曾是 不 其他 方式 .

他不喜欢对温斯坦撒谎，但别无他法。

[hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [laɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] [kə'mɪti] ;
He hoped he wouldn't have to lie to the Congressional Committee ;
他 希望 他 不会 有 到 说谎 到 这 国会 委员会 ;

他希望自己不必向国会委员会撒谎；

['pɜːdʒəri] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] ['duːɪŋ] .
perjury was not something he liked doing .
伪证 曾是 不是 某物 他 喜欢 正在做 .

他并不喜欢作伪证。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [ɪf] [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] [truːθ] , [id] [biː; bi] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [laɪd; liːd] .
The trouble was , if he told the truth , he'd be worse off than if he lied .
这 麻烦 曾是 , 如果 他 讲述 这 真相 , 他会 是 更糟 离开 比 如果 他 撒谎了 .

问题是，如果他说真话，他的处境会比说谎更糟。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪn] [ðæt] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋtən] ,
He took the plane that night for Washington ,
他 采取 这 飞机 那 夜晚 为了 华盛顿 ,

当晚他乘飞机前往华盛顿。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [nekst] [θriː] [deɪz] ['ɑːnsərɪŋ] ['kwestʃənz] [waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] ['ʌndə(r)] [kən'trəʊl] .
and spent the next three days answering questions while he tried to keep his nerves under control .
和 花费 这 下一个 三 天 回答 问题 尽管 他 尝试 到 保持 他的 神经 在下面 控制 .

接下来的三天里，他一边回答问题，一边努力控制自己的情绪。

[nɒt] [wʌns] [dɪd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['eəriə] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .
Not once did they even approach the area he wanted them to avoid .
不是 一次 做过 他们 甚至 方法 这 区域 他 通缉 他们 到 避免 .

他们一次也没有接近他想让他们避开的区域。

[ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] [bæk] , [hiː; hi] [rɪ'lækst] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [deɪz] ,
On the plane back , he relaxed , closed his eyes , and , for the first time in days ,
在 这 飞机 后退 , 他 轻松 , 关闭 他的 眼睛 , 和 , 为了 这 第一的 时间 在 天 ,

在回程的飞机上，他放松下来，闭上眼睛，几天来第一次，

[ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] ['skɪnə(r)] .
allowed himself to think about Mr . Samuel Skinner .
允许 他自己 到 思考 关于 先生 . 塞缪尔 斯金纳 .

让自己去想塞缪尔·斯金纳先生。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsiz][ɒn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [kəʊsts]
The reports from the two detective agencies on the East and West Coasts
这 报告 从 这 二 侦探 机构 在 这 东方 和 西方 海岸
['hædnt] [meɪd] [mʌtʃ] [sens] ['seprətli] ,
hadn't made much sense separately ,
之前没有 制成 很多 感觉 分别地 ,

来自东西海岸两家侦探机构的报告单独来看都难以理解。

[bʌt; bət] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['ædɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] - [taɪm]
but together they added up to enough to have made it worth Elshawe's time
但 一起 他们 额外 向上 到 足够的 到 有 制成 它 值得 - 时间
[tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [lɔːs] ['ændʒələs] [ænd; ənd] ['tæk(ə)l] ['sæmjʊəl] ['skɪnə(r)] ['pɜːsənəli] .
to go to Los Angeles and tackle Samuel Skinner personally .
到 去 到 洛杉矶 洛杉矶 和 处理 塞缪尔 斯金纳 亲自 .

但加起来，这些因素足以让埃尔肖亲自前往洛杉矶与塞缪尔·斯金纳交锋。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] ['skɪnə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ; ['skɪnə(r)] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd]
He had called Skinner and made an appointment ; Skinner had invited
他 有 称为 斯金纳 和 制成 一个 预约 ; 斯金纳 有 受邀
[hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] .
him out to his home .
他 出去 到 他的 家 .

他给斯金纳打了电话并约好了时间；斯金纳邀请他到自己家去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feəli] [bɪg] [haʊs] , [nɒt] [tuː] [njuː] ,
It was a fairly big house , not too new ,
它 曾是 一个 相当 大的 房子 , 不是 也 新的 ,

那是一栋相当大的房子，不算太新。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['nɔːm(ə)l]
and it sat in the middle of a lot that was bigger than normal
和 它 卫星 在 这 中间 的 一个 很多 那 曾是 大 比 普通的
[fɔː(r); fə(r)] [lænd] - ['hʌŋgri] [lɔːs] ['ændʒələs] .
for land - hungry Los Angeles .
为了 土地 - 饥饿的 洛杉矶 洛杉矶 .

它坐落在一块比洛杉矶常见的土地面积更大的地块中央，而洛杉矶对土地的需求量极大。

\- [ræn] [θruː] [ðə; ði] [siːn] ['mentəli] .
Elshawe ran through the scene mentally .
\- 跑 通过 这 场景 精神上 .

埃尔肖在脑海中快速过一遍场景。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['skɪnərz] [maɪld] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : " [kʌm] [ɪn] , ['mɪstə(r)]
He could see Skinner's mild face and hear his voice saying : " Come in , Mr
他 可以 看 斯金纳的 温和的 脸 和 听到 他的 嗓音 说 : " 来 在 , 先生
. - .
. Elshawe .
. - .

他能看到斯金纳温和的脸庞，听到他的声音说：“进来吧，埃尔肖先生。”

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['skɪnə(r)] [weɪvd] [hɪm] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
" They went into the living room , and Skinner waved him toward a chair .
" 他们 去 进入 这 活的 房间 , 和 斯金纳 挥手 他 朝向 一个 椅子 .

他们走进客厅，斯金纳向他挥手示意他坐到椅子上。

" [sɪt] [daʊn] .
" Sit down .
" 坐 向下 .

“坐下。

[wɒnt] [sʌm; səm] ['kɒfi] ? "
Want some coffee ? "
想 一些 咖啡 ? "

想喝咖啡吗?

" [θæŋks] ; [aɪ'd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Thanks ; I'd appreciate it .
" 谢谢 ; ID 欣赏 它 .

谢谢，我会很感激的。

" [waɪl] ['skɪnə(r)] [meɪd] ['kɒfi] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" While Skinner made coffee , the reporter looked around the room .
" 尽管 斯金纳 制成 咖啡 , 这 记者 看起来 大约 这 房间 .

"斯金纳煮咖啡的时候，记者环顾了一下房间。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['əʊvəli] ['ʃəʊi] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [səb'djuːd] [welθ] .
It wasn't overly showy , but it showed a sort of subdued wealth .
它 不是 过于 炫耀 , 但 它 显示 一个 种类 的 低沉的 财富 .

它并不张扬，而是展现了一种低调的财富。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] ['wʌznt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['kʌmfət] .
It was obvious that Mr . Skinner wasn't lacking in comforts .
它 曾是 明显的 那 先生 . 斯金纳 不是 缺乏 在 舒适 .

很明显，斯金纳先生的生活条件非常舒适。

['skɪnə(r)] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] , ['feɪsɪŋ] - , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)] .
Skinner brought in the coffee and then sat down , facing Elshawe , in another chair .
斯金纳 带来 在 这 咖啡 和 然后 卫星 向下 , 面向 - , 在 其他 椅子 .

斯金纳端来咖啡，然后坐在另一把椅子上，与埃尔肖面对面。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] ,
" Now , " he said bluntly ,
" 现在 , " 他 说 直截了当地 ,

"现在,"他直截了当地说,

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [rɪ'mɑːk] [juː; jʊ] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] [fəʊn] [ə'baʊt] ['ʃəʊɪŋ] [ʌp] ['mælkəm] ['pɔːtə(r)]
" what was that remark you made on the phone about showing up Malcom Porter
" 什么 曾是 那 评论 你 制成 在 这 电话 关于 显示 向上 马尔科姆 搬运工

[æz; əz] [ə; eɪ] ['fəʊni] ?
as a phony ?
作为 一个 假 ?

"你刚才在电话里说要揭露马尔科姆·波特是个骗子，那句话是什么来着? "

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [went] [tuː; tə] [mɑːz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
I understood that you actually went to Mars on his ship .
我 理解 那 你 实际上 去 到 火星 在 他的 船 .

我了解到你确实乘坐他的飞船去了火星。

[doʊnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sensɪz] ? "
Don't you believe the evidence of your own senses ? "
不 你 相信 这 证据 的 你的 自己的 感官 ? "

你难道不相信自己感官所感知到的证据吗?

" [ai] [doʊnt] [miːn] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['fəʊni] , " - [sed] .
" I don't mean that kind of phony , " Elshawe said .
" 我 不 意思是 那 种类 的 假 , " - 说 .

"我指的不是那种虚伪,"埃尔肖说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" And you know it .
" 和 你 知道 它 .

"你也知道这一点。"

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
I'll come to the point .
患病的 来 到 这 观点 .

我就直说了。

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['mælkəm] ['pɔːtə(r)] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'vent] [ðə; ði] - - [ɪ'nɜːʃl] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] ['pəʊləraɪzə(r)] .
I know that Malcom Porter didn't invent the Gravito - Inertial Differential Polarizer .
我 知道 那 马尔科姆 搬运工 没有 发明 这 - - 惯性 微分 偏光片 .

我知道马尔科姆·波特并没有发明引力惯性微分偏振器。

[juː; jʊ] [dɪd] .
You did .
你 做过 .

你做到了。

" ['skɪnərz] [aɪz] ['waɪdnd] .
" Skinner's eyes widened .
" 斯金纳的 眼睛 扩大 .

斯金纳的眼睛睁大了。

" [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ? "
" Where did you get that information ? "
" 在哪里 做过 你 得到 那 信息 ? "

“你是从哪里得到这些信息的？”

" [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] ['sɔːsɪz] , ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] .
" I can't tell you my sources , Mr . Skinner .
" 我 不能 告诉 你 我的 来源 , 先生 . 斯金纳 .

“我不能告诉你我的消息来源，斯金纳先生。”

[nɒt] [jet] , ['enihaʊ] .
Not yet , anyhow .
不是 然而 , 无论如何 .

至少目前还没有。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [ðə; ði] [mæn] .
But I have enough information to tell me that you're the man .
但 我 有 足够的 信息 到 告诉 我 那 你是 这 男人 .

但我掌握的信息足以让我断定，你就是那个人。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [həʊld] [ʌp] [ɪn] [kɔːt] , [bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [kæn; kən]
It wouldn't hold up in court , but , with the additional information you can
它 不会 抓住 向上 在 法庭 , 但 , 和 这 额外的 信息 你 能
[gɪv] [ˌem 'iː] ,
give me ,
给 我 ,

这在法庭上站不住脚，但是，如果你能提供更多信息，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
I think it will .
我 思考 它 将要 .

我认为会的。

" ['skɪnə(r)] [lʊkt] ['bæfld] , [æz; əz] [ɪf] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] .
" Skinner looked baffled , as if not knowing what to say next .
" 斯金纳 看起来 困惑 , 作为 如果 不是 会心 什么 到 说 下一个 .

“斯金纳一脸困惑，似乎不知道接下来该说什么。”

" ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] , " - [went] [ɒn] ,
" Mr . Skinner , " Elshawe went on ,
" 先生 . 斯金纳 , " - 去 在 ,

“斯金纳先生,”埃尔肖继续说道，“

" [ə; eɪ] [rɪ'sɜːtʃ] [rɪ'pɔːtə(r)] [hæz; həz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː'seɪdə(r)] [ɪn] [hɪm] ,
" a research reporter has to have a little of the crusader in him ,
" 一个 研究 记者 有 到 有 一个 小的 的 这 十字军战士 在 他 ,

"一名调查记者必须具备一点正义斗士的精神。"

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪv] [gɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [məʊst] .
and maybe I've got more than most .
和 或许 我已经 得到 更多的 比 最多 .

或许我拥有的比大多数人都多。

[juːv] [dɪ'skʌvəd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [θɪŋz] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ɔː(r)] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
You've discovered one of the greatest things in history — or invented it ,
你已经 发现 一 的 这 最 事物 在 历史 — 或者 发明 它 ,
[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
whatever you want to call it .
任何 你 想 到 称呼 它 .

你发现了历史上最伟大的事物之一——或者说，你发明了它，随便你怎么称呼它。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['njuːtən] , [wɒt] , ['rɜːntgən; 'rɒntgən] ,
You deserve to go down in history along with Newton , Watt , Roentgen ,
你 应得 到 去 向下 在 历史 沿着 和 牛顿 , 瓦 , 伦琴 ,
['edis(ə)n] ,
Edison ,
爱迪生 ,

你理应与牛顿、瓦特、伦琴、爱迪生一起名垂青史。

['aɪnstaɪn] , ['fɜːmɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
Einstein , Fermi , and all the rest .
爱因斯坦 , 费米 , 和 全部 这 休息 .

爱因斯坦、费米以及其他所有人。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['mælkəm] ['pɔːtə(r)] [stəʊl] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [teɪk]
" But somehow Malcom Porter stole your invention and he intends to take
" 但 不知何故 马尔科姆 搬运工 偷窃 你的 发明 和 他 意图 到 拿
[fʊl] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
full credit for it .
满的 信用 为了 它 .

"但是，马尔科姆·波特不知何故窃取了你的发明，并且他打算将全部功劳都揽到自己身上。"

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [hiːz] [peɪd] [juː; jʊ] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [fʌs] ,
Oh , I know he's paid you plenty of money not to make any fuss ,
哦 , 我 知道 他是 有薪酬的 你 很多 的 钱 不是 到 制作 任何 大惊小怪 ,

哦，我知道他给了你很多钱，让你别闹。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [θɪŋks] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [pruːv] ['eniθɪŋ] , ['eniweɪ] .
and he probably thinks you couldn't prove anything , anyway .
和 他 大概 思考 你 不能 证明 任何事物 , 反正 .

而且他可能认为你反正也证明不了什么。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ['mʌni] ['eni] [mɔː(r)] .
But you don't have to be satisfied with his conscience money any more .
但 你 不 有 到 是 使满意 和 他的 良心 钱 任何 更多的 .

但你再也不用满足于他的良心钱了。

[wɪð] [ðə; ði] ['bækɪŋ] [ɒv; əv] ['mægnəm] - ,
With the backing of Magnum Telenews ,
和 这 后盾 的 马格南 - ,

在 Magnum Telenews 的支持下，

[juː; jʊ][kæn; kən] [bləʊ] ['mɪstə(r)] ['glɔːri] - [haʊnd] ['pɔːrtərz] ['fəʊni] ['setʌp] [waɪd] ['əʊpən][ænd; ənd] [teɪk]
you can blow Mister Glory - hound Porter's phony setup wide open and take
你 能 吹 先生 荣耀 - 猎犬 搬运工 假 设置 宽的 打开 和 拿

[ðə; ði]['kredɪt][juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] .
the credit you deserve .
这 信用 你 应得 .

你可以彻底揭穿波特先生那虚伪的伪装，并赢得你应得的荣誉。

" ['skɪnə(r)] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [wei] - [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
" Skinner didn't look at all the way Elshawe had expected .
" 斯金纳 没有 看 在 全部 这 方式 - 有 预期的 .

“斯金纳的长相完全不像埃尔肖所预想的那样。”

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [fraʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [sed] : " [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] , ['mɪstə(r)] . - .
Instead , he frowned a little and said : " I'm glad you came , Mr . Elshawe .
反而 , 他 皱眉 一个 小的 和 说 : " 我是 高兴的 你 来了 , 先生 . - .

相反，他微微皱了皱眉，说道：“我很高兴您来了，埃尔肖先生。”

[ai]['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ['evɪdəns] [tuː; tə] [kə'nekt] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]
I didn't realize that there was enough evidence to connect me with his
我 没有 意识到 那 那里 曾是 足够的 证据 到 连接 我 和 他的

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
project .
项目 .

我当时并没有意识到有足够的证据能将我与他的项目联系起来。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ɪg'zæktli][ˌəʊvə'dʒɔɪd] .
" But he didn't look exactly overjoyed .
" 但 他 没有 看 确切地 欣喜若狂 .

但他看起来并不十分高兴。

" [wel] , " - [sed] ['tentətɪvli] , " [ɪf] [jʊl] [dʒʌst]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] — "
" Well , " Elshawe said tentatively , " if you'll just answer a few questions — "
" 出色地 , " - 说 姑且 , " 如果 你会 只是 回答 一个 很少 问题 — "

“好吧,”埃尔肖试探性地说，“如果你愿意回答几个问题——”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstə(r)] . - .
" Just a minute , Mr . Elshawe .
" 只是 一个 分钟 , 先生 . - .

“稍等片刻，埃尔肖先生。”

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [fɜːst] ? "
Do you mind if I ask you a few questions first ? "
做 你 头脑 如果 我 问 你 一个 很少 问题 第一的 ? "

请问我可以先问您几个问题吗?

" [gəʊ] [ə'hed] .
" Go ahead .
" 去 前方 .

“前进。

" ['skɪnə(r)] [liːnd] ['fɔːwəd] ['ɜːnɪstli] .
" Skinner leaned forward earnestly .
" 斯金纳 倾斜 向前 切实 .

斯金纳认真地向前倾了倾身子。

" ['mɪstə(r)] . - , [huː] [dɪ'zɜːvs] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] ?
" Mr . Elshawe , who deserves credit for an invention ?
" 先生 . - , WHO 值得 信用 为了 一个 发明 ?

“埃尔肖先生，谁应该因这项发明而获得荣誉？”

[huː] [dɪˈzɜːvs] [ðə; ði] [ˈmʌni] ? "
Who deserves the money ? "
WHO 值得 这 钱 ? "

谁应该得到这笔钱?

" [waɪ] . . . [waɪ] , [ðə; ði][ɪnˈventə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Why . . . why , the inventor , of course . "
" 为什么 . . . 为什么 , 这 发明者 , 的 课程 . "

“为什么……为什么？当然是发明者本人。”

" [ðə; ði][ɪnˈventə(r)] ?
" The inventor ?
" 这 发明者 ?

“发明者？”

[ɔː(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [gɪvz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hjuːˈmænəti] ? "
Or the man who gives it to humanity ? "
或者 这 男人 WHO 给予 它 到 人类 ? "

或者说，是将它奉献给全人类的人?

" [ai] . . . [doʊnt][kwaɪt] [ˈfɒləʊ] [juː; jʊ] .
" I . . . don't quite follow you .
" 我 . . . 不 相当 跟随 你 .

“我……不太明白你的意思。”

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [əˈgen] .
" He leaned back in his chair again .
" 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 再次 .

他再次向后靠在椅子上。

" [ˈmɪstə(r)] . - , [wen] [ai] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði][ˈpəʊləraɪzə(r)] , [ai][ˈhædnt][ðə; ði][ɹɪmˈəʊtəst][aɪˈdɪə]
" Mr . Elshawe , when I invented the Polarizer , I hadn't the remotest idea
" 先生 . - , 什么时候 我 发明 这 偏光片 , 我 之前没有 这 最远 主意
[ɒv; əv] [wɒt] [aɪˈd] [ɪnˈventɪd] .
of what I'd invented .
的 什么 ID 发明 .

“埃尔肖先生，当我发明偏振器时，我对我的发明一无所知。”

[ai] [tɔːt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsaɪəns] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ˈmælkəm][ˈpɔːtə(r)] [went] [tuː; tə] ,
I taught general science in the high school Malcom Porter went to ,
我 教授 一般的 科学 在 这 高的 学校 马尔科姆 搬运工 去 到 ,

我在马尔科姆·波特就读的高中教普通科学课。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [læb] [ɪn][maɪ] [ˈbeɪsmənt] .
and I had a lab in my basement .
和 我 有 一个 实验室 在 我的 地下室 .

我在地下室里建了一个实验室。

[ˈpɔːtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [braɪt] [bɔɪ] ,
Porter was a pretty bright boy ,
搬运工 曾是 一个 漂亮的 明亮的 男生 ,

波特是个相当聪明的孩子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [kʌm] [əˈraʊnd] [tuː; tə][maɪ] [læb] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌem ˈiː][ˈpʌtə(r)] [əˈraʊnd] .
and he liked to come around to my lab and watch me putter around .
和 他 喜欢 到 来 大约 到 我的 实验室 和 手表 我 推杆 大约 .

他喜欢来我的实验室看我捣鼓东西。

[ai][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['gædʒɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai]
I had made this gadget — it was a toy for children as far as I
我 有 制成 这 小工具 — 它 曾是 一个 玩具 为了 孩子们 作为 远的 作为 我
[wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .
was concerned .
曾是 担心的 .

这个小玩意儿是我做的——在我看来，它只是个儿童玩具。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪts] [wɜːθ] .
I didn't have any idea of its worth .
我 没有 有 任何 主意 的 它是 值得 .

我完全不知道它的价值。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gædʒɪt] [ðæt] [[hɒpt]] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [daʊn]
It was just a little gadget that hopped up into the air and floated down
它 曾是 只是 一个 小的 小工具 那 跳跃 向上 进入 这 空气 和 漂浮 向下
[ə'gen] .
again .
再次 .

那只是一个能跳到空中又飘落下来的小装置。

[kjuːt] , [bʌt; bət] ['wɜːθləs] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti] .
Cute , but worthless , except as a novelty .
可爱的 , 但 毫无价值 , 除了 作为 一个 新奇 .

可爱，但除了当个新奇玩意儿之外，毫无价值。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti] .
And it was too expensive to build it as a novelty .
和 它 曾是 也 昂贵的 到 建造 它 作为 一个 新奇 .

而且建造它作为新奇事物成本太高。

[səʊ][ai] [fə'gɒt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
So I forgot about it .
所以 我 忘了 关于 它 .

于是我就把这件事忘了。

" [j'iəz] ['leɪtə(r)] , ['pɔːtə(r)] [keɪm] [ə'raʊnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
" Years later , Porter came around to me and offered to buy it .
" 年 之后 , 搬运工 来了 大约 到 我 和 提供 到 买 它 .

“多年后，波特找到我，提出要买下它。”

[ai] [dʌg] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːkʃɒp] [ænd; ənd][səʊld][ˌaɪ 'tiː]
I dug it out of the junk that was in my little workshop and sold it
我 挖 它 出去 的 这 垃圾 那 曾是 在 我的 小的 车间 和 卖 它
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

我从我那间小工作室的杂物堆里翻出了它，然后卖给了他。

" [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
" A couple of years after that , he came back .
" 一个 夫妻 的 年 后 那 , 他 来了 后退 .

“几年后，他回来了。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [id] [ɪn'ventɪd] ['sʌmθɪŋ] .
He said that he'd invented something .
他 说 那 他会 发明 某物 .

他说他发明了什么东西。

['ɑːftə(r)] ['biːtɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] ,
After beating all around the bush ,
后 殴打 全部 大约 这 衬套 ,

拐弯抹角之后，

[hiː; hi] ['faɪnəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔɪ] .
he finally admitted that his invention was a development of my little toy .
他 最后 承认 那 他的 发明 曾是 一个 发展 的 我的 小的 玩具 .

他最终承认，他的发明是我那件小玩具的改进版。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ɪf] [aɪ'd] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] . "
He offered me a million dollars if I'd keep my mouth shut and forget all about the thing . "
他 提供 我 一个 百万 美元 如果 ID 保持 我的 嘴 关闭 和 忘记 全部 关于 这 事物 . "

他提出给我一百万美元，让我闭嘴，把这件事忘得一干二净。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ək'septɪd] ?
" And you accepted ?
" 和 你 公认 ?

你接受了？

" - [ɑːskt] [ɪn'kredjələsli] .
" Elshawe asked incredulously .
" - 问 难以置信地 .

埃尔肖难以置信地问道。

" ['sɜːt(ə)nli] !
" Certainly !
" 当然 !

“当然！

[ai] [meɪd] [hɪm] [bai] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tæks] - [peɪd] [ə'njuːəti] [ðæt] [peɪz] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [baɪ] [ɒn] .
I made him buy me a tax - paid annuity that pays me more than enough to get by on .
我 制成 他 买 我 一个 税 - 有薪酬的 年金 那 支付 我 更多的 比 足够的 到 得到 经过 在 .

我让他给我买了一份免税年金，这份年金的收入足够我生活所需。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [welθ] , ['mɪstə(r)] . - — [dʒʌst] ['kʌmfət] .
I don't want wealth , Mr . Elshawe — just comfort .
我 不 想 财富 , 先生 . - — 只是 舒适 .

埃尔肖先生，我不要财富，只要舒适的生活。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] . "
And that's why I gave it to him . "
和 那就是 为什么 我 给予 它 到 他 . "

这就是我把它送给他的原因。

" [ai] [doʊnt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] . "
" I don't follow you . "
" 我 不 跟随 你 . "

我不明白你的意思。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mælkəm] ['pɔːtə(r)] .
" Let me tell you about Malcom Porter .
" 让 我 告诉 你 关于 马尔科姆 搬运工 .

让我来给你讲讲马尔科姆·波特的故事。

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [vɑːst] [hɔːd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwʌn] .
He is one of that vast horde of people who want to be someone .
他 是 一 的 那 广阔的 部落 的 人们 WHO 想 到 是 某人 .

他只是众多渴望出人头地的人中的一员。

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] .
They want to be respected and looked up to .
他们 想 到 是 受人尊敬 和 看起来 向上 到 .

他们渴望得到尊重和仰慕。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['aɪðə(r)] [kænt] , [ɔː(r)] [woʊnt] ,
But they either can't , or won't ,
但 他们 任何一个 不能 , 或者 惯于 ,

但他们要么做不到，要么不愿意。

[teɪk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['beɪsɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪk'sel] [ɪn] .
take the time to learn the basics of the field they want to excel in .
拿 这 时间 到 学习 这 基础知识 的 这 场地 他们 想 到 Excel 在 .

花时间学习他们想要精通的领域的基础知识。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['æktrəs] [wɪ'ðaʊt] ['bɒðərɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [ækt] ;
The beautiful girl who wants to be an actress without bothering to learn to act ;
这 美丽的 女孩 WHO 想要 到 是 一个 演员 没有 烦人 到 学习 到 行为 ;

一位美丽动人的女孩，想成为演员，却不愿学习表演；

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [θruː] [lɔː] [skuːl] ,
the young man who wants to be a judge without going through law school ,
这 年轻的 男人 WHO 想要 到 是 一个 法官 没有 去 通过 法律 学校 ,

这位年轻人想成为法官，却不想上法学院。

[ɔː(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [wɪ'ðaʊt] ['stʌdiɪŋ] ['mɪlətri] ['tæktɪks] ; [ænd; ənd] ['mælkəm] ['pɔːtə(r)] ,
or be a general without studying military tactics ; and Malcom Porter ,
或者 是 一个 一般的 没有 学习 军队 策略 ; 和 马尔科姆 搬运工 ,

或者不学习军事战术就成为将军；还有马尔科姆·波特，

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪəntɪst] — [bʌt; bət] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːn] ['saɪəns] .
the boy who wanted to be a great scientist — but didn't want to take the trouble to learn science .
这 男生 WHO 通缉 到 是 一个 伟大的 科学家 — 但 没有 想 到 拿 这 麻烦 到 学习 科学 .

那个想成为伟大科学家的男孩——却不愿意费心学习科学。

" - [n'ɒdɪd] .
" Elshawe nodded .
" - 点头 .

埃尔肖点了点头。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['ɑːtɪsts] " [huː] ['splætə(r)] [ʌp] [kliːn] ['kænvəs] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] " [ɑː'tɪstɪk] [self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .
He was thinking of the " artists " who splatter up clean canvas and call it " artistic self - expression .
他 曾是 思维 的 这 " 艺术家 " WHO 飞溅 向上 干净的 帆布 和 称呼 它 " 艺术 自己 - 表达 .

他想到了那些在干净的画布上泼洒颜料，并称之为“艺术自我表达”的“艺术家”。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] - [huː] [raɪt] [ˌdɪskə'nektɪd] , ['miːnɪŋləs] [prəʊz] [ænd; ənd] [kleɪm] [ðæt] [ɪts] [friː] [vɜːs] .
" And the clodheads who write disconnected , meaningless prose and claim that it's free verse .
" 和 这 - WHO 写 断开连接 , 无意义的 散文 和 宣称 那 它是 自由的 诗 .

“还有那些笨蛋，他们写一些毫无关联、毫无意义的散文，却声称这是自由诗。

[ðə; ði] - [huː] [fə'get] [ðæt] [pi'kæsəu] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [peɪnt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [strɪkt] ['lɪmɪts]
The muddleminds who forget that Picasso learned to paint within the strict limits
这 - WHO 忘记 那 毕加索 学习 到 画 之内 这 严格的 限制
[ɒv; əv] ['klæsɪk(ə)l] [ɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [traɪd] [njuː] ['meθədz] ,
of classical art before he tried new methods ,
的 古典 艺术 前 他 尝试 新的 方法 ，

那些糊涂蛋忘了，毕加索在尝试新方法之前，是在古典艺术的严格框架内学习绘画的。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒeɪmz] [dʒɔɪs] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]
and that James Joyce learned to handle the English language well before he
和 那 詹姆斯 乔伊斯 学习 到 处理 这 英语 语言 出色地 前 他
[rəʊt] " ['fɪnɪgənz] [weɪk] . "
wrote " Finnegan's Wake . "
写道 " 芬尼根的 唤醒 . "

詹姆斯·乔伊斯在创作《芬尼根守灵夜》之前就已经熟练掌握了英语语言。

" [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , " ['skɪnə(r)] [kən'tɪnjuːd] , " [ai] [ˌeɪ 'em] . . .
" On the other hand , " Skinner continued , " I am . . .
" 在 这 其他 手 ， " 斯金纳 持续 ， " 我 是 . . .

“另一方面，”斯金纳继续说道，“我是……”

[wel] , ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [mæn] .
well , rather a shy man .
出色地 ， 相当 一个 害羞的 男人 .

嗯，他是个比较腼腆的人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mælkəm] [təʊld] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wʊd] [duː; də] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
As soon as Malcom told me what the device would do when it was
作为 很快 作为 马尔科姆 讲述 我 什么 这 设备 会 做 什么时候 它 曾是
['prɒpəli] ['paʊəd] ,
properly powered ,
适当地 动力 ，

马尔科姆一告诉我这台设备通电后会发生什么，

[ai] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .
I knew that there would be trouble .
我 知道 那 那里 会 是 麻烦 .

我知道会有麻烦。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['faɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . - .
I am not a fighter , Mr . Elshawe .
我 是 不是 一个 战斗机 ， 先生 . - .

我不是个好斗的人，埃尔肖先生。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [spend] [taɪm] [ɪn] ['prɪz(ə)n] [ɔː(r)] [biː; bi] ['vilifai] [ɪn] [ðə; ði] [njuːz] [ɔː(r)] [kɔːld]
I have no desire to spend time in prison or be vilified in the news or called
我 有 不 欲望 到 花费 时间 在 监狱 或者 是 被诋毁 在 这 消息 或者 称为
[ə; eɪ] ['krækpɒt] [baɪ] ['ɔːθədɒks] ['saɪəntɪsts] .
a crackpot by orthodox scientists .
一个 疯子 经过 正统 科学家 .

我不想坐牢，也不想在新闻上被诋毁，更不想被正统科学家称为疯子。

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪt] [mælkəmz] [kleɪm] , ['mɪstə(r)] . - .
" I don't want to fight Malcom's claim , Mr . Elshawe .
" 我 不 想 到 斗争 马尔科姆 宣称 ， 先生 . - .

“我不想反驳马尔科姆的说法，埃尔肖先生。”

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði] ['kredɪt] !
Don't you see , he deserves the credit !
不 你 看 ， 他 值得 这 信用 ！

难道你看不出来吗？他理应获得这份荣誉！

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
In the first place , he recognized it for what it was .
在 这 第一的 地方 , 他 认可 它 为了 什么 它 曾是 .

首先，他认清了它的本质。

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] , ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌmwʌn] [riːdɪs'kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .
If he hadn't , Heaven only knows how long it would have been before someone rediscovered it .
如果 他 之前没有 , 天堂 仅有的 知道 如何 长的 它 会 有 到过 前 某人 重新发现 它 .

如果他没有这样做，天知道要过多久才会有人重新发现它。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːt] [ænd; ənd] [fɔːt] [hɑːd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hjuː'mænəti] .
In the second place , he has fought and fought hard to give it to humanity .
在 这 第二 地方 , 他 有 战斗 和 战斗 难的 到 给 它 到 人类 .

其次，他为造福人类而奋斗不息。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfəd] [ɪn]['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [spent] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['pəʊləraɪzə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] .
He has suffered in prison and spent millions of dollars to get the Polarizer into the hands of the United States Government .
他 有 遭受 在 监狱 和 花费 百万 的 美元 到 得到 这 偏光片 进入 这 双手 的 这 团结的 各州 政府 .

他饱受牢狱之灾，花费数百万美元才将极化器交到美国政府手中。

[hiː; hi][hæz; həz] , [ɪn][fækt] ,
He has , in fact ,
他 有 , 在 事实 ,

事实上，他确实有。

[wɜːkt] ['hɑːdə(r)][ænd; ənd] ['sʌfəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [id] ['teɪkən][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]['trʌb(ə)l] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['prɒpə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
worked harder and suffered more than if he'd taken the time and trouble to get a proper education .
工作 更难 和 遭受 更多的 比 如果 他会 已采取 这 时间 和 麻烦 到 得到 一个 恰当的 教育 .

他付出了比接受正规教育更多的时间和精力，也承受了更多的苦难。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɒt][hɪm] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ;
And it got him what he wanted ;
和 它 得到 他 什么 他 通缉 ;

结果他如愿以偿了；

[ai] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['saɪəntɪst] , ['eniweɪ] .
I doubt that he would have made a very good scientist , anyway .
我 怀疑 那 他 会 有 制成 一个 非常 好的 科学家 , 反正 .

我怀疑他无论如何都无法成为一名优秀的科学家。

" ['pɔːtə(r)] [dɪ'zɜːvs] ['evri] [bɪt] [ɒv; əv]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊləraɪzə(r)] .
" Porter deserves every bit of credit for the Polarizer .
" 搬运工 值得 每一个 少量 的 信用 为了 这 偏光片 .

“Porter 对 Polarizer 的贡献功不可没。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] .
I am perfectly happy with the way things are working out .
我 是 完美 快乐的 和 这 方式 事物 是 在职的 出去 .

我对目前的情况非常满意。

" - [sed] : " [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌef biː ˈaɪ] [gets] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ai] [hæv; həv] ?
" Elshawe said : " But what if the FBI gets hold of the evidence I have ?
" - 说 : " 但 什么 如果 这 联邦调查局 获得 抓住 的 这 证据 我 有 ?
"
"
"

埃尔肖说："但如果联邦调查局拿到我掌握的证据怎么办？"

" [ðæts] [waɪ] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , ['mɪstə(r)] . - , " ['skɪnə(r)] [sed] ['ɜːnɪstli] .
" That's why I have told you the truth , Mr . Elshawe , " Skinner said earnestly .
" 那就是 为什么 我 有 讲述 你 这 真相 , 先生 . - , " 斯金纳 说 切实 .

"这就是我告诉你真相的原因，埃尔肖先生,"斯金纳认真地说。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] ['evɪdəns] .
" I want you to destroy that evidence .
" 我 想 你 到 破坏 那 证据 .

"我要你销毁那些证据。"

[ai] [wʊd] [dɪ'naɪ] ['flætli] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['pəʊləraɪzə(r)] , [ɪn] ['eni]
I would deny flatly that I had anything to do with the Polarizer , in any
我 会 否定 断然 那 我 有 任何事物 到 做 和 这 偏光片 , 在 任何
[keɪs] .
case .
案件 .

无论如何，我断然否认我与偏光器有任何关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['eni] [ɪn'kwaɪəri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv]
And that would put an end to any inquiry because no one would believe
和 那 会 放 一个 结尾 到 任何 询问 因为 不 一 会 相信
[ðæt] [ai] [wʊd] [dɪ'naɪ] [ɪn'ventɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
that I would deny inventing something like that .
那 我 会 否定 发明 某物 喜欢 那 .

这样一来，任何调查都将就此结束，因为没有人会相信我会否认发明了这样的东西。

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['nevə(r)] [keɪm] [ʌp] .
But I would just as soon that the question never came up .
但 我 会 只是 作为 很快 那 这 问题 绝不 来了 向上 .

但我宁愿这个问题从未被提出过。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [biː; bi] [nəʊ] ['wɪspə(r)] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
I would rather that there be no whisper whatever of anything like that .
我 会 相当 那 那里 是 不 耳语 任何 的 任何事物 喜欢 那 .

我宁愿这件事一点风声都不要传出来。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] , ['veri] ['keəfəli] , [hiː; hi] [sed] : " ['mɪstə(r)] . -
" He paused for a moment , then , very carefully , he said : " Mr . Elshawe
" 他 暂停 为了 一个 片刻 , 然后 , 非常 小心 , 他 说 : " 先生 . -
,
,
,

他停顿了一下，然后非常谨慎地说："埃尔肖先生，

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'ventə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊləraɪzə(r)] [dɪ'zɜːvs] [sʌm; səm] [kaɪnd]
you have intimated that the inventor of the Polarizer deserves some kind
你 有 暗示 那 这 发明者 的 这 偏光片 值得 一些 种类
[ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] .
of reward .
的 报酬 .

你暗示偏光器的发明者应该得到某种奖励。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][help]
I assure you that the greatest reward you could give me would be to help
我 保证 你 那 这 最 报酬 你 可以 给 我 会 是 到 帮助
[ˌem 'iː] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['treɪsɪs][ɒv; əv] ['eni] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] .
me destroy all traces of any connection with the device .
我 破坏 全部 痕迹 的 任何 联系 和 这 设备 .

我向你保证，你能给我的最大回报就是帮助我彻底销毁与该设备的所有联系痕迹。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . - ?
Will you do that , Mr . Elshawe ?
将要 你 做 那 , 先生 . - ?

埃尔肖先生，您会这样做吗?

" - [dʒʌst][sæt]['saɪləntli][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['mɪnɪts] , ['θɪŋkɪŋ] .
" Elshawe just sat silently in the chair for long minutes , thinking .
" - 只是 卫星 默默 在 这 椅子 为了 长的 分钟 , 思维 .

“埃尔肖默默地坐在椅子上好几分钟，陷入沉思。”

['skɪnə(r)] ['dɪd(ə)nt] [ˌɪntə'rʌpt] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .
Skinner didn't interrupt ; he simply waited patiently .
斯金纳 没有 打断 ; 他 简单地 等待 耐心 .

斯金纳没有打断他，只是耐心地等待着。

['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ,
After about ten minutes ,
后 关于 十 分钟 ,

大约十分钟后，

- [pʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['keəfəli] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp]
Elshawe put his pipe carefully on a nearby table and reached down to pick up
- 放 他的 管道 小心 在 一个 附近 桌子 和 达到 向下 到 挑选 向上
[hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] .
his briefcase .
他的 公文包 .

埃尔肖小心翼翼地把烟斗放在附近的桌子上，然后弯腰拿起公文包。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['skɪnə(r)] .
He handed it to Skinner .
他 递交 它 到 斯金纳 .

他把它递给了斯金纳。

" [hɪə(r)] .
" Here .
" 这里 .

“这里。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ɔːl] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ai] [hæv; həv] .
It contains all the evidence I have .
它 包含 全部 这 证据 我 有 .

它包含了所有我掌握的证据。

[ɪn'kluːdɪŋ] , [ai] [mait] [seɪ] , [ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] .
Including , I might say , the recording of our conversation here .
包括 , 我 可能 说 , 这 记录 的 我们的 对话 这里 .

可以说，这其中也包括我们在这里谈话的录音。

[dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [teɪp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
Just take the tape out of the minirecorder .
只是 拿 这 磁带 出去 的 这 - .

只需将磁带从迷你录音机中取出即可。

[ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ] [dɪ'zɜːvs] [wɒt'evə(r)] [rɪ'wɔːd] [hiː; hi]['wɒnts] .
A man like you deserves whatever reward he wants .
一个 男人 喜欢 你 值得 任何 报酬 他 想要 .

像你这样的人，想要什么奖励都值得。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] . "
Take it , Mr . Skinner . "
拿 它 , 先生 . 斯金纳 . "

“拿着吧，斯金纳先生。”

" [θæŋks] , " [sed] ['skɪnə(r)] ['sɒftli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] .
" Thanks , " said Skinner softly , taking the briefcase .
" 谢谢 , " 说 斯金纳 轻轻 , 采取 这 公文包 .

“谢谢，”斯金纳轻声说道，接过公文包。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] ['wɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
And , on the plane winging back to New York from the Congressional investigation ,
和 , 在 这 飞机 翅膀 后退 到 新的 约克 从 这 国会 调查 ,

在从国会调查现场返回纽约的飞机上，

['mɪstə(r)] . ['tərrəns] - [saɪd] ['sɒftli] .
Mr . Terrence Elshawe sighed softly .
先生 . 特伦斯 - 叹了口气 轻轻 .

特伦斯·埃尔肖先生轻轻叹了口气。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senətəz] [hæd; həd] [ɑːskt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['skɪnə(r)] ,
He was glad none of the senators had asked anything about Skinner ,
他 曾是 高兴的 没有任何 的 这 参议员 有 问 任何事物 关于 斯金纳 ,

他很高兴没有一位参议员问及斯金纳的事情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
because he knew he would certainly have had to tell the truth .
因为 他 知道 他 会 当然 有 有 到 告诉 这 真相 .

因为他知道自己肯定不得不说出真相。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] , [dʒʌst][æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] ,
And he knew , just as certainly ,
和 他 知道 , 只是 作为 当然 ,

而且他非常肯定地知道，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [hɒt]['wɔːtə(r)][ðæn; ðən]['pɔːtə(r)][hæd; həd] [biːn] .
that he would have been in a great deal more hot water than Porter had been .
那 他 会 有 到过 在 一个 伟大的 交易 更多的 热的 水 比 搬运工 有 到过 .

那样的话，他遇到的麻烦会比波特大得多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mælkəm]['pɔːtə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'merɪkən] ['hɪərəʊ]['nʌmbə(r)][wʌn] ,
Because Malcom Porter was going to become American Hero Number One ,
因为 马尔科姆 搬运工 曾是 去 到 变得 美国人 英雄 数字 一 ,

因为马尔科姆·波特即将成为美国头号英雄，

[ænd; ənd] ['teri] - [wʊd] [hæv; həv] [endid] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sniːk] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mælkəm]['pɔːtə(r)] .
and Terry Elshawe would have ended up as the lying little sneak who had tried to destroy the reputation of the great Malcom Porter .
和 特里 - 会 有 结束 向上 作为 这 说谎 小的 潜行 WHO 有 尝试 到 破坏 这 名声 的 这 伟大的 马尔科姆 搬运工 .

而特里·埃尔肖最终会沦为那个试图毁掉伟大的马尔科姆·波特名誉的撒谎的小人。

[wɪtʃ] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊt] .
Which , all things considered , would have been a hell of a note .
哪个 , 全部 事物 经过考虑的 , 会 有 到过 一个 地狱 的 一个 笔记 .

综合所有因素来看，这将会是一个非常棒的音符。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [sep'tembə(r)] - .
This etext was produced from Astounding Science Fiction September 1960 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说 九月 - .

这篇电子文本摘自1960年9月《惊奇科幻小说》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神